叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 禅宗佛教论文集(essays In Zen Buddhism) 000001

2. 禅宗佛教论文集(essays In Zen Buddhism) 000002

3. 禅宗佛教论文集(essays In Zen Buddhism) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

禅宗佛教论文集(Essays in Zen Buddhism)
第1/3页

['eseɪz; e'seɪz] [ɪn] [zen] ['bʊdɪzəm]
ESSAYS **IN** **ZEN** **BUDDHISM**
散文 在 禅 佛教

禅宗佛教论文集

['eseɪz; e'seɪz]
ESSAYS
散文

论文

[ɪn] [zen] ['bʊdɪzəm]
IN **ZEN** **BUDDHISM**
在 禅 佛教

在禅宗佛教中

[baɪ]
BY
经过

经过

[deɪzɛts] - [suːˈzuːki]
DAISETZ **TEITARO** **SUZUKI**
戴塞茨 - 铃木

铃木大策

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [zen] ['bʊdɪzəm] [æt; ət] [oʊˈtɑːniː] ['bʊdɪst] ['kɒlɪdʒ] , [kɪˈəʊtəʊ]
Professor **of** **Zen** **Buddhism** **at** **Otani** **Buddhist** **College** **,** **Kyoto**
教授 的 禅 佛教 在 大谷 佛教徒 大学 , 京都

京都大谷佛学院禅宗教授

([fɜːst] ['sɪəriːz])
(**FIRST** **SERIES** **)**
(第一的 系列)

（第一季）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['luːzæk] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
LUZAC **AND** **COMPANY**
卢扎克 和 公司

卢扎克公司

- [greɪt] ['rʌsəl] [striːt]
46 **Great** **Russell** **Street**
- 伟大的 罗素 街道

大罗素街46号

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːstən] ['bʊdɪst] [sə'saɪəti] , [kɪˈəʊtəʊ] , Japan1927
Published **for** **The** **Eastern** **Buddhist** **Society** **,** **Kyoto** **,** **Japan1927**
已发布 为了 这 东 佛教徒 社会 , 京都 , Japan1927

1927年由日本京都东方佛教协会出版

[ɔ:l] [raɪts] [ɒv; əv][,ri:'print, 'ri:print][ænd; ənd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

ALL	RIGHTS	OF	REPRINTING	AND	TRANSLATION	RESERVED	BY	THE	AUTHOR
全部	权利	的	重印	和	翻译	预订的	经过	这	作者

作者保留所有转载和翻译权利。

[meɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnsnt] [wɜ:ks] , ['ɒksfəd]

Made	in	Great	Britain	and	printed	at	The	Vincent	Works	,	Oxford
制成	在	伟大的	英国	和	打印	在	这	文森特	作品	,	牛津

英国制造，牛津文森特工厂印刷。

[ɪks]

ix

九

九

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

['prefəs] [vi:]

Preface	v
前言	v

序言 v

['eseɪ]

ESSAY

散文

散文

[aɪ]

I

我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [wʌn]

Introduction	1
介绍	1

引言 1

['eseɪ] [ˌaɪ 'aɪ]

ESSAY	II
散文	二

论文二

[zen] [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] -

Zen	as	the	Chinese	Interpretation	of	the	Doctrine	of	Enlightenment	27
禅	作为	这	中国人	解释	的	这	教义	的	启示	-

禅宗作为中国对觉悟教义的诠释 27

['eseɪ] [θri:]

ESSAY	III
散文	三、

论文三

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] -

Enlightenment	and	Ignorance	105
启示	和	无知	-

启蒙与无知 105

['eseɪ] [ˌaɪ 'viː]
ESSAY IV
散文 第四

论文四

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] [ɪn]['tʃaɪnə] , [frɒm; frəm]['bəʊdi] - ['dɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ]
History of Zen Buddhism in China , from Bodhi - dharma to the Sixth
历史 的 禅 佛教 在 中国 , 从 菩提 - 法 到 这 第六
['peɪtriɑːk] (['huːɪ] - -) -
Patriarch (Hui - nêng) 149
族长 (惠 - -) -

中国禅宗佛教史，从菩提达摩到六祖（慧能）149

['eseɪ] [viː]
ESSAY V
散文 V

论文五

[sə'tɔːrɪ] -
Satori 213
悟 -

Satori 213

['eseɪ] ['sɪksθ]
ESSAY VI
散文 六年级

论文六

['præktɪkl] ['meθədz] [ɒv; əv][zen] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] -
Practical Methods of Zen Instruction 251
实际的 方法 的 禅 操作说明 -

禅宗教学实用方法 251

[eks]
x
x

x

['eseɪ] [sevn]
ESSAY VII
散文 七

论文七

[ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][zen] [laɪf] -
The Meditation Hall and the Ideals of Zen Life 299
这 冥想 大厅 和 这 理想 的 禅 生活 -

禅堂与禅宗生活理念 299

['eseɪ] [eɪtθ]
ESSAY VIII
散文 八

论文八

[ðə; ði][ten] [kaʊ] - [hɜːrdɪŋ] ['pɪktʃəz] -
The Ten Cow - Herding Pictures 347
这 十 奶牛 - 放牧 图片 -

十幅牧牛图 347

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ˌtʃaɪ'niːz] [nəʊts] -
Chinese Notes 367
中国人 笔记 -

中文笔记 367

['ɪndeks] -
Index 413
指数 -

索引 413

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

f1 [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][set][ʌp] [ˌtʃaɪ'niːz] [taɪp] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
f1 As it was not expedient to set up Chinese type in England ,
f1 作为 它 曾是 不是 权宜 到 放 向上 中国人 类型 在 英格兰 ,

f1 由于在英国建立中国印刷厂并不方便，

['speʃ(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [ɪn][dʒə'pæn] ,
special Chinese notes at the end of the book have been prepared in Japan ,
特别的 中国人 笔记 在 这 结尾 的 这 书 有 到过 准备 在 日本 ,

本书末尾的中文注释由日本方面编写。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['juːsf(ə)l]
in which are found all the Chinese characters considered by the author useful
在 哪个 是 成立 全部 这 中国人 人物 经过考虑的 经过 这 作者 有用
[fɔː(r); fə(r)] ['skɑːlərz] - ['refrəns] .
for scholars ' reference .
为了 学者们 - 参考 .

其中收录了作者认为对学者参考有用的所有汉字。

[ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['fɪgəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [nəʊts] [ɪn]
The superior figures throughout the present work point to the Chinese notes in
这 优越的 数据 自始至终 这 展示 工作 观点 到 这 中国人 笔记 在
[ðə; ði] [ə'pendɪks] .
the Appendix .
这 附录 .

本文中大量数据均指向附录中的中文注释。

f2 [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['lektʃəz] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]
f2 One of the popular lectures prepared by the author for students of
f2 一 的 这 受欢迎的 讲座 准备 经过 这 作者 为了 学生 的
['bʊdɪzəm] , - .
Buddhism , 1911 .
佛教 , - .

f2 作者于 1911 年为佛教学生准备的广受欢迎的讲稿之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['bʊdɪst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
It was first published in The Eastern Buddhist , under the title ,
它 曾是 第一的 已发布 在 这 东 佛教徒 , 在下面 这 标题 ,

它最初发表于《东方佛教》杂志，标题为：

“ [zen] ['bʊdɪzəm] [æz; əz]['pjʊərɪfaɪə(r)][ænd; ənd]['lɪbəreɪtə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .
“ Zen Buddhism as Purifier and Liberator of Life .
“ 禅 佛教 作为 净化器 和 救星 的 生活 .

“禅宗佛教是生命的净化者和解放者。”

” [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ɒv; əv] [zen] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,
” Since it treats of Zen in its general aspect ,
” 自从 它 款待 的 禅 在 它是 一般的 方面 ,

“因为它论述的是禅宗的一般方面，

[ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:v] [æz; əz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [bʊk] .

I	have	decided	to	make	it	serve	as	Introduction	to	this	book	.
我	有	决定	到	制作	它	服务	作为	介绍	到	这	书	.

我决定将其作为本书的引言。

f3 [si:] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] , ” [pi:] . - [ef ef] .

f3	See	also	the	Essay	entitled	“	History	of	Zen	Buddhism	,	”	p	.	151	ff	.
f3	看	还	这	散文	标题	“	历史	的	禅	佛教	,	”	p	.	-	ff	.

f3 另请参阅题为“禅宗佛教史”的文章，第 151 页及后续页。

f4

f4

f4

f4

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪnˌzaɪ] [skuːl] [ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] , [daɪd] - .

The	founder	of	the	Rinzai	School	of	Zen	Buddhism	,	died	867	.
这	创始人	的	这	临济	学校	的	禅	佛教	,	死亡	-	.

临济宗禅宗创始人于公元867年去世。

f5

f5

f5

f5

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] , [daɪd] - .

The	founder	of	the	Ummon	School	of	Zen	Buddhism	,	died	996	.
这	创始人	的	这	乌蒙	学校	的	禅	佛教	,	死亡	-	.

禅宗创始人于996年去世。

f6 ['lɪtərəli] , [æn; ən][əʊld] ['klʌmzi] ['gɪmlət][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ['dɪnəsti] .

f6	Literally	,	an	old	clumsy	gimlet	of	the	Ch'in	dynasty	.
f6	字面上地	,	一个	老的	笨拙	金利口酒	的	这	下巴	王朝	.

f6 字面意思是秦朝时期一把笨重的旧式锥子。

f7 [zen][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [səʊ] [kɔ:ld] ,

f7	Zen	has	its	own	way	of	practising	meditations	so	called	,
f7	禅	有	它是	自己的	方式	的	练习	冥想	所以	称为	,

f7 Zen 有其独特的冥想练习方式，称为，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][zen] ['meθədz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [ɔ:(r)]

for	the	Zen	methods	are	to	be	distinguished	from	what	is	popularly	or
为了	这	禅	方法	是	到	是	杰出的	从	什么	是	广为人知	或者

- [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tɜ:m] .

Hinayanistically	understood	by	the	term	.
-	理解	经过	这	学期	.

禅宗的方法与大众或小乘佛教对该术语的理解是有区别的。

[zen][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [mɪə(r)]['kwaɪətɪzəm][ɔ:(r)] ['lu:zɪŋ] [wʌn'self][ɪn] [trɑ:ns] .

Zen	has	nothing	to	do	with	mere	quietism	or	losing	oneself	in	trance	.
禅	有	没有什么	到	做	和	仅仅	靜默主义	或者	输	自己	在	发呆	.

禅宗与单纯的静默或进入冥想状态毫无关系。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [mɔ:(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ˌels'weə(r)] .

I	may	have	an	occasion	to	speak	more	about	the	subject	elsewhere	.
我	可能	有	一个	场合	到	说话	更多的	关于	这	主题	别处	.

我或许会在其他地方有机会进一步谈论这个话题。

f8 [si:] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] , “ ['præktɪkl] ['meθədz] [ɒv; əv][zen] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

f8	See	also	the	Essay	entitled	,	“	Practical	Methods	of	Zen	Instruction	.
f8	看	还	这	散文	标题	,	“	实际的	方法	的	禅	操作说明	.

f8 另请参阅题为“禅宗教学的实用方法”的文章。

” f9 [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] ['draɪvə(r)] [ɪn] ['ɪndiə] .
” f9 Originally a mosquito driver in India .
” f9 起初 一个 蚊子 司机 在 印度 .

“f9 原为印度的一名蚊子司机。

f10
f10
f10

f10

[ə; eɪ] [ˌbæm'bu:] [stɪk] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [lɒŋ] .
A bamboo stick a few feet long .
一个 竹子 戳 一个 很少 脚 长的 .

一根几英尺长的竹竿。

f11 ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:(r)] ['bætɒn] ['fænsɪfəli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl]
f11 Also a stick or baton fancifully shaped and made of all kinds of material
f11 还 一个 戳 或者 指挥棒 异想天开 形状 和 制成 的 全部 种类 的 材料
.
:
.

f11 也指形状奇特、由各种材料制成的棍棒或指挥棒。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['lɪtərəli] “ [æz; əz] [wʌn] ['wɪʃɪz] [ɔ:(r)] [θɪŋks] , ” (['sɪntə] , [ɪn] ['sænskrɪt]) .
It means literally “ as one wishes or thinks , ” (cinta , in Sanskrit) .
它 方法 字面上地 “ 作为 一 愿望 或者 思考 , ” (cinta , 在 梵文) .

它的字面意思是“如你所愿或所想”(梵语为cinta)。

f12 [ðɪs] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rks] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ten] ([tʃɑ:n]) ,
f12 This reminds one of the remarks made by the master Ten (Chan) ,
f12 这 提醒 一 的 这 评论 制成 经过 这 掌握 十 (陈) ,

f12 这让我想起了禅师天（Ten）说过的话，

[ɒv; əv] - ([ˌpi: eɪ 'oʊ] - ['fu:]) , [hu:] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ə'prəʊtʃ] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɑ:f]
of Hofuku (Pao - fu) , who , seeing a monk approach , took up his staff
的 - (包 - 福) , WHO , 看到 一个 僧 方法 , 采取 向上 他的 职员
[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] ,
and struck a pillar ,
和 击 一个 支柱 ,

据说，宝福（宝福）看到僧人走近，便拿起拐杖敲击石柱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mʌŋk] .
and then the monk .
和 然后 这 僧 .

然后是和尚。

[wen] [ðə; ði] [mʌŋk] ['nætʃ(ə)rəli] [kraɪd] [wɪð] [peɪn] , [sed] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ,
When the monk naturally cried with pain , said the master ,
什么时候 这 僧 自然 哭 和 疼痛 , 说 这 掌握 ,

当僧人因痛苦而自然哭泣时，师父说道：

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [get] [hɜ:t] ?
“ How is it that this does not get hurt ?
” 如何 是 它 那 这 做 不是 得到 伤害 ?

“为什么它不会受伤？”

” ([si:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [nəʊts] , [[wʌn] . -] .)
” (See Chinese Notes , [1 . 25] .)
” (看 中国人 笔记 , [1 . -] .)

（参见中文注释，[1.25]。）

f13

- [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] “ [keɪsɪz] ” [wɪð] - (- - [tuː])
Hekiganshu is a collection of one hundred “ cases ” with Seccho's (Hsüeh - tou)
- 是 一个 收藏 的 一 百 “ 案例 ” 和 - (- - 游览)
[pəʊ'etɪkəl] ['kɒments] [ænd; ənd] - ['pɑːtli] [ɪk'splænət(ə)ri][ænd; ənd] ['pɑːtli] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌænəʊt'eɪʃənz] .
poetical comments and Yengo's partly explanatory and partly critical annotations .
诗意的 评论 和 - 部分 解释性 和 部分 批判的 注释 .

《碧岩集》收录了一百个“故事”，附有雪头诗评和延吾部分解释、部分批判的注释。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][dʒə'pæn]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][ˌkæmə'kʊərə]['ɪərə] ,
The book was brought to Japan during the Kamakura era ,
这 书 曾是 带来 到 日本 期间 这 镰仓 时代 ,

这本书是在镰仓时代传入日本的。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][tekst] - [bʊks] [ɒv; əv][zen] ,
and ever since it is one of the most important text - books of Zen ,
和 曾经 自从 它 是 一 的 这 最多 重要的 文本 - 图书 的 禅 ,

自此以后，它便成为禅宗最重要的教科书之一。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪnˌzaɪ] [skuːl] .
especially for the followers of the Rinzai school .
尤其 为了 这 追随者 的 这 临济 学校 .

尤其是对于临济宗的追随者而言。

f14 - [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [ˌtɛn'ruː] ([-] - [lʌŋ]) , ['prɒbəbli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][end]
f14 Gutei was a disciple of Tenryu (T'ien - lung) , probably towards the end
f14 - 曾是 一个 弟子 的 天龙 (天 - 肺) , 大概 向 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tæŋ] ['dɪnəsti] .
of the T'ang dynasty .
的 这 唐 王朝 .

f14 古台是天龙的弟子，可能是在唐朝末年。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['temp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]
While he was first residing in a small temple , he had a visit from
尽管 他 曾是 第一的 居住 在 一个 小的 寺庙 , 他 有 一个 访问 从
[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [nʌn] ,
a travelling nun ,
一个 旅行 尼姑 ,

他最初居住在一座小寺庙里时，一位云游尼姑来拜访过他。

[huː] [keɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hedgɪə(r)] .
who came right into the temple without removing her headgear .
WHO 来了 正确的 进入 这 寺庙 没有 移除 她 帽子 .

她没有摘下头饰就直接进入了寺庙。

['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Carrying her staff with her ,
携带 她 职员 和 她 ,

她随身带着她的法杖，

[ʃiː; ʃi] [went] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
she went three times around the meditation chair in which Gutei was sitting .
她 去 三 时代 大约 这 冥想 椅子 在 哪个 - 曾是 坐着 .

她绕着古泰坐着的冥想椅走了三圈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][zen] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt] .
Then she said to him , “ Say a word of Zen , and I shall take off my hat .
然后 她 说 到 他 , “ 说 一个 单词 的 禅 , 和 我 将 拿 离开 我的 帽子 .

然后她对他说：“说一句禅语，我就脱帽致敬。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" She repeated this three times , but Gutei did not know what to say .
" 她 重复 这 三 时代 , 但 - 做过 不是 知道 什么 到 说 .

她重复了三遍，但古泰还是不知道该说什么。

[wen] [ðə; ðɪ] [nʌn] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] , - [səˈdʒestɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] ,
When the nun was about to depart , Gutei suggested , " It is growing late ,
什么时候 这 尼姑 曾是 关于 到 离开 , - 建议 , " 它 是 生长 晚的 ,

当修女准备离开时，古泰建议道："时间不早了。"

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [ˈəʊvə(r)] [naɪt] ?
and why not stay here over night ?
和 为什么 不是 停留 这里 超过 夜晚 ?

为什么不在这里过夜呢?

" - ([ʃiː] - [kaɪ]) , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nʌn] , [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]
" Jissai (Shih - chi) , which was the name of the nun , said , " If you say a
" - (施 - 气) , 哪个 曾是 这 姓名 的 这 尼姑 , 说 , " 如果 你 说 一个
[wɜːd] [ɒv; əv] [zen] ,
word of Zen ,
单词 的 禅 ,

"吉赛（Shih-chi），"这位尼姑说道，"如果你说一句禅语，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
I shall stay .
我 将 停留 .

我将留下。

" [æz; əz] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃɪ] [left] .
" As he was still unable to say a word , she left .
" 作为 他 曾是 仍然 无法 到 说 一个 单词 , 她 左边 .

"由于他仍然无法开口说话，她便离开了。"

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [bləʊ] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] - , [huː] [ˈpɪtɪfəli] [saɪd] :
This was a terrible blow on poor Gutei , who pitifully sighed :
这 曾是 一个 糟糕的 吹 在 贫穷的 - , WHO 可怜地 叹了口气 :

这对可怜的古泰来说是个沉重的打击，他可怜地叹了口气：

" [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmænli] [ˈstæmɪnə]
" While I have the form of a man , I seem not to have any manly stamina
" 尽管 我 有 这 形式 的 一个 男人 , 我 似乎 不是 到 有 任何 男子气概 耐力
!
!
!

"虽然我拥有男人的外形，但我似乎没有任何男人的精力！"

" [hiː; hɪ] [ðen] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] [zen] .
" He then resolved to study and master Zen .
" 他 然后 已解决 到 学习 和 掌握 禅 .

"于是他决心学习和掌握禅宗。"

[wen] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [zen] " [ˈwɒndərɪŋz] " [hiː; hɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn]
When he was about to start on his Zen " wanderings " he had a vision
什么时候 他 曾是 关于 到 开始 在 他的 禅 " 漫游 " 他 有 一个 想象
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] [gɒd] [huː] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtemp(ə)l] ,
of the mountain god who told him not to go away from his temple ,
的 这 山 上帝 WHO 讲述 他 不是 到 去 离开 从 他的 寺庙 ,

当他即将开始他的禅宗"游历"时，他梦见了山神，山神告诉他不要离开他的寺庙。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌbɒdɪ'sɑ:tvə] [ɪn] [fleʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n]

for	a	Bodhisattva	in	flesh	would	be	coming	here	before	long	and	enlighten
为了	一个	菩萨	在	肉	会	是	未来	这里	前	长的	和	开导

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][zen] .

him	in	the	truth	of	Zen	.
他	在	这	真相	的	禅	.

因为不久之后，一位菩萨化身将会来到这里，向他揭示禅宗的真谛。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ][zen]['mɑ:stə(r)] [kɔ:ld] [ˌtɛn'ru:] ([-] - [lʌŋ]) [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ]

Surely	enough	a	Zen	master	called	Tenryu	(	T'ien	-	lung	)	appeared	the	following	day
一定	足够的	一个	禅	掌握	称为	天龙	(	天	-	肺	)	出现	这	下列的	天

.

:

.

果然，第二天就出现了一位名叫天龙（T'ien-lung）的禅师。

- [təʊld][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði][hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ]

Gutei	told	the	master	all	about	the	humiliating	experience	of	the	previous	day
-	讲述	这	掌握	全部	关于	这	羞辱	经验	的	这	以前的	天

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:m][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][zen] .

and	his	firm	resolution	to	attain	the	secrets	of	Zen	.
和	他的	公司	解决	到	达到	这	秘密	的	禅	.

古泰向师父讲述了前一天受辱的经历，以及他决心获得禅宗秘诀的坚定决心。

[ˌtɛn'ru:] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Tenryu	just	lifted	one	of	his	fingers	and	said	nothing	.
天龙	只是	抬起	一	的	他的	手指	和	说	没有什么	.

天龙只是抬起一根手指，什么也没说。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['əʊpən] - [maɪnd][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

This	however	was	enough	to	open	Gutei's	mind	at	once	to	the	ultimate
这	然而	曾是	足够的	到	打开	-	头脑	在	一次	到	这	最终的

['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][zen] ,

meaning	of	Zen	,
意义	的	禅	,

但这足以让古台立刻领悟禅宗的终极含义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] - [dɪd][ɔ:(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst]['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	it	is	said	that	ever	since	Gutei	did	or	said	nothing	but	just	holding	up	a
和	它	是	说	那	曾经	自从	-	做过	或者	说	没有什么	但	只是	保持	向上	一个

['fɪŋgə(r)][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪm] [kən'sɜ:nɪŋ] [zen] .

finger	to	all	the	questions	that	might	be	asked	of	him	concerning	Zen	.
手指	到	全部	这	问题	那	可能	是	问	的	他	有关	禅	.

据说，自古亭以来，对于所有可能向他提出的有关禅宗的问题，他都只是竖起一根手指，不予理睬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

There	was	a	boy	in	his	temple	,
那里	曾是	一个	男生	在	他的	寺庙	,

他的寺庙里有个男孩，

[hu:] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [trɪk] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [ə'baʊt]

who	seeing	the	master's	trick	imitated	him	when	the	boy	himself	was	asked	about
WHO	看到	这	硕士学位	诡计	模仿	他	什么时候	这	男生	他自己	曾是	问	关于

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] .

what	kind	of	preaching	his	master	generally	practised	.
什么	种类	的	布道	他的	掌握	一般来说	已实践	.

当被问及他的师傅通常进行什么样的布道时，看到师傅的伎俩，便模仿了他。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,

When	the	boy	told	the	master	about	it	showing	his	lifted	little	finger	,
什么时候	这	男生	讲述	这	掌握	关于	它	显示	他的	抬起	小的	手指	,

男孩把这件事告诉师傅时，举起了他的小指。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

the	master	cut	it	right	off	with	a	knife	.
这	掌握	切	它	正确的	离开	和	一个	刀	.

师傅用刀把它直接切掉了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [peɪn] [wen] - [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

The	boy	ran	away	screaming	in	pain	when	Gutei	called	him	back	.
这	男生	跑	离开	尖叫	在	疼痛	什么时候	-	称为	他	后退	.

古泰叫住他时，男孩痛苦地尖叫着跑开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [bæk] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgə(r)] ,

The	boy	turned	back	,	the	master	lifted	his	own	finger	,
这	男生	转向	后退	,	这	掌握	抬起	他的	自己的	手指	,

男孩转过身，师傅抬起自己的手指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [wʌn]['fɪŋgə(r)][zen] ” [ɒv; əv]

and	the	boy	instantly	realised	the	meaning	of	the	“	one	finger	Zen	”	of
和	这	男生	即刻	意识到	这	意义	的	这	“	一	手指	禅	”	的

[ˌtɛn'ruː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - .

Tenryu	as	well	as	Gutei	.
天龙	作为	出色地	作为	-	.

男孩立刻领悟了天龙和九尾的“一指禅”的含义。

f15 [kəm'peə(r)] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][sɪksθ] ['peɪtriɑːk] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]

f15	Compare	this	with	the	statement	made	by	the	sixth	patriarch	himself	when	he
f15	比较	这	和	这	陈述	制成	经过	这	第六	族长	他自己	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ɑːskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðə; ði] [fɪfθ] ['peɪtriɑːk] “

was	asked	how	it	was	that	he	came	to	succeed	the	fifth	patriarch	“
曾是	问	如何	它	曾是	那	他	来了	到	成功	这	第五	族长	“

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['bʊdɪzəm] .

Because	I	do	not	understand	Buddhism	.
因为	我	做	不是	理解	佛教	.

f15 将此与第六代祖师本人在被问及他如何继承第五代祖师的职位时所作的陈述进行比较：“因为我不懂佛教。

” [let] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][saɪt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] ,

”	Let	me	also	cite	a	passage	from	the	Kena	-	Upanishad	,
”	让	我	还	引用	一个	通道	从	这	肯纳	-	奥义书	,

“我还想引用《凯那奥义书》中的一段话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ridər] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːmən] [sɪə(r)]

in	which	the	readers	may	find	a	singular	coincidence	between	the	Brahman	seer
在	哪个	这	读者	可能	寻找	一个	单数	巧合	之间	这	婆罗门	先知

[ænd; ənd] [ðəʊz] [zen] ['mɑːstəz] ,

and	those	Zen	masters	,
和	那些	禅	大师	,

读者或许会从中发现婆罗门先知与禅宗大师之间一种奇特的巧合。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [θɔːt] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] :

not	only	in	thought	but	in	the	way	it	is	expressed	:
不是	仅有的	在	想法	但	在	这	方式	它	是	表达	:

不仅在思想上，而且在表达方式上：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] [ɒv; əv][baɪ][hɪm][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'siːvd] [ɒv; əv] ;

“	It	is	conceived	of	by	him	by	whom	it	is	not	conceived	of	;
“	它	是	构思	的	经过	他	经过	谁	它	是	不是	构思	的	;

“它是由那非它所构想之人构想的；

[hiː; hi][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] [ɒv; əv] , [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

He	by	whom	It	is	conceived	of	,	knows	It	not	.
他	经过	谁	它	是	构思	的	,	知道	它	不是	.

祂构思了它，却不了解它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
It **is** **not** **understood** **by** **those** **who** **understand** **It** **;**
它 是 不是 理解 经过 那些 WHO 理解 它 ;

即使是那些了解它的人，也无法理解它；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] .
It **is** **understood** **by** **those** **who** **understand** **It** **not** **.**
它 是 理解 经过 那些 WHO 理解 它 不是 .

那些不了解它的人却能理解它。

" [laʊ] - - , [ˈfaʊndə(r)][ɒv; əv]['daʊɪst; 'taʊɪst]['mɪstɪsɪzəm] , [briːð] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wen] [hiː; hi]
" **Lao** **-** **tzŭ** **,** **founder** **of** **Taoist** **mysticism** **,** **breathes** **the** **same** **spirit** **when** **he**
" 老挝 - - , 创始人 的 道教 神秘主义 , 呼吸 这 相同的 精神 什么时候 他
[sez] :
says **:**
说道 :

"道家神秘主义创始人老子在说这句话时，也流露出同样的精神：

" [hiː; hi] [huː] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [nɒt] , [hiː; hi] [huː] [spiːks] [nəʊz] [nɒt] .
" **He** **who** **knows** **it** **speaks** **not** **,** **he** **who** **speaks** **knows** **not** **.**
" 他 WHO 知道 它 说话 不是 , 他 WHO 说话 知道 不是 .

"知者不言，言者不知。"

" f16 [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [əˈpɑːt][frɒm; fræm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi] (-)
" **f16** **The** **conception** **of** **Dharmakāya** **apart** **from** **the** **physical** **body** **(** **rūpakāya** **)**
" f16 这 概念 的 - 除 从 这 身体的 身体 (-)
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] [wɒz; wəz] ['lɒdʒɪkli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
of **the** **Buddha** **was** **logically** **inevitable** **,**
的 这 佛 曾是 逻辑上 不可避免的 ,

"f16 从佛陀的色身（rūpakāya）中分离出来的法身（Dharmakāya）的概念，在逻辑上是不可避免的，

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] - - - , [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . , " [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] -
as **we** **read** **in** **the** **Ekottara** **-** **Āgama** **,** **XLIV** **.** **,** **"** **The** **Life** **of** **the** **Śākyamuni** **-**
作为 我们 读 在 这 - - - , xliv . , " 这 生活 的 这 释迦牟尼 -
['bʊdə] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [lɒŋ] ,
Buddha **is** **extremely** **long** **,**
佛 是 极其 长的 ,

正如我们在《Ekottara-Āgama》第四十四章中所读到的，"释迦牟尼佛的一生极其漫长"，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi] ['entəz] ['ɪntuː][nɪəˈvɑːnə] , [hɪz; ɪz] [lɔː] - ['bɒdi][ɪgˈzɪsts]
the **reason** **is** **that** **while** **his** **physical** **body** **enters** **into** **Nirvana** **,** **his** **Law** **-** **body** **exists**
这 原因 是 那 尽管 他的 身体的 身体 进入 进入 涅槃 , 他的 法律 - 身体 存在
.
:
.

原因是，虽然他的肉身进入涅槃，但他的法身仍然存在。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] [dəˈrektli] [əˈpɒn] ['sʌfərɪŋ]
" **But** **the** **Dharmakāya** **could** **not** **be** **made** **to** **function** **directly** **upon** **suffering**
" 但 这 - 可以 不是 是 制成 到 功能 直接地 之上 痛苦
[səʊlz] ,
souls **,**
灵魂 ,

但是，法身无法直接作用于受苦的灵魂。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] ['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌtrænsenˈdentl] ;
as **it** **was** **too** **abstract** **and** **transcendental** **;**
作为 它 曾是 也 抽象的 和 超验的 ;

因为它太抽象、太超验了；

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl]
they **wanted** **something** **more** **concrete** **and** **tangible** **towards** **which** **they** **could** **feel**
他们 通缉 某物 更多的 具体的 和 有形 向 哪个 他们 可以 感觉
['pɜːsənəli] ['ɪntɪmət] .
personally **intimate** **.**
亲自 亲密的 .

他们想要一些更具体、更实在的东西，让他们能从中获得个人的亲密感。

[hens] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['bʊdə] - ['bɒdi] , [ðæt] [ɪz] , - - ['bʊdə] [ɔː(r)]
Hence **the** **conception** **of** **another** **Buddha** **-** **body** **,** **that** **is** **,** **Sambhogakāya** **-** **Buddha** **or**
因此 这 概念 的 其他 佛 - 身体 , 那 是 , - - 佛 或者
- - ['bʊdə] ,
Vipākaja **-** **Buddha** **,**
- - 佛 ,

因此，便有了另一个佛身的概念，即报身佛或毗婆迦佛。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['dɒgmə][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['bɒdi] (-) .
completing **the** **dogma** **of** **the** **Triple** **Body** **(** **Trikāya** **)** **.**
完成 这 教条 的 这 三倍 身体 (-) .

完善了三身（Trikāya）教义。

f17
f17
f17

f17

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [feɪθ] ['ʃɪnˌrɑːn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] - [æz; əz][ɪz] ['evɪdənst] [ɪn] [ðɪs]
The **absolute** **faith** **Shinran** **had** **in** **the** **teaching** **of** **Hōnen** **as** **is** **evidenced** **in** **this**
这 绝对 信仰 信鸾 有 在 这 教学 的 - 作为 是 有证据 在 这
[kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪn] [sekt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] - ['ɪnə(r)] [ɪk'spɪərɪəns]
quotation **proves** **that** **the** **Shin** **sect** **is** **the** **result** **of** **Shinran's** **inner** **experience**
引述 证明 那 这 胫 教派 是 这 结果 的 - 内 经验
[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['riːzənd] ['prɒdʌkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] .
and **not** **the** **reasoned** **product** **of** **his** **philosophy** **.**
和 不是 这 有理智的 产品 的 他的 哲学 .

从这段引文可以看出，亲鸾对法然的教义抱有绝对的信仰，这证明真宗是亲鸾内心体验的结果，而不是他哲学的理性产物。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [keɪm] [fɜːst] ,
His **experience** **came** **first** **,**
他的 经验 来了 第一的 ,

他的经验先于一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and **to** **explain** **it** **to** **himself** **as** **well** **as** **to** **communicate** **it** **to**
和 到 解释 它 到 他自己 作为 出色地 作为 到 交流 它 到
['ʌðə(r)z] ,
others **,**
其他的 ,

既要向自己解释，也要向他人解释。

[hiː; hi] [riˈzɔːt] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['suːtrəz][fɔː(r); fə(r)][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
he **resorted** **to** **various** **Sutras** **for** **verification** **.**
他 复原 到 各种各样的 经文 为了 确认 .

他查阅了各种经文以求验证。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] , ['præktɪs] , [feɪθ] ,
The **Teaching** **,** **Practice** **,** **Faith** **,**
这 教学 , 实践 , 信仰 ,

教义、实践、信仰

[ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

and	Attainment	was	thus	written	by	him	giving	an	intellectual	and
和	素养	曾是	因此	书面	经过	他	给予	一个	知识分子	和

['skrɪptʃərəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪn] - [ʃuː] [feɪθ] .

scriptural	foundation	to	the	Shin	-	shu	faith	.
圣经	基础	到	这	胫	-	舒	信仰	.

因此，他撰写了《成就》一书，为真宗信仰提供了理论和经文基础。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , [bɪ'liːf] [prɪ'siːdz] ['riːzənɪŋ] .

In	religion	as	in	other	affairs	of	human	life	,	belief	precedes	reasoning	.
在	宗教	作为	在	其他	事务	的	人类	生活	,	信仰	之前	推理	.

在宗教领域，如同在人类生活的其他方面一样，信仰先于理性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] [fækt] [wen] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .

It	is	important	not	to	forget	this	fact	when	tracing	the	development	of	ideas	.
它	是	重要的	不是	到	忘记	这	事实	什么时候	追踪	这	发展	的	想法	.

在追溯思想发展历程时，不要忘记这一事实。

f18 [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊdə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [ə'teɪnd]

f18	This	was	very	well	understood	by	the	Buddha	himself	when	he	first	attained
f18	这	曾是	非常	出色地	理解	经过	这	佛	他自己	什么时候	他	第一的	已达到

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ;

Enlightenment	;
启示	;

f18 佛陀初证悟时，对此非常清楚；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

he	knew	that	what	he	realised	in	his	enlightened	state	of	mind	could	not	be
他	知道	那	什么	他	意识到	在	他的	开明	状态	的	头脑	可以	不是	是

[ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

imparted	to	others	,
传授	到	其他的	,

他知道，他在顿悟状态下所领悟的东西是无法传授给别人的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'paːtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	if	it	were	imparted	they	could	not	understand	it	.
和	那	如果	它	是	传授	他们	可以	不是	理解	它	.

即使传授给他们，他们也无法理解。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'rɪə(r)] [ɪk'sprest]

This	was	the	reason	why	he	in	the	beginning	of	his	religious	career	expressed
这	曾是	这	原因	为什么	他	在	这	开始	的	他的	宗教	职业	表达

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [nɪə'vɑːnə] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	desire	to	enter	into	Nirvana	without	trying	to	revolve	the	Wheel	of	the
这	欲望	到	进入	进入	涅槃	没有	尝试	到	围绕	这	车轮	的	这

['dɑːmə] .

Dharma	.
法	.

这就是为什么他在宗教生涯初期表达了想要进入涅槃而不去尝试转动法轮的愿望的原因。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːtrəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ægəmə] [klɑːs] [ɒv; əv] ['bʊdɪst]

We	read	in	one	of	the	Sutras	belonging	to	the	Agama	class	of	Buddhist
我们	读	在	一	的	这	经文	属于	到	这	阿伽玛	班级	的	佛教徒

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

我们在佛教文献阿含经中的一部经文中读到：

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] ['su:trə][ɒn][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] (
which **is** **entitled** **Sutra** **on** **the** **Cause** **and** **Effect** **in** **the** **Past** **and** **Present** **(**
哪个 是 标题 佛经 在 这 原因 和 影响 在 这 过去的 和 展示 (
['ef 'eɪ: 'es] . [ˌaɪ 'aɪ] .) :
fas **.** **II** **.** **)** **:**
快 . 二 .) :

其标题为《过去与现在因果经》(第二部分):

" [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [vaʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl'fɪld] ,
" **My** **original** **vows** **are** **fulfilled** **,**
" 我的 原来的 誓言 是 已完成 ,

"我最初的誓言已经实现,

[ðə; ði] ['dɑ:mə] [[ɔ:(r)] [tru:θ]] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪz] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
the **Dharma** **[** **or** **Truth** **]** **I** **have** **attained** **is** **too** **deep** **for** **the** **understanding** **.**
这 法 [或者 真相] 我 有 已达到 是 也 深的 为了 这 理解 .

我所证得的法(或真理)太过深奥,超出了理解的范畴。

[ə; eɪ] ['bʊdə] [ə'ləʊn][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['bʊdə] .
A **Buddha** **alone** **is** **able** **to** **understand** **what** **is** **in** **the** **mind** **of** **another** **Buddha** **.**
一个 佛 独自的 是 有能力的 到 理解 什么 是 在 这 头脑 的 其他 佛 .

只有佛陀才能了解另一位佛陀的心意。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [teint] (- - -) , [ɔ:l] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn]
In **this** **age** **of** **the** **Five** **Taints** **(** **pañca** **-** **kashāyā** **)** **,** **all** **beings** **are** **enveloped** **in**
在 这 年龄 的 这 五 污点 (- - -) , 全部 生物 是 被包裹 在
[gri:d] ,
greed **,**
贪婪 ,

在五毒(pañca-kashāyā)时代,一切众生都被贪婪所笼罩。

['æŋgə(r)] , ['fɒli] , ['fɔ:lshʊd] , ['ærəgəns] , [ænd; ənd] ['flætəri] ;
anger **,** **folly** **,** **falsehood** **,** **arrogance** **,** **and** **flattery** **;**
愤怒 , 蠢事 , 谬误 , 傲慢 , 和 奉承 ;

愤怒、愚蠢、谎言、傲慢和奉承;

[ðeɪ] [hæv; həv] [fju:] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['stju:pɪd][ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ]
they **have** **few** **blessings** **and** **are** **stupid** **and** **have** **no** **understanding**
他们 有 很少 祝福 和 是 愚蠢的 和 有 不 理解
[tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['dɑ:mə] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] .
to **comprehend** **the** **Dharma** **I** **have** **attained** **.**
到 理解 这 法 我 有 已达到 .

他们福泽浅薄,愚昧无知,根本无法理解我所证得的佛法。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑ:mə] - [wi:l] [rɪ'vɒlv] , [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [kən'fju:zd]
Even **if** **I** **make** **the** **Dharma** **-** **Wheel** **revolve** **,** **they** **would** **surely** **be** **confused**
甚至 如果 我 制作 这 法 - 车轮 围绕 , 他们 会 一定 是 使困惑
[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and **incapable** **of** **accepting** **it** **.**
和 无法 的 接受 它 .

即使我让法轮转动,他们也一定会感到困惑,无法接受。

[ðeɪ] [meɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˌðeə'baɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
They **may** **on** **the** **contrary** **indulge** **in** **defamation** **,** **and** **,** **thereby** **falling** **into** **the**
他们 可能 在 这 相反 放纵 在 诽谤 , 和 , 从而 坠落 进入 这
['i:v(ə)l] [pɑ:ðz] ,
evil **paths** **,**
邪恶的 路径 ,

相反,他们可能会进行诽谤,从而走上邪路。

['sʌfə(r)][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][peɪn] .

suffer	**all**	**kinds**	**of**	**pain**	**.**
遭受	全部	种类	的	疼痛	.

承受各种各样的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'meɪn]['kwaɪət][ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntu:][nɪə'vɑ:nə] .

It	**is**	**best**	**for**	**me**	**to**	**remain**	**quiet**	**and**	**enter**	**into**	**Nirvana**	**.**
它	是	最好的	为了	我	到	保持	安静的	和	进入	进入	涅槃	.

我最好保持沉默，进入涅槃。

" [ɪn][ðə; ði]['su:trə][ɒn][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,

"	**In**	**the**	**Sutra**	**on**	**the**	**Story**	**of**	**the**	**Discipline**	**,**
"	在	这	佛经	在	这	故事	的	这	纪律	,

《戒律故事经》中，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æn; ən]['ɜ:lɪə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [tekst][ænd; ənd][wɒz; wəz]

which	**is**	**considered**	**an**	**earlier**	**translation**	**of**	**the**	**preceding**	**text**	**and**	**was**
哪个	是	经过考虑的	一个	早些时候	翻译	的	这	前	文本	和	曾是

['rendəd] ['ɪntu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [baɪ][æn; ən]['ɪndiən] ['bʊdɪst] ['skɒlə(r)] ,

rendered	**into**	**Chinese**	**by**	**an**	**Indian**	**Buddhist**	**scholar**	**,**
渲染	进入	中国人	经过	一个	印度	佛教徒	学者	,

该译本被认为是前文的早期译本，由一位印度佛教学者翻译成中文。

[tɑ:] - [li:][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪ'bet(ə)n] , [mæŋ] - [si:'ɑ:ŋ] , [ɪn][ə; eɪ] . [di:] . - ,

Ta	**-**	**li**	**and**	**a**	**Tibetan**	**,**	**Mang**	**-**	**siang**	**,**	**in**	**A**	**.**	**D**	**.**	**197**	**,**
ta	-	李	和	一个	藏	,	芒	-	祥	,	在	一个	.	D	.	-	,

公元197年，大理和藏族芒香，

[nəʊ] ['refrəns] [ɪz] [jet] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊdəs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

no	**reference**	**is**	**yet**	**made**	**to**	**the**	**Buddha's**	**resolution**	**to**	**keep**	**silent**	**about**	**his**
不	参考	是	然而	制成	到	这	佛陀的	解决	到	保持	沉默的	关于	他的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

Enlightenment	**,**
启示	,

目前尚未提及佛陀决定对自己的证悟保持沉默一事。

['əʊnli] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [ə'teɪnd] [wɒz; wəz][ɔ:l] - ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

only	**that**	**what**	**he**	**attained**	**was**	**all**	**-**	**knowledge**	**which**	**was**	**beyond**	**the**
仅有的	那	什么	他	已达到	曾是	全部	-	知识	哪个	曾是	超过	这

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

understanding	**and**	**could**	**not**	**be**	**explained**	**,**
理解	和	可以	不是	是	解释	,

只不过他所获得的是超越理解、无法解释的全知全能。

[æz; əz][ɪts] [haɪt] [wɒz; wəz][ʌn'skeɪləb(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [depθ] [ʌn'fæðəməbl] ,

as	**its**	**height**	**was**	**unscalable**	**and**	**its**	**depth**	**unfathomable**	**,**
作为	它是	高度	曾是	不可扩展	和	它是	深度	深不可测	,

因为它的高度无法攀爬，它的深度也无法测度，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [jet] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'penitrəbl] " .

containing	**the**	**whole**	**universe**	**in**	**it**	**and**	**yet**	**penetrating**	**into**	**the**	**unpenetrable**	**"**	**.**
包含	这	所有的	宇宙	在	它	和	然而	渗透	进入	这	无法穿透的	"	.

. . .

: : :

. . .

它包含整个宇宙，却又能渗透到不可渗透的领域.....

[ˌsi: 'ef] .

Cf	**.**
cf	.

参见。

[ðə; ði] - - (- [ˌnɪˈkɑːjə] , [ˌɛksˌaɪˈviː]) , [ænd; ənd][ðə; ði] -
the Mahāpadāna Suttanta (Dīgha Nikāya , XIV) , and the Ariyapariyesana
这 - - (- 尼迦亚 , 十四) , 和 这 -
- ([məˈdʒɪmə] , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]) .
Suttam (Majjhima , XXVI) .
- (马吉玛 , 26) .

《Mahāpadana Suttanta》（Dīgha Nikāya，XIV）和《Ariyapariyesana Suttam》（Majjhima，XXVI）。

f19 [ˌsiː ˈef] .
f19 Cf .
f19 cf .

f19 参见。

- - ([ˌtʃaɪˈniːz]) , ['ef 'eiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
Saṁyukta Āgama (Chinese) , Fas . XXXII .
- - (中国人) , 法斯 . xxxii .

Saṁyukta Āgama（中文），Fas. XXXII。

f20 [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]
f20 That the personality of the Buddha was an object of
f20 那 这 性格 的 这 佛 曾是 一个 目的 的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,
admiration and worship as much as ,
钦佩 和 崇拜 作为 很多 作为 ,

f20 佛陀的人格魅力不仅是人们钦佩和崇拜的对象，而且……

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] , [hɪz; ɪz][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈtrɪbjuːts] , [ɪz] [gliːn]
or perhaps more than , his extraordinary intellectual attributes , is gleaned
或者 也许 更多的 比 , 他的 非凡的 知识分子 属性 , 是 收集
[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['ægəmə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
throughout the Agama literature .
自始至终 这 阿伽玛 文学 .

或者说，更重要的是，他非凡的才智在阿伽摩文献中得到了充分体现。

[tuː; tə][kwəʊt][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪnstənsɪz] : “ [wen] ['sʊbˈhɑː] - - - [sɔː] [ðə; ði]
To quote one or two instances : “ When Subha - Mānava Todeyyaputta saw the
到 引用 一 或者 二 实例 : “ 什么时候 苏巴 - - - 锯 这
['blesɪd; blest][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Blessed One sitting in the woods ,
蒙福 一 坐着 在 这 树林 ,

举一两个例子来说：“当苏婆摩那婆·托德亚普塔看到世尊坐在树林里时，

[ðə; ði] ['brɑːmən] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [səˈrenəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [wɪtʃ]
the Brahman was struck with the beautiful serenity of his personality which
这 婆罗门 曾是 击 和 这 美丽的 宁静 的 他的 性格 哪个
[məʊst] ['reɪdiəntli] [ʃɒn] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ;
most radiantly shone like the moon among the stars ;
最多 光芒四射 闪耀 喜欢 这 月亮 之中 这 明星 ;

婆罗门被他那宁静美好的个性所深深打动，那个性如同群星中的明月般熠熠生辉；

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , ['gləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən] ['maʊntən] ;
his features were perfect , glowing like a golden mountain ;
他的 特征 是 完美的 , 发光 喜欢 一个 金的 山 ;

他的五官完美无瑕，宛如一座金色的山峰；

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz][məˈdʒestɪk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ʌndə(r)] ['pɜːfɪkt] [kənˈtrəʊl] ,
his dignity was majestic with all his senses under perfect control ,
他的 尊严 曾是 雄伟 和 全部 他的 感官 在下面 完美的 控制 ,

他仪态万方，神态自若。

[səʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [biˈklaud] ['pæʃ(ə)nz] ,

so	tranquil	and	free	from	all	beclouding	passions	,
所以	宁静	和	自由的	从	全部	模糊	激情	,

如此宁静，远离一切令人迷惑的情感，

[ænd; ənd][səʊ] ['æbsəluːtli] [kɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['dɪsəplɪnd] .

and	so	absolutely	calm	with	his	mind	subdued	and	quietly	disciplined	.
和	所以	绝对地	冷静的	和	他的	头脑	低沉的	和	悄悄	纪律严明的	.

他内心无比平静，心境平和，举止自律。

" ([ðə; ði]['mɪd(ə)l] - , ['ef 'eiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .)

"	(	The	Middle	Āgama	,	fas	.	XXXVIII	.	)
"	(	这	中间	-	,	快	.	38	.	)

（《中阿伽摩经》，第38卷。）

[ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] ['leɪtə(r)] [dɪˈveləpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌdeɪɪfɪˈkeɪʃn; ˌdiːɪfɪˈkeɪʃn][ɒv; əv]

This	admiration	of	his	personality	later	developed	into	the	deification	of
这	钦佩	的	他的	性格	之后	发达	进入	这	神化	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

his	being	,
他的	存在	,

这种对他的人格崇拜后来发展成了对他的神化。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz]['mɒrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːdɪd]

and	all	the	evils	moral	and	physical	were	supposed	to	be	warded
和	全部	这	罪恶	道德	和	身体的	是	据称	到	是	监护

[ɒf]

off
离开

所有道德和物质上的邪恶都应该被抵御。

[ɪf] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] .

if	one	thought	of	him	or	his	virtues	.
如果	一	想法	的	他	或者	他的	美德	.

如果有人想起他或他的美德。

“ [wen] [ðəʊz] ['biːɪŋs] [huː] ['præktɪst] ['iːv(ə)l] [diːdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [maʊðz] , [ɔː(r)][maɪndz] ,

“	When	those	beings	who	practised	evil	deeds	with	their	bodies	,	mouths	,	or	minds	,
“	什么时候	那些	生物	WHO	已实践	邪恶的	契约	和	他们的	身体	,	嘴	,	或者	思想	,

“当那些用身体、口舌或意念作恶的人，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [təˈθɑːgətə] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['deθs] ,

think	of	the	merits	of	the	Tathagata	at	the	moment	of	their	deaths	,
思考	的	这	优点	的	这	如来	在	这	片刻	的	他们的	死亡人数	,

在如来临终之际，想想他们的功德。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['iːv(ə)l] [pɑːðz] [ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz]

they	would	be	kept	away	from	the	three	evil	paths	and	born	in	the	heavens
他们	会	是	保留	离开	从	这	三	邪恶的	路径	和	出生	在	这	天

;

;
;

他们将远离三恶道，升入天界；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪlɪst] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

even	the	vilest	would	be	born	in	the	heavens	.
甚至	这	最卑鄙的	会	是	出生	在	这	天	.

即使最卑劣的人也能降生于天堂。

" ([ðə; ði] - - , ['ef 'eiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈtuː] .)

"	(	The	Ekottara	Āgama	,	fas	.	XXXII	.	)
"	(	这	-	-	,	快	.	xxxii	.	)

"（《Ekottara Āgama》，fas. XXXII。）

“ [weər'evə(r)] - ['gaʊtəmə] [ə'pɪəz] , [nəʊ]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [ɔ:(r)]['di:mənz][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [hɪm]
“ Wherever Śramaṇa Gautama appears , no evil spirits or demons can approach him
“ 无论 - 乔达摩 出现 , 不 邪恶的 烈酒 或者 恶魔 能 方法 他
; ; ;

“无论沙门乔达摩出现在哪里，任何邪灵或恶魔都无法接近他；

['ðeəfɔ:(r)] [let][ju: 'es][ɪn'vaɪt][hɪm][hɪə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] ['i:v(ə)l][gɒdz] [[hu:] [hæv; həv] [bi:n]
therefore let us invite him here and all those evil gods [who have been
所以 让 我们 邀请 他 这里 和 全部 那些 邪恶的 神 [WHO 有 到过
[hə'ræsɪŋ] [ju: 'es]] [wʊd] [baɪ] [ðəm'selvz] [teɪk] [tu:; tə][ðeə(r)] [hi:lz] .
harrassing us] would by themselves take to their heels .
骚扰 我们] 会 经过 他们自己 拿 到 他们的 高跟鞋 .

因此，让我们邀请他来到这里，所有那些骚扰我们的邪神都会自觉地逃之夭夭。

” ([lɑ:k] . [sɪt] .)
” (Loc . cit .)
” (位置 . 引用 .)

（同上）

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊdɪsts] [ðæt] [ðeɪ] ['leɪtə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['bʊdə]
It was quite natural for the Buddhists that they later made the Buddha
它 曾是 相当 自然的 为了 这 佛教徒 那 他们 之后 制成 这 佛
[ðə; ði][fɜ:st]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] (-) ,
the first object of Recollection (smṛti) ,
这 第一的 目的 的 回忆 (-) ,

对于佛教徒来说，后来将佛陀作为忆念（smṛti）的首要对象，这完全是顺理成章的事。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] [θɔ:t] ,
which , they thought ,
哪个 , 他们 想法 ,

他们认为，

[wʊd] [ki:p] [ðeə(r)][maɪndz][frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm]['ri:əlaɪz][ðə; ði]
would keep their minds from wandering away and help them realise the
会 保持 他们的 思想 从 漫游 离开 和 帮助 他们 意识到 这
['faɪn(ə)l][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪst] [laɪf] .
final aim of the Buddhist life .
最终的 目的 的 这 佛教徒 生活 .

可以防止他们的思绪游离，帮助他们实现佛教生活的最终目标。

[ði:z] ['steɪtmənts] ['pleɪnli] ['demənstreɪt] [ðæt] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv]
These statements plainly demonstrate that while on the one hand the teaching of
这些 声明 显然 证明 那 尽管 在 这 一 手 这 教学 的
[ðə; ði] ['bʊdə] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:mə] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
the Buddha was accepted by his followers as the Dharma beautiful in the
这 佛 曾是 公认 经过 他的 追随者 作为 这 法 美丽的 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

这些陈述清楚地表明，一方面，佛陀的教义最初被他的追随者们接受为美好的法；

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] ,
beautiful in the middle , and beautiful in the end ,
美丽的 在 这 中间 , 和 美丽的 在 这 结尾 ,

中间很美，结尾也很美。

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [fɪld] [wɪð] [mɪ'rækjələs] [p'aʊəz]

his	person	was	on	the	other	hand	regarded	as	filled	with	miraculous	powers
他的	人	曾是	在	这	其他	手	认为	作为	已填	和	神奇	权力

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn]['vɜːtjuːz] ,

and	divine	virtues	,
和	神圣的	美德	,

另一方面，人们认为他本人充满了神奇的力量和神圣的美德。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][məʊst] [ɔː'spɪʃəs] ['ætməsfɪə(r)]

so	that	his	mere	presence	was	enough	to	create	a	most	auspicious	atmosphere
所以	那	他的	仅仅	在场	曾是	足够的	到	创造	一个	最多	吉祥	气氛

[nɒt]['əʊnli] ['spɪrɪtʃuəli] [bʌt; bət] [mə'tɪərɪəli] .

not	only	spiritually	but	materially	.
不是	仅有的	精神层面	但	重大	.

因此，他仅仅是出现就足以营造出一种极其吉祥的氛围，不仅在精神上，而且在物质上。

f21 [wen] [ðə; ði] ['bʊdə] ['entəd] [nɪə'vɑːnə] , [ðə; ði] [mʌŋks] [kraɪd] , “ [tuː] [suːn] [hæz; həz][ðə; ði]

f21	When	the	Buddha	entered	Nirvana	,	the	monks	cried	,	“	Too	soon	has	the
f21	什么时候	这	佛	进入	涅槃	,	这	僧侣	哭	,	“	也	很快	有	这

[tə'θɑːgətə] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

Tathagata	passed	away	,
如来	通过了	离开	,

f21 当佛陀进入涅槃时，僧侣们哭喊道：“如来涅槃得太早了，

[tuː] [suːn] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] - ['ɒnəd] [wʌn] [pɑːst] [ə'weɪ] , [tuː] [suːn] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt]

too	soon	has	the	World	-	honoured	One	passed	away	,	too	soon	has	the	Great
也	很快	有	这	世界	-	荣幸	一	通过了	离开	,	也	很快	有	这	伟大的

[lɔː] [daɪd] [aʊt] ;

Law	died	out	;
法律	死亡	出去	;

世界尊者逝世得太早，大法消亡得太早；

[ɔːl] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)][left][tuː; tə] ['mɪzəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [gɒn] .

all	beings	are	forever	left	to	misery	;	for	the	Eye	of	the	World	is	gone	.
全部	生物	是	永远	左边	到	苦难	;	为了	这	眼睛	的	这	世界	是	已消失	.

所有生灵都将永远遭受苦难；因为世界之眼已经消失。

” [ðeə(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [greɪt] [triːz]

”	Their	lamentation	was	beyond	description	,	they	lay	on	the	ground	like	great	trees
”	他们的	哀叹	曾是	超过	描述	,	他们	躺	在	这	地面	喜欢	伟大的	树木

[wɪð] [ruːts] ,

with	roots	,
和	根	,

他们的哀嚎难以言表，他们像根系发达的大树一样横卧在地。

[stemz] , [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɔːl] [tɔːn] [ænd; ənd]['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðeɪ] [rəʊld] [ænd; ənd]

stems	,	and	branches	all	torn	and	broken	to	pieces	,	they	rolled	and
茎	,	和	分支	全部	撕裂	和	破碎的	到	件	,	他们	滚动	和

['rigl] [laɪk][ə; eɪ][sleɪn] [sneɪk] .

wriggled	like	a	slain	snake	.
扭动	喜欢	一个	被杀	蛇	.

茎干和树枝都被撕裂、折断成碎片，像一条被杀死的蛇一样翻滚扭动。

[sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [gri:f] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bʊdɪsts]
Such excessive expressions of grief were quite natural for those Buddhists
这样的 过多的 表达式 的 悲伤 是 相当 自然的 为了 那些 佛教徒
[hu:z] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɑ:stə(r)] [mɔ:(r)]
whose hearts were directed towards the personality of their master more
谁 心 是 指导 向 这 性格 的 他们的 掌握 更多的
[ðæn; ðən] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [seɪn] [ænd; ənd] [ˌræʃənə'lɪstɪk] ['ti:tʃɪŋz] ,
than towards his sane and rationalistic teachings ,
比 向 他的 理智 和 理性主义 教义 ,

对于那些心系上师人格而非其理智理性教义的佛教徒来说，这种过激的悲痛表现是十分自然的。

[ˌsi: 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ðə; ði]['pɑ:li:] - - - .
the Pali Parinibbāna - suttanta .
这 巴利语 - - - .

巴利语般涅槃经。

f22 [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['di:teɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['bʊdɪst] [sku:lz] [ðæt]
f22 For a more or less detailed account of the various Buddhist schools that
f22 为了 一个 更多的 或者 较少的 详细的 帐户 的 这 各种各样的 佛教徒 学校 那
[keɪm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sentʃəriz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bʊdə] ,
came up within a few centuries after the Buddha ,
来了 向上 之内 一个 很少 几个世纪 后 这 佛 ,

f22 欲了解佛陀之后几个世纪内出现的各种佛教流派的更详细情况，

[si:] - - - - - ['tʃɑ:krə] .
see Vasumitra's Samayabhedo - paracana - cakra .
看 - - - - - 脉轮 .

参见Vasumitra的Samayabhedo-paracana-cakra。

[prə'fesə(r)] - [ˌfu:nə'hɑ:ʃi] ['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['eksələnt] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðɪs] [bʊk] .
Professor Suisai Funahashi recently published an excellent commentary on this book .
教授 - 船桥 最近 已发布 一个 出色的 评论 在 这 书 .

船桥翠斋教授最近发表了一篇关于这本书的精彩评论。

f23 [ˌsi: 'ef] .
f23 Cf .
f23 cf .

f23 参见。

[ðə; ði] - - - (['edɪtɪd] [baɪ] [mæks] ['mʏlər] [ænd; ənd] [bi:] . -) , [pi:] . ['sɛvən] , [weə(r)]
The Sukhāvatī - vyūha (edited by Max Müller and B . Nanjio) , p . 7 , where
这 - - - (编辑 经过 最大限度 穆勒 和 B . -) , p . 7 , 在哪里
[wi:; wi][hæv; həv] :
we have :
我们 有 :

《极乐世界》（Max Müller 和 B. Nanjio 编辑）第 7 页记载：

“ - - , ” [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['bʊdəs] [vɔɪs] [ɪz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [saʊndz] .
“ Buddhasvaro anantaghoshah , ” that is , the Buddha's voice is of infinite sounds .
“ - - , ” 那 是 , 这 佛陀的 嗓音 是 的 无限 声音 .

“Buddhasvaro anantaghoshah”，即佛陀的声音是无穷无尽的声音。

[siː] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] - - - ([piː] . -) [weə(r)] [wiː; wi] [riːd] : “ - -
See also the Saddharma - puṇḍarīka (p . 128) where we read : “ Svareṇa caikena
看 还 这 - - - (p . -) 在哪里 我们 读 : “ - -
- - ,
vadāmi dharmam ,
- - ,

另请参阅 Saddharma-puṇḍarīka（第 128 页），其中我们读到：“Svareṇa caikena vadāmi dharmam，

” [ai] [priːtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .
” I preach the law with one voice .
” 我 布道 这 法律 和 一 嗓音 .

我以一致的声音宣讲律法。

[ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][wʌn] [teɪst] (- -) ['veərɪəsli] [prə'djuːsɪŋ] [hɜːbs]
The parable of the water of one taste (ekarasaṁ vāri) variously producing herbs
这 寓言 的 这 水 的 一 品尝 (- -) 各种各样的 生产 草药
,
,
,

一味之水（ekarasaṁ vāri）的比喻，却能生出各种草药。

[ʃrʌbz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌmɑːhə'jɑːnə; mə'hɑː'jɑːnə] .
shrubs , and others , is very well known among the Mahayanists .
灌木 , 和 其他的 , 是 非常 出色地 已知 之中 这 大乘派 .

灌木丛等植物在摩诃衍教徒中非常有名。

f24 [hɪə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['mɪstɪk] ” [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
f24 Here we find the justification of a “ mystic ” interpretation of the
f24 这里 我们 寻找 这 理由 的 一个 “ 神秘 ” 解释 的 这
['seɪkrɪd] [bʊks] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .
sacred books of any religion .
神圣 图书 的 任何 宗教 .

f24 在这里，我们找到了对任何宗教的圣书进行“神秘”解释的理由。

[ðə; ði] [ˌswidən'bɔgɪən] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðʌs] [grəuz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .
The Swedenborgian doctrine of Correspondence thus grows illuminating .
这 瑞典堡 教义 的 一致 因此 生长 启发性的 .

由此可见，斯威登堡的“对应论”学说具有启发意义。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['ʃi(ː)ngɔn] ['mɪstɪsɪzəm] ['sʌmwɒt] [rɪ'flekts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns]
The philosophy of Shingon mysticism somewhat reflects the idea of correspondence
这 哲学 的 真言宗 神秘主义 有些 反映 这 主意 的 一致
,
,
,

真言宗神秘主义的哲学在某种程度上体现了对应论的思想。

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [aɪ'diəz] .
though naturally it is based on a different set of philosophical ideas .
尽管 自然 它 是 基于 在 一个 不同的 放 的 哲学 想法 .

当然，它所依据的哲学思想是不同的。

[və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l][ɪn] ['eniθɪŋ] [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
Varieties of interpretation are always possible in anything not only because of
品种 的 解释 是 总是 可能的 在 任何事物 不是 仅有的 因为 的
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][səb'dʒektɪv] ['elɪmənt] [ɪn] ['evri] ['dʒʌdʒmənt] ,
the presence of the subjective element in every judgment ,
这 在场 的 这 主观 元素 在 每一个 判断 ,

任何事物都可能存在多种解释，这不仅是因为每项判断都存在主观因素，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][əbˈdʒektɪv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

but	because	of	infinite	complications	of	objective	relationship	.
但	因为	的	无限	并发症	的	客观的	关系	.

但这是因为客观关系的无穷复杂性。

f25 [ˌsiː ˈef] . [sʌtʃ] [ˈsuːtrəz][æz; əz][ðə; ðɪ] - , - , - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [ɪn][ðə; ðɪ]

f25	Cf	.	such	Sutras	as	the	Tevijja	,	Mahāli	,	Brahmajāla	,	etc	.	in	the
f25	cf	.	这样的	经文	作为	这	-	,	-	,	-	,	ETC	.	在	这

- [ˌnɪˈkɑːjə] .

Dīgha	Nikāya	.
-	尼迦亚	.

f25 比照。诸如《Dīgha Nikāya》中的《Tevijja》、《Mahāli》、《Brahmajāla》等经典。

[siː] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [ˈsʊtə] - , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ] - ,

See	also	the	Sutta	Nipāta	,	especially	the	Atthakavagga	,
看	还	这	经	-	,	尤其	这	-	,

另见《经集》（Sutta Nipāta），尤其是《阿塔迦瓦伽》（Atthakavagga）。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːliɪst] [ˈbʊdɪst] [teksts][ɪn][ˈaʊə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

which	is	one	of	the	earliest	Buddhist	texts	in	our	possession	at	present	.
哪个	是	一	的	这	最早	佛教徒	文本	在	我们的	拥有	在	展示	.

这是我们目前所拥有的最早的佛教典籍之一。

[ðeə(r)][wiː; wi] [riːd] [əˈbaʊt] “ - ” ([ˈɪnwəd] [piːs]) [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [əˈteɪnd] [baɪ]

There	we	read	about	“	Ajjhattasanti	”	(	inward	peace	)	which	cannot	be	attained	by
那里	我们	读	关于	“	-	”	(	向内	和平	)	哪个	不能	是	已达到	经过

[fəˈlɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

我们在那里读到“Ajjhattasanti”（内心的平静），这种平静无法通过哲学获得。

[nɔː(r)][baɪ][trəˈdɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][baɪ] [gʊd] [diːdz] .

nor	by	tradition	,	nor	by	good	deeds	.
也不	经过	传统	,	也不	经过	好的	契约	.

既非出于传统，也非出于善行。

f26 [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbʊdə] [ˈnevə(r)] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] [ðæt]

f26	That	the	Buddha	never	neglected	to	impress	his	disciples	with	the	idea	that
f26	那	这	佛	绝不	被忽视的	到	令人印象深刻	他的	门徒	和	这	主意	那

[ðə; ðɪ] [ˈʌltɪmət] [truːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪz] [baɪ][ænd; ənd][ɪn][wʌnˈself] ,

the	ultimate	truth	was	to	be	realised	by	and	in	oneself	,
这	最终的	真相	曾是	到	是	意识到	经过	和	在	自己	,

f26 佛陀从未忘记向弟子们灌输这样的观念：终极真理需要通过自身去体悟和内化。

[ɪz] [ˈevɪdənst] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][ægˈɑːməz] .

is	evidenced	throughout	the	Agamas	.
是	有证据	自始至终	这	鬣蜥	.

这一点在阿伽摩经中都有体现。

[ˈevrɪweə(r)] [wiː; wi][ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] “ [wɪˈðaʊt] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɒn][əˈnʌðə(r)] ,

Everywhere	we	encounter	with	such	phrases	as	“	without	depending	upon	another	,
到处	我们	遇到	和	这样的	短语	作为	“	没有	取决于	之上	其他	,

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] ,

he	believed	,
他	相信	,

凡是我们经常会遇到诸如“不依赖他人，他相信”之类的短语，

[ɔː(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)] [dɪˈzɒlvd] [hɪz; ɪz] [daut] , [ɔː(r)] [əˈteɪnd] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔː] .

or	thought	,	or	dissolved	his	doubts	,	or	attained	self	-	confidence	in	the	Law	.
或者	想法	,	或者	溶解	他的	疑虑	,	或者	已达到	自己	-	信心	在	这	法律	.

或者思考，或者消除疑虑，或者对法律获得自信。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [self] - [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][ɔːl] [wʌnz]
" From this self - determination followed the consciousness that one had all one's
" 从 这 自己 - 决心 随后 这 意识 那 一 有 全部一个人的
['iːv(ə)l] ['liːkɪdʒɪz] (-) [stɒpt] [ɔː(r)] [dreɪnd] [ɒf] ,
evil leakages (āsrava) stopped or drained off ,
邪恶的 泄漏 (-) 停止 或者 排水 离开 ,

"由此自我决定，便产生了这样一种意识：一个人所有的邪恶泄密（āsrava）都已止息或排出。"

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] ['ɑːrhætʃɪp] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv] ['bʊdɪst] [laɪf] .
culminating in the realisation of Arhatship — which is the goal of Buddhist life .
高潮 在 这 实现 的 阿罗汉 — 哪个 是 这 目标 的 佛教徒 生活 .

最终证得阿罗汉果——这是佛教人生的目标。

f27 [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] , ['seɪkrɪd] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪsts] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [piː]
f27 The Dialogue of the Buddha , Sacred Books of the Buddhists , Vol . II . , p
f27 这 对话 的 这 佛 , 神圣 图书 的 这 佛教徒 , 沃尔 . 二 . , p
. - .
. 29 .
. - .

f27 佛陀对话录，佛教圣书，第二卷，第29页。

f28 [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tɜːm] , - [ɔː(r)][ɪn] - ['pɑːliː] ,
f28 In fact , the term , prajñā or in pañña Pali ,
f28 在 事实 , 这 学期 , - 或者 在 - 巴利语 ,

f28 事实上，术语 prajñā 或 pañña 巴利语，

[ɪz][nɒt][æn; ən][ɪk'skluːsɪv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɑːhə'jɑːnə; məˈhɑː'jɑːnə] ,
is not an exclusive possession of the Mahayanists ,
是 不是 一个 独家的 拥有 的 这 大乘派 ,

并非大乘佛教的专属财产。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['fʊli] [juːst] [baɪ][ðeə(r)]['raɪv(ə)l] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] .
for it is also fully used by their rival disciples of the Buddha .
为了 它 是 还 完全 用过的 经过 他们的 竞争对手 门徒 的 这 佛 .

因为佛陀的竞争对手弟子们也充分利用了这一点。

[ðə; ði]['lætə(r)][haʊ'evə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
The latter however failed to lay any special emphasis on the idea of
这 后者 然而 失败的 到 躺 任何 特别的 强调 在 这 主意 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ɪts][suː'priːm; sjuː'priːm] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] ,
enlightenment and its supreme significance in the body of Buddhism ,
启示 和 它是 最高 意义 在 这 身体 的 佛教 ,

然而，后者却未能特别强调觉悟的概念及其在佛教体系中的至高意义。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] - [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]
and as the consequence Prajñā was comparatively neglected by the
和 作为 这 结果 - 曾是 比较 被忽视的 经过 这
- .
Hinayanists .
- .

因此，般若被小乘佛教徒相对忽视了。

[ˌmɑːhɑː'jɑːnɪzəm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [meɪ] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] -
Mahayanism on the other hand may be designated as the religion of Prajñā -
大乘教 在 这 其他 手 可能 是 指定的 作为 这 宗教 的 -
[pɑː(r)] ['eksələns] .
par excellence .
帕 卓越 .

另一方面，大乘佛教可以被誉为般若的至高宗教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd][ænd; ənd][məʊst] ['revərəntli] ['wəːʃip] .
It is even deified and most reverently worshipped .
它 是 甚至 神化 和 最多 虔诚地 崇拜 .

它甚至被神化，受到极其虔诚的崇拜。

f29 [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] “ [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːmə] ” (
f29 This is no other than “ the opening of the pure eye of the Dharma ” (
f29 这 是 不 其他 比 “ 这 开幕 的 这 纯的 眼睛 的 这 法 ” (
- - ['dɑːmə] - - -) ,
virajaṁ vītamalaṁ dhamma - cakkhum udapādi) ,
- - 佛法 - - -) ,

f29 这正是“开启佛法的纯净之眼”(virajaṁ vītamalaṁ dhamma-cakkhum udapādi)，

['friːkwəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][æg'ɑːməz] [wen] [wʌn] [ə'tein] [tuː; tə] ['ɑːrhætʃɪp] .
frequently referred to in the Agamas when one attains to Arhatship .
频繁地 指 到 在 这 鳘蜥 什么时候 一 达到 到 阿罗汉 .

在阿含经中，当一个人达到阿罗汉果位时，经常会提到这一点。

f30 [riːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tʃæp] .
f30 Read , for instance , chap .
f30 读 , 为了 实例 , 小伙子 .

f30 阅读，例如，第 30 章。

['ɛks'viː] . , [ɪn'taɪtld] “ [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'θɑːgətə] .
XV . , entitled “ Duration of Life of the Tathagata .
十五 . , 标题 “ 期间 的 生活 的 这 如来 .

XV.，题为“如来寿命”。

” f31 - , - , - .
” f31 Dhammanadam , 153 , 154 .
” f31 - , - , - .

“f31 Dhammanadam，153，154。

f32 ['ætə] - - - - - : - ['sɜːkə] - - -
f32 Ata etasmāt kāraṇan mahāmate mayedam uktaṁ : yāṁ ca rātriṁ tathāgato '
f32 阿塔 - - - - - : - ca - - -
- - ['sɜːkə]
bhisambuddho yāṁ ca
- - ca

f32 Ata etasmāt kāraṇan mahāmate mayedam uktaṁ: yāṁ ca rātriṁ tathāgato 'bhisambuddho yāṁ ca

- - - [iːkəm] [ˌeɪ piː 'aɪ] - - [nə; nɑː] - [nə; nɑː]
rātriṁ parinirvāsyati atrāntara ekam api aksharaṁ tathāgatena na udāhṛitaṁ na
- - - EKAM API - - 纳 - 纳
- . — - , [tʃæp] . [θriː] . , [piː] . - .
udāharishyati . — Laṅkāvatāra , Chap . III . , p . 144 .
- . — - , 查普 . 三、 . , p . - .

rātrim parinirvāsyati atrantara ekam api aksharam tathāgatena na udāhṛitaṁ na udāharishyati。—《兰卡瓦塔拉》，第 1 章。 III.，p。 144.

[siː] ['ɔːlsəʊ]['tʃæptə(r)][sevn] . ,
See also Chapter VII . ,
看 还 章 七 . ,

另见第七章。

[piː] . - .
p . 240 .
p . - .

第240页。

([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [əʊ] - , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] :

(	For	this	reason	,	O	Mahāmati	,	I	say	unto	you	:
(	为了	这	原因	,	哦	-	,	我	说	到	你	:

（因此，大爱玛提啊，我告诉你：

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [ɪn'laɪt(ə)nmənt]

During	the	time	that	elapsed	between	the	night	of	the	Tathagata's	Enlightenment
期间	这	时间	那	过去	之间	这	夜晚	的	这	-	启示

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː] [nɪə'vɑːnə] ,

and	the	night	of	his	entrance	into	Nirvana	,
和	这	夜晚	的	他的	入口	进入	涅槃	,

从如来证悟之夜到涅槃之夜之间的这段时间，

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] , [nɒt] [wʌn] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ] [hɪm] .)

not	one	word	,	not	one	statement	was	given	out	by	him	.	)
不是	一	单词	,	不是	一	陈述	曾是	给定	出去	经过	他	.	)

他一句话也没说，没有发表任何声明。）

f33 [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

f33	According	to	Aśvaghosha's	Awakening	of	Faith	,
f33	根据	到	-	唤醒	的	信仰	,

f33 根据阿什瓦戈沙的《信仰的觉醒》，

['ɪgnərəns] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] (['sɪtə]) [ɪn] ['kɒnʃəsnəs] .

Ignorance	means	the	sudden	awakening	of	a	thought	(	citta	)	in	consciousness	.
无知	方法	这	突然	唤醒	的	一个	想法	(	citta	)	在	意识	.

无知是指意识中某个念头（citta）的突然觉醒。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veərɪəsli] [ɪn'tɜːprətɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ɪgnərəns] [ɪz] [kən'siːvd] ,

This	may	be	variously	interpreted	,	but	as	long	as	Ignorance	is	conceived	,
这	可能	是	各种各样的	翻译	,	但	作为	长的	作为	无知	是	构思	,

这可以有多种解释，但只要无知的概念存在，

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ri'kwaiə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'vent]

not	as	a	process	requiring	a	certain	duration	of	time	,	but	an	event
不是	作为	一个	过程	需要	一个	肯定	期间	的	时间	,	但	一个	事件

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

instantaneously	taking	place	,
瞬间	采取	地方	,

并非需要一定时间的过程，而是瞬间发生的事件。

[ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs]

its	disappearance	which	is	enlightenment	must	also	be	an	instantaneous
它是	消失	哪个	是	启示	必须	还	是	一个	瞬间

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

它的消失，也就是顿悟，也必须是瞬间发生的。

f34

f34
f34

f34

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['fɔːmjələ] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːhət] ,

This	is	the	usual	formula	given	as	the	qualification	of	an	Arhat	,
这	是	这	通常	公式	给定	作为	这	资格	的	一个	罗汉	,

这是通常被认为是阿罗汉资格的公式。

[tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] - .

to	be	met	with	throughout	the	Nikāyas	.
到	是	遇见	和	自始至终	这	-	.

在尼迦耶经中随处可见。

f35 ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . ， “ [ɒn] - .

f35	Chapter	II	.	,	“	On	Skilfullness	.
f35	章	二	.	,	“	在	-	.

f35 第二章，“论技巧”。

” f36 [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [wɒt] [ɪz] [nəʊn]

”	f36	In	this	connection	it	may	not	be	amiss	to	say	a	word	about	what	is	known
”	f36	在	这	联系	它	可能	不是	是	错误	到	说	一个	单词	关于	什么	是	已知

[ɪn] ['bʊdɪzəm] [æz; əz][ðə; ði] “ [ækt][ɒv; əv][nəʊ] - ['efət] [ɔː(r)][nəʊ] - ['pɜːpəs] ” (-) [ɔː(r)] “

in	Buddhism	as	the	“	act	of	no	-	effort	or	no	-	purpose	”	(	anābhogacaryā	)	or	“
在	佛教	作为	这	“	行为	的	不	-	努力	或者	不	-	目的	”	(	-	)	或者	“

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vaʊz] [ɒv; əv][nəʊ] - ['pɜːpəs] ” (-) .

the	original	vows	of	no	-	purpose	”	(	anābhogapraṇidhāna	)	.
这	原来的	誓言	的	不	-	目的	”	(	-	)	.

“f36 在这方面，或许有必要谈谈佛教中所谓的“无为无目的的行为”（anābhogacaryā）或“无目的的原始誓言”（anābhogapraṇidhāna）。

[ðɪs] [ˌkɔːri'spɔnd] ， [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtlɪ] ，

This	corresponds	,	if	I	judge	rightly	,
这	对应	,	如果	我	法官	没错	,

如果我判断正确的话，这便是对应的结果：

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][nɒt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][left][hænd][ɪz]

to	the	Christian	idea	of	not	letting	the	right	hand	know	what	the	left	hand	is
到	这	基督教	主意	的	不是	出租	这	正确的	手	知道	什么	这	左边	手	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

这符合基督教“不要让右手知道左手在做什么”的理念。

[wen] ['spɪrɪt] [ə'tein] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'ælətɪ][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz]

When	spirit	attains	to	the	reality	of	enlightenment	and	as	a	result	is
什么时候	精神	达到	到	这	现实	的	启示	和	作为	一个	结果	是

['θʌrəlɪ] ['pjʊərɪfaɪd][ɒv; əv][ɔːl] [di'failmənt] ，

thoroughly	purified	of	all	defilements	,
彻底	纯化	的	全部	玷污	,

当心灵证得觉悟的真理，并因此彻底清除一切烦恼时，

[ˌɪntə'lektʃʊəl] [ænd; ənd] [ə'fektɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz][pjʊə(r)] ,

intellectual	and	affective	,	it	grows	so	perfect	that	whatever	it	does	is	pure	,
知识分子	和	情感	,	它	生长	所以	完美的	那	任何	它	做	是	纯的	,

它在理智和情感上都臻于完美，以至于它所做的一切都是纯粹的。

[ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

unselfish	,	and	conducive	to	the	welfare	of	the	world	.
无私	,	和	有利的	到	这	福利	的	这	世界	.

无私奉献，有益于世界福祉。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [wiː; wi] [meɪk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

So	long	as	we	are	conscious	of	the	efforts	we	make	in	trying	to
所以	长的	作为	我们	是	有意识的	的	这	努力	我们	制作	在	尝试	到

[ˌəʊvə'kʌm] ['aʊə(r)] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ，

overcome	our	selfish	impulses	and	passions	,
克服	我们的	自私	冲动	和	激情	,

只要我们意识到自己为克服自私的冲动和欲望所做的努力，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][teɪnt][ɒv; əv][kən'streɪnt][ænd; ənd][ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl]

there	is	a	taint	of	constraint	and	artificiality	,	which	interferes	with	spiritual
那里	是	一个	污点	的	约束	和	人工性	,	哪个	干扰	和	精神

['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

innocence	and	freedom	,
无辜	和	自由	,

其中带有某种束缚和矫揉造作的气息，这妨碍了精神上的纯真和自由。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtɪv]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪt]['kænɒt] [wɜːk] [aʊt][ɔːl]

and	love	which	is	the	native	virtue	of	an	enlightened	spirit	cannot	work	out	all
和	爱	哪个	是	这	本国的	美德	的	一个	开明	精神	不能	工作	出去	全部

[ðæt][ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]

that	is	implied	in	it	and	meant	to	be	exercised	for	the	preservation
那	是	暗示	在	它	和	意思是	到	是	锻炼	为了	这	保存

[ɒv; əv][ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

爱，作为觉悟精神的固有美德，无法实现其中蕴含的一切，也无法实现为了自身而需要实践的一切。

[ðə; ði] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] [vaʊz] ” [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]

The	“	original	vows	”	are	the	content	of	love	and	begin	to	be
这	“	原来的	誓言	”	是	这	内容	的	爱	和	开始	到	是

['ɒpərətɪv] ,

operative	,
操作	,

“最初的誓言”是爱的实质，并开始发挥作用。

- ([ən] - ['pɜːpəsli]) , ['əʊnli] [wen] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] ['riːəli] [kri'eɪtɪv] .

anabhoga	(	un	-	purposely	)	,	only	when	enlightenment	is	really	creative	.
-	(	联合国	-	故意	)	,	仅有的	什么时候	启示	是	真的	有创造力的	.

anabhoga（无意识的），只有当开悟真正具有创造性时才会如此。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ['difəz] [frɒm; frəm][mɪə(r)][mə'rælətɪ] ,

This	is	where	religious	life	differs	from	mere	morality	,
这	是	在哪里	宗教	生活	不同	从	仅仅	道德	,

这就是宗教生活与单纯道德生活的区别所在。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][əˌrɪdʒɪ'neɪʃən] (- -

this	is	where	the	mere	enunciation	of	the	Law	of	Origination	(	pratītya	-
这	是	在哪里	这	仅仅	发音	的	这	法律	的	起源	(	-	-

-) [dʌz] [nɒt] ['kɒnstɪtjuːt] ['bʊdɪst] [laɪf] ,

samutpāda	)	does	not	constitute	Buddhist	life	,
-	)	做	不是	构成	佛教徒	生活	,

这就是为什么仅仅阐述缘起法（pratītya-samutpāda）并不构成佛教生活的原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [zen] ['bʊdɪzəm] [mein'tein] [ɪts]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði]

and	this	is	where	Zen	Buddhism	maintains	its	reason	of	existence	against	the
和	这	是	在哪里	禅	佛教	保持	它是	原因	的	存在	反对	这

[ə'ledʒd] ['pɒzətɪvɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhiːnə'jɑːnə][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['naɪɪlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

alleged	positivism	of	the	Hinayana	and	against	the	alleged	nihilism	of	the
据称	实证主义	的	这	小乘	和	反对	这	据称	虚无主义	的	这

- - - [skuːl] .

Prajñā	-	pāramitā	school	.
-	-	-	学校	.

禅宗佛教正是以此来反驳小乘佛教所谓的实证主义和般若波罗蜜多宗所谓的虚无主义，以此来证明自身的存在理由。

f37 ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] , [pɑːt][θriː] . , [piː] . - .

f37	Dialogues	of	the	Buddha	,	Part	III	.	,	p	.	35	.
f37	对话	的	这	佛	,	部分	三、	.	,	p	.	-	.

f37 佛陀对话录，第三部分，第 35 页。

f38 ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] , [pɑːt][aɪ] . , [piː] . - .
f38 Dialogues of the Buddha , Part I . , p . 82 .
f38 对话 的 这 佛 , 部分 我 . , p . - .

f38 佛陀对话录，第一部分，第 82 页。

f39
f39
f39

f39

[ðə; ði]['pɑːliː][tekst] [ðæt] [wɪl] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['suːtrə][ɪn][ðə; ði] - - - [ɪz]
The Pali text that will correspond to this Chinese Sutra in the Dīrgha - Āgama is
这 巴利语 文本 那 将要 对应 到 这 中国人 佛经 在 这 - - - 是
[ðə; ði] - ['sʊtə] ,
the Kevaddha Sutta ,
这 - 经 ,

与《长阿含经》中这首中文经文对应的巴利文文本是《凯瓦达经》。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kwəʊtid][hɪə(r)][ɪz] ['mɪsɪŋ] .
but the passage quoted here is missing .
但 这 通道 引 这里 是 丢失的 .

但这里引用的段落缺失了。

[siː] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] - ([luː] - -) [ænd; ənd] - - [fɑːlə] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] - ,
See also the Lohicca (Lou - chê) and Sāmaññña - phala in the Chinese Āgamas ,
看 还 这 - (卢 - -) 和 - - 法拉 在 这 中国人 - ,

另见《罗睺伽经》和《萨摩那经》，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊdə] [telz] [haʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]
in which the Buddha tells how essential the life of a recluse is to the
在 哪个 这 佛 讲述 如何 基本的 这 生活 的 一个 隐士 是 到 这
[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .
realisation of enlightenment and the destruction of the evil passions .
实现 的 启示 和 这 破坏 的 这 邪恶的 激情 .

佛陀在经文中讲述了隐士生活对于证悟成佛和消除邪念的重要性。

['kɒnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɜːnɪst] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
Constant application , earnest concentration ,
持续的 应用 , 认真 专注 ,

坚持不懈，全神贯注

[ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ['wɒtʃflnəs] — [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [nəʊ] ['bʊdɪsts] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
and vigilant watchfulness — without these no Buddhists are ever expected to
和 警惕的 警惕 — 没有 这些 不 佛教徒 是 曾经 预期的 到
[ə'teɪn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
attain the end of their lives .
达到 这 结尾 的 他们的 生活 .

以及警惕的警醒——没有这些，任何佛教徒都无法达到生命的终点。

f40
f40
f40

f40

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪz][baɪ] [ɹiːs] ['deɪvɪdz] [huː] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtnəʊt] :
The rendering is by Rhys Davids who states in the footnote :
这 渲染 是 经过 里斯 戴维斯 WHO 各州 在 这 脚注 :

这幅渲染图由里斯·戴维斯绘制，他在脚注中写道：

“ [ðə; ði] [wɜːd] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] ['rendəd] - ['ɜːnɪst] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] - [ɪz] [sʌ'mɑːdi] ,
“ The word I have here rendered ' earnest contemplation ' is Samadhi ,
“ 这 单词 我 有 这里 渲染 - 认真 沉思 - 是 三摩地 ,

“我在这里翻译成‘认真思考’的词是三摩地，

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] - ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [feɪθ] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]
which **occupies** **in** **the** **Five** **Nikayas** **very** **much** **the** **same** **position** **as** **faith** **does** **in** **the**
哪个 占据 在 这 五 - 非常 很多 这 相同的 位置 作为 信仰 做 在 这
[nju:] ['testəmənt] ;
New **Testament** **;**
新的 遗嘱 ;

在《尼迦耶五经》中，信仰的地位与《新约》中的信仰地位非常相似；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [sə'mɑ:di] , - ,
and **this** **section** **shows** **that** **the** **relative** **importance** **of** **Samādhi** **,** **Paññā** **,**
和 这 部分 演出 那 这 相对的 重要性 的 三摩地 , - ,

本节展示了三摩地、般若、

[ænd; ənd] - [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn] ['ɜ:li] ['bʊdɪzəm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [feɪθ] ,
and **Śīla** **played** **a** **part** **in** **early** **Buddhism** **just** **as** **the** **distinction** **between** **faith** **,**
和 - 玩 一个 部分 在 早期的 佛教 只是 作为 这 区别 之间 信仰 ,

而悉罗在早期佛教中也发挥了作用，正如信仰之间的区别一样。

['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜ:ks] [dɪd] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn] ['westən] [θi'ɒlədʒi] .
reason **,** **and** **works** **did** **afterwards** **in** **Western** **theology** **.**
原因 , 和 作品 做过 然后 在 西 神学 .

理性，以及后来在西方神学中所做的工作。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊdɪst] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]
It **would** **be** **difficult** **to** **find** **a** **passage** **in** **which** **the** **Buddhist** **view** **of** **the**
它 会 是 难的 到 寻找 一个 通道 在 哪个 这 佛教徒 看法 的 这
[rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diəz][ɪz]['steɪtɪd] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
relation **of** **these** **conflicting** **ideas** **is** **stated** **with** **greater** **beauty** **of** **thought** **,**
关系 的 这些 冲突 想法 是 声明 和 更大的 美丽 的 想法 ,

很难找到比这更优美的文字来阐述佛教对这些相互矛盾的观念之间的关系。

[ɔ:(r)]['i:kwəl] [sək'sɪŋktnəs] [ɒv; əv] [fɔ:m] .
or **equal** **succinctness** **of** **form** **.**
或者 平等的 简洁 的 形式 .

或形式同样简洁。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kən'flɪktɪŋ] ?
" **But** **why** **conflicting** **?**
" 但 为什么 冲突 ?

"但为什么会有冲突呢？"

f41 [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [ɪn][ðə; ði] - .
f41 **One** **hundred** **and** **eight** **samadhis** **are** **enumerated** **in** **the** **Mahāvyutpatti** **.**
f41 一 百 和 八 三摩地 是 列举 在 这 - .

f41 《大乘经》中列举了一百零八种三摩地。

[ˌels'weə(r)] [wi:; wi] [ri:d] [ɒv; əv] " [ɪ'nju:mərəb(ə)l] .
Elsewhere **we** **read** **of** **"** **innumerable** **samadhis** **.**
别处 我们 读 的 " 无数 三摩地 .

其他地方我们读到"无数的禅定"。

" ['ɪndiənz] [hæv; həv] [bi:n] [greɪt] [ə'depts] [ɪn] [ðɪs] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]
" **Indians** **have** **been** **great** **adepts** **in** **this** **exercise** **,** **and** **many** **wonderful** **spiritualistic**
" 印度人 有 到过 伟大的 专家 在 这 锻炼 , 和 许多 精彩的 唯灵论
[ɐtʃ'i:vmənts] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [rɪ'pɔ:tɪd] .
achievements **are** **often** **reported** **.**
成就 是 经常 据报道 .

"印度人在这方面一直非常擅长，经常有报道称他们取得了许多了不起的精神成就。"

f42 [ðɪs] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['bʊdɪsts] , [ɪ'speʃəli] [baɪ]

f42	This	series	of	dhyanas	has	also	been	adopted	by	Buddhists	,	especially	by
f42	这	系列	的	禅那	有	还	到过	已采用	经过	佛教徒	,	尤其	经过

-

Hinayanists	.
-	.

f42 这一系列禅定也被佛教徒所采用，尤其是小乘佛教徒。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˌmɑ:hə'jɑ:nə] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'ɑ:nə] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hæz; həz] [dɪ'veləpt]

No	doubt	the	Mahayana	conception	of	dhyana	is	derived	or	rather	has	developed
不	怀疑	这	大乘佛教	概念	的	禅那	是	衍生的	或者	相当	有	发达

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

毫无疑问，大乘佛教的禅定概念源于他们，或者更确切地说，是从他们那里发展而来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌhi:nə'jɑ:nə] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['leɪtə(r)]

and	how	much	it	differs	from	the	Hinayana	dhyanas	will	be	seen	later
和	如何	很多	它	不同	从	这	小乘	禅那	将要	是	已见	之后

[æz; əz][wi:; wi][gəʊ][ɒn] .

as	we	go	on	.
作为	我们	去	在	.

至于它与小乘禅定有多大不同，我们将在后面的讨论中看到。

[ðə; ði] ['di:teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][æg'ɑ:məz] ;

The	detailed	description	of	these	dhyanas	is	given	in	the	Agamas	;
这	详细的	描述	的	这些	禅那	是	给定	在	这	鬣蜥	;

这些禅定的详细描述见于阿含经；

[si:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] - - [fɑ:lə] ['sʊtə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

see	for	instance	the	Sāmaññā	-	phala	Sutta	in	which	the	fruits	of	the	life	of
看	为了	实例	这	-	-	法拉	经	在	哪个	这	水果	的	这	生活	的

[ə; eɪ] [rɪ'klu:s] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skʌst] .

a	recluse	are	discussed	.
一个	隐士	是	讨论	.

例如，请参阅《沙门果经》，其中讨论了隐士生活的果实。

[ði:z] ['ment(ə)l]['eksəsaɪzɪz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['strɪktli] [bud'istik] ,

These	mental	exercises	were	not	strictly	Buddhistic	,
这些	精神的	练习	是	不是	严格	佛教	,

这些冥想练习并非严格意义上的佛教练习。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['præktɪst] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [baɪ][ɔ:l] ['ɪndiən] [fə'lɑ:səfərz] [ænd; ənd]

they	were	taught	and	practised	more	or	less	by	all	Indian	philosophers	and
他们	是	教授	和	已实践	更多的	或者	较少的	经过	全部	印度	哲学家	和

['mendikənt] .

mendicants	.
乞丐	.

这些理论或多或少被所有印度哲学家和托钵僧所传授和实践。

[ðə; ði] ['bʊdə] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

The	Buddha	,	however	,	was	not	satisfied	with	them	,
这	佛	,	然而	,	曾是	不是	使满意	和	他们	,

然而，佛陀对他们并不满意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] ,

because	they	would	not	bring	out	the	result	he	was	so	anxious	to	have	,
因为	他们	会	不是	带来	出去	这	结果	他	曾是	所以	焦虑的	到	有	,

因为他们无法得出他如此渴望的结果。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

that	is	,	they	were	not	conducive	to	enlightenment	.
那	是	,	他们	是	不是	有利的	到	启示	.

也就是说，它们不利于启蒙。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tuː] [əʊld] ['tiːtʃə(r)z] , [ɜɤrɑdə] [ænd; ənd] - ,

This	was	the	reason	why	he	left	his	two	old	teachers	,	Arada	and	Udraka	,
这	曾是	这	原因	为什么	他	左边	他的	二	老的	教师	,	阿拉达	和	-	,

这就是他离开两位老老师阿拉达和乌德拉卡的原因。

['ʌndə(r)] [huːm] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['həʊmləs] [laɪf] .

under	whom	he	first	began	his	homeless	life	.
在下面	谁	他	第一的	开始	他的	无家可归者	生活	.

他最初是在他手下开始了他的流浪生活。

f43 [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [ten] ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] : ['bʊdə] , ['dɑːmə] ,

f43	For	example	,	the	ten	subjects	for	meditation	are	:	Buddha	,	Dharma	,
f43	为了	例子	,	这	十	主题	为了	冥想	是	:	佛	,	法	,

['sɑːnˌgə] , [mə'rælətɪ] ,

Sangha	,	Morality	,
僧伽	,	道德	,

f43 例如，冥想的十个主题是：佛、法、僧、戒、

['tʃærətɪ] , ['hevn(ə)n] , [sə'renətɪ] , ['briːðɪŋ] , [ɪm'pɜːmənəns] , [ænd; ənd] [deθ] .

Charity	,	Heaven	,	Serenity	,	Breathing	,	Impermanence	,	and	Death	.
慈善	,	天堂	,	宁静	,	呼吸	,	无常	,	和	死亡	.

慈善、天堂、宁静、呼吸、无常和死亡。

[ðə; ði] [faɪv] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ɑː(r); ə(r)] : [ɪm'pjʊərətɪ] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['briːðɪŋ] ,

The	five	subjects	of	tranquillisation	are	:	Impurity	,	Compassion	,	Breathing	,
这	五	主题	的	镇静	是	:	杂质	,	同情	,	呼吸	,

[əˌrɪdʒɪ'neɪʃən] , [ænd; ənd] ['bʊdə] .

Origination	,	and	Buddha	.
起源	,	和	佛	.

五种止禅主题分别是：不净、慈悲、呼吸、生起和佛。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] : [ɪm'pjʊərətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , ['iːvəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	four	subjects	of	recollection	are	:	Impurity	of	the	Body	,	Evils	of	the
这	四	主题	的	回忆	是	:	杂质	的	这	身体	,	罪恶	的	这

['sensɪz] ,

Senses	,
感官	,

四种忆念的主题是：身体的污秽、感官的罪恶、

['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['trænsɪtərɪnəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Constant	Change	of	Thought	,	and	Transitoriness	of	Existence	.
持续的	改变	的	想法	,	和	短暂性	的	存在	.

思想的不断变化，以及存在的无常。

f44 - , ['nɑːnˌdʒoʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [piː] , - .

f44	Laṅkāvatāra	,	Nanjo	Edition	,	p	,	77	.
f44	-	,	南条	版	,	p	,	-	.

f44 Laṅkāvatāra，南条版，第 77 页。

f45 [ðeə(r)] [ɪz] [haʊ'evə(r)] [ə; eɪ] ['suːtrə] [ɪn] [ðə; ði] - - , ['ef 'eɪ 'es] . [ˌɛks'ɛks'θriː] . , [piː] . 93b (

f45	There	is	however	a	Sutra	in	the	Saṁyukta	Āgama	,	fas	.	XXXIII	.	,	p	.	93b	(
f45	那里	是	然而	一个	佛经	在	这	-	-	,	快	.	xxxiii	.	,	p	.	93b	(

[ɑːŋguːtɑːrə] - [ˌnɪ'kɑːjə] ,

Anguttara	-	Nikāya	,
安古塔拉	-	尼迦亚	,

f45 然而，《相应阿含经》第三十三卷第93b页（增支部尼迦耶）中有一段经文。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , -) , ['diːlɪŋ] [wɪð] [truː] [dɪ'ɑːnə] (- - -) [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

XI	.	,	10	)	,	dealing	with	true	dhyana	(	ājānīya	-	jhāna	)	which	is	to	be
十一	.	,	-	)	,	处理	和	真的	禅那	(	-	-	-	)	哪个	是	到	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ˌʌn'treɪnd] [dɪ'ɑːnə] (- - -) .

distinguished	from	untrained	dhyana	(	khaḷuṅka	-	jhāna	)	.
杰出的	从	未经训练的	禅那	(	-	-	-	)	.

XI., 10) 论述了真正的禅那（ājānīya-jhāna），这与未经训练的禅那（khaḷuṅka-jhāna）有所区别。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [kəm'peəd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] [hɔːs] (-) [kept][ɪn][ðə; ði]

The	latter	is	compared	to	an	ill	-	disciplined	horse	(	khaḷuṅka	)	kept	in	the
这	后者	是	比较的	到	一个	患病的	-	纪律严明的	马	(	-	)	保留	在	这

['steɪb(ə)l] [ðæt] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːtiz][bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['fɒdə(r)][hiː; hi][ɪz][tuː; tə]

stable	that	thinks	nothing	of	his	duties	but	only	of	the	fodder	he	is	to
稳定的	那	思考	没有什么	的	他的	职责	但	仅有的	的	这	饲料	他	是	到

[ɪn'dʒɔɪ] .

enjoy	.
享受	.

后者被比作一匹被关在马厩里、缺乏管教的马（khaḷuṅka），它对自己的职责漠不关心，只想着自己要享用的饲料。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [weɪ] [dɪ'ɑːnə] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['præktɪst] [sək'sesfəli] [baɪ] [ðəʊz] [huː]

In	a	similar	way	dhyana	can	never	be	practised	successfully	by	those	who
在	一个	相似的	方式	禅那	能	绝不	是	已实践	成功地	经过	那些	WHO

[ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['eksəsaɪz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['selfɪʃ] ['ɒbdʒɪkts] ;

undertake	the	exercise	merely	for	the	satisfaction	of	their	selfish	objects	;
承担	这	锻炼	仅仅	为了	这	满意	的	他们的	自私	对象	;

同样，那些仅仅为了满足自身私欲而进行禅定练习的人，永远无法成功地修习禅定；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

for	such	will	never	come	to	understand	the	truth	as	it	is	.
为了	这样的	将要	绝不	来	到	理解	这	真相	作为	它	是	.

因为这样的人永远不会明白真相。

[ɪf] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪəd] , ['æŋgə(r)] , ['sliːpinəs] , ['wʌrɪɪŋ] ,

If	emancipation	and	true	knowledge	are	desired	,	anger	,	sleepiness	,	worrying	,
如果	解放	和	真的	知识	是	想要的	,	愤怒	,	困倦	,	令人担忧	,

如果渴望获得解脱和真正的知识，那么愤怒、困倦、忧虑、

[ænd; ənd] [daʊt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ,

and	doubt	ought	to	be	got	rid	of	,
和	怀疑	应该	到	是	得到	摆脱	的	,

疑虑应当消除。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'ɑːnə] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv]

and	then	the	dhyana	can	be	attained	that	does	not	depend	upon	any	of
和	然后	这	禅那	能	是	已达到	那	做	不是	依赖	之上	任何	的

[ðə; ði] ['elɪmənts] ,

the	elements	,
这	元素	,

然后就能达到不依赖于任何元素的禅那境界。

[ɔː(r)] [speɪs] , [ɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋnəs] ,

or	space	,	or	consciousness	,	or	nothingness	,
或者	空间	,	或者	意识	,	或者	虚无	,

或者空间，或者意识，或者虚无，

[ɔː(r)][ˌʌn.θɪŋ.kə'bɪl.ə.ti] — [ðə; ði] [dɪ'ɑːnə] [ðæt] [ɪz][nɒt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] [ðæt] [wɜːld] [ɔː(r)]

or	unthinkability	—	the	dhyana	that	is	not	dependent	upon	this	world	or	that	world	or
或者	不可思议	—	这	禅那	那	是	不是	依赖	之上	这	世界	或者	那	世界	或者

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] ,

the	heavenly	bodies	,
这	天上	身体	,

或者说不可思议之境——不依赖于此世、彼世或天体的禅定，

[ɔː(r)][ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] [ˌrekə'lekt] [ɔː(r)] ['rekəgnaɪz] — [ðə; ðɪ] [dɪ'ɑːnə] [ðæt] [ɪz] [nɒt]

or	upon	hearing	or	seeing	or	recollecting	or	recognising	—	the	dhyana	that	is	not
或者	之上	听力	或者	看到	或者	回忆	或者	识别	—	这	禅那	那	是	不是

[dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [ɔː(r)] [siːkɪŋ] — [ðə; ðɪ] [dɪ'ɑːnə] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn]

dependent	upon	the	ideas	of	attachment	or	seeking	—	the	dhyana	that	is	not	in
依赖	之上	这	想法	的	依恋	或者	寻求	—	这	禅那	那	是	不是	在

[kən'fɔːməti] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

conformity	with	knowledge	or	contemplation	.
一致性	和	知识	或者	沉思	.

或听见、看见、回忆、认出——不依赖于执着或寻求的思想的禅定——不与知识或沉思相符的禅定。

[ðɪs] “ [truː] [dɪ'ɑːnə] ” [ðen] [æz; əz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['suːtrə] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ,

This	“	true	dhyana	”	then	as	is	described	in	this	Sutra	in	the	Nikayas	,
这	“	真的	禅那	”	然后	作为	是	描述	在	这	佛经	在	这	-	,

这种“真正的禅定”，正如《尼迦耶》中的这部经文所描述的那样，

[ɪz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːhə'jɑːnə] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌhiːnə'jɑːnə] [səʊ] [kɔːld] .

is	more	of	the	Mahayana	than	of	the	Hinayana	so	called	.
是	更多的	的	这	大乘佛教	比	的	这	小乘	所以	称为	.

与其说是小乘佛教，不如说是大乘佛教。

f46 [kɜːrnz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ” ['seɪkrɪd] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] , ” [vɒl] .

f46	Kern's	translation	,	”	Sacred	Books	of	the	East	,	”	Vol	.
f46	内核的	翻译	,	”	神圣	图书	的	这	东方	,	”	沃尔	.

f46 Kern 的译本，《东方圣书》，第 1 卷。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . , [ˌpiː 'piː] . - – - .

XXI	.	,	pp	.	299	–	300	.
二十一	.	,	pp	.	-	–	-	.

XXI，第 299-300 页。

f47 [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [siː] [ðə; ðɪ] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] ,

f47	For	this	and	the	following	,	see	the	Essay	entitled	,
f47	为了	这	和	这	下列的	,	看	这	散文	标题	,

f47 关于这一点以及接下来的内容，请参阅题为“

“ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [zen] ['bʊdɪzəm] [frɒm; frəm] ['bəʊdi] - ['dɑːmə] [tuː; tə] ['huːɪ] - - , ” [piː] . -

“	History	of	Zen	Buddhism	from	Bodhi	-	Dharma	to	Hui	-	nêng	,	”	p	.	151
“	历史	的	禅	佛教	从	菩提	-	法	到	惠	-	-	,	”	p	.	-

[ef ef] .

ff	.
ff	.

《从菩提法到慧能的禅宗佛教史》，第151页及后续页。

f48 [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] - - [ˌnɪ'kɑːjə] , [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

f48	The	story	of	Enlightenment	is	told	in	the	Dīgha	-	Nikāya	,	XIV	.	,
f48	这	故事	的	启示	是	讲述	在	这	-	-	尼迦亚	,	十四	.	,

f48 觉悟的故事在《长部尼迦耶》第十四章中讲述。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒɑːtəkə] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] - ,

and	also	in	the	Introduction	to	the	Jātaka	Tales	,	in	the	Mahāvastu	,
和	还	在	这	介绍	到	这	本生经	故事	,	在	这	-	,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪmə] - [ˌnɪ'kɑːjə] ,

and	the	Majjhima	-	Nikāya	,
和	这	马吉玛	-	尼迦亚	,

也见于《本生经》导言、《大史》和《中部尼迦耶》中。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . [ænd; ənd] [ˌɛks'ɛks'sɪks] . , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsæm'jʊtə] - [ˌnɪ'kɑːjə] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XXVI	.	and	XXXVI	.	,	and	again	in	the	Samyutta	-	Nikāya	,	XII	.
26	.	和	xxxvi	.	,	和	再次	在	这	萨缪塔	-	尼迦亚	,	十二	.

XXVI. 和 XXXVI.，以及在《相应部》第十二卷中再次出现。

[ɪn] ['di:teɪl] [ðeɪ] ['veəri] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [bʌt; bət][nɒt] [mə'tɪəriəli] .

In	detail	they	vary	more	or	less	,	but	not	materially	.
在	细节	他们	各不相同	更多的	或者	较少的	,	但	不是	重大	.

具体细节上或许有所不同，但本质上并无太大差异。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['su:trə][ɒn][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st]

The	Chinese	translation	of	the	Sutra	on	the	Cause	and	Effect	in	the	Past
这	中国人	翻译	的	这	佛经	在	这	原因	和	影响	在	这	过去的

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

and	Present	,
和	展示	,

《过去与现在因果经》的中文翻译

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪtə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑ:li:] - , [gɪvz] [ə; eɪ]

which	seems	to	be	a	later	version	than	the	Pali	Mahāpadāna	,	gives	a
哪个	似乎	到	是	一个	之后	版本	比	这	巴利语	-	,	给予	一个

['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] ,

somewhat	different	story	,
有些	不同的	故事	,

这似乎是比巴利文《摩诃波陀那经》晚一些的版本，讲述了一个略有不同的故事。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɑ:gjumənt][ɪz] [kən'sɜ:nd] , [ðə; ði][meɪn] ['ɪʃu:] [rɪ'meɪnz]

but	as	far	as	my	point	of	argument	is	concerned	,	the	main	issue	remains
但	作为	远的	作为	我的	观点	的	争论	是	担心的	,	这	主要的	问题	遗迹

['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .

practically	the	same	.
几乎	这	相同的	.

但就我的论点而言，主要问题实际上仍然没有改变。

- - [ɪz] ['haɪli] [pəʊ'etɪkəl] .

Aśvaghosha's	Buddhacarita	is	highly	poetical	.
-	-	是	高度	诗意的	.

阿什瓦戈沙的《佛传》极富诗意。

[ðə; ði]['lɑ:lɪtɑ:] - [vɪ'stɑ:rə] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmɑ:hə'jɑ:nə] .

The	Lalita	-	vistara	belongs	to	the	Mahayana	.
这	拉莉塔	-	维斯塔拉	属于	到	这	大乘佛教	.

《拉利塔·维斯塔拉》属于大乘佛教。

[ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][mə'tɪəriəl] ['tʃi:fli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv]

In	this	Essay	I	have	tried	to	take	my	material	chiefly	from	The	Dialogues	of
在	这	散文	我	有	尝试	到	拿	我的	材料	主要	从	这	对话	的

[ðə; ði] ['bʊdə] ,

the	Buddha	,
这	佛	,

本文主要取材于《佛陀对话录》。

[trænz'leɪtɪd][baɪ] [ɹi:s] ['deɪvɪdz] , [ðə; ði]['kɪndrəd] ['seɪɪŋz] , [trænz'leɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [ɹi:s] ['deɪvɪdz] ,

translated	by	Rhys	Davids	,	The	Kindred	Sayings	,	translated	by	Mrs	.	Rhys	Davids	,
翻译	经过	里斯	戴维斯	,	这	亲属	谚语	,	翻译	经过	太太	.	里斯	戴维斯	,

[mə'dʒɪmə] - [ˌnɪ'kɑ:jə] ,

Majjhima	-	Nikāya	,
马吉玛	-	尼迦亚	,

由里斯·戴维斯翻译，《同源箴言》，由里斯·戴维斯夫人翻译，《中部尼迦耶》

[trænz'leɪtɪd][baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['nu:mən] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] - [ænd; ənd]

translated	by	Sīlācāra	,	and	the	same	by	Neumann	,	the	Chinese	Āgamas	and
翻译	经过	-	,	和	这	相同的	经过	诺伊曼	,	这	中国人	-	和

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

由Sīlācāra翻译，Neumann、中国阿含经等译本亦有相同译本。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['bu:dəz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
The idea that there were some more Buddhas in the past seems to have
这 主意 那 那里 是 一些 更多的 佛陀 在 这 过去的 似乎 到 有
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['veri] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ['nəʊtɪs][hɪə(r)] ,
originated very early in the history of Buddhism as we may notice here ,
起源于 非常 早期的 在 这 历史 的 佛教 作为 我们 可能 注意 这里 ,

过去还有其他佛陀的说法似乎起源于佛教历史的早期，这一点我们可以从这里看出。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'veləpmənt] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:təkə] ,
and its further development , combined with the idea of the Jātaka ,
和 它是 更远 发展 , 合并 和 这 主意 的 这 本生经 ,

及其进一步发展，结合《本生经》的思想，

['faɪnəli] ['kʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbɒdɪ'sɑ:tvə] ,
finally culminated in the conception of a Bodhisattva ,
最后 达到顶峰 在 这 概念 的 一个 菩萨 ,

最终孕育了菩萨的理念，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ˌmɑ:hə'jɑ:nə] ['bʊdɪzəm] .
which is one of the characteristic features of Mahayana Buddhism .
哪个 是 一 的 这 特征 特征 的 大乘佛教 佛教 .

这是大乘佛教的特征之一。

[ðə; ði][sɪks] ['bu:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]['leɪtə(r)] [ɪn'kri:st] ['ɪntu:] ['twenti] - [θri:] [ɔ:(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)][ɪn]
The six Buddhas of the past later increased into twenty - three or twenty - four in
这 六 佛陀 的 这 过去的 之后 增加 进入 二十 - 三 或者 二十 - 四 在
[ðə; ði] ['bʊdə] - [væmsə][ænd; ənd] - - - [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɪntu:] ['fɔ:ti] - [tu:] [ɪn][ðə; ði]
the Buddha - vamsa and Prajñā - pāramitā and even into forty - two in the
这 佛 - 瓦姆萨 和 - - - 和 甚至 进入 四十 - 二 在 这
['lɑ:lɪtɑ:] - [vɪ'stɑ:rə] .
Lalita - vistara .
拉莉塔 - 维斯塔拉 .

过去的六位佛陀后来在《佛世论》和《般若波罗蜜多》中增加到二十三位或二十四位，甚至在《罗利多观经》中增加到四十二位。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['pri:disesəz] [ɔ:(r)] ['fɔ:rʌnəz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['dʒen(ə)rəl]
This idea of having predecessors or forerunners seems to have been general
这 主意 的 拥有 前任 或者 先驱者 似乎 到 有 到过 一般的
[ə'mʌŋ] ['eɪnʃənt] ['pi:plz] .
among ancient peoples .
之中 古老的 人民 .

这种认为存在先驱者或先行者的想法在古代民族中似乎很普遍。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , [kən'fju:ʃəs] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [frɒm; frəm] [jaʊ] [ænd; ənd]
In China , Confucius claimed to have transmitted his doctrine from Yao and
在 中国 , 孔子 声称 到 有 传输 他的 教义 从 姚 和
[ʃʌn] ,
Shun ,
回避 ,

在中国，孔子声称他的学说是从姚和舜那里传下来的。

[ænd; ənd] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑ:ŋ] .
and Laotzŭ from the Emperor Huang .
和 - 从 这 皇帝 黄 .

以及来自黄帝的老子。

[ɪn] ['ɪndiə] , ['dʒeɪnɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'næləti]

In	India	,	Jainism	which	has	,	not	only	in	the	teaching	but	in	the	personality
在	印度	,	耆那教	哪个	有	,	不是	仅有的	在	这	教学	但	在	这	性格

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] ,

of	the	founder	,
的	这	创始人	,

在印度，耆那教不仅在其教义上，而且在其创始人的个性上，都具有……

['meni] [sɪmə'lærətɪz] [tu:; tə] ['bʊdɪzəm] , ['menʃnz] ['twenti] - [θri:] ['pri:disesəz] ,

many	similarities	to	Buddhism	,	mentions	twenty	-	three	predecessors	,
许多	相似之处	到	佛教	,	提及	二十	-	三	前任	,

与佛教有许多相似之处，提到了二十三位先驱者，

['nætʃ(ə)rəli] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] .

naturally	more	or	less	corresponding	so	closely	to	those	of	Buddhism	.
自然	更多的	或者	较少的	相应的	所以	密切	到	那些	的	佛教	.

自然而然地，这与佛教的观点或多或少非常接近。

f50 [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['haɪli] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊdə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət]

f50	It	is	highly	doubtful	that	the	Buddha	had	a	very	distinct	and	definite
f50	它	是	高度	疑	那	这	佛	有	一个	非常	清楚的	和	定

[ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [kɔ:'zeɪʃn] [ɔ:(r)] [dɪ'pendəns] [ɔ:(r)] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃən] ,

scheme	for	the	theory	of	Causation	or	Dependence	or	Origination	,
方案	为了	这	理论	的	因果关系	或者	依赖性	或者	起源	,

f50 非常值得怀疑的是，佛陀是否拥有非常清晰明确的因果关系或缘起理论体系。

[æz; əz] [ðə; ði] - - - [ɪz] ['veəriəsli] [trænz'leɪtɪd] .

as	the	Paṭicca	-	samuppāda	is	variously	translated	.
作为	这	-	-	-	是	各种各样的	翻译	.

《Paṭicca-samuppāda》有多种译法。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['su:trə] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] - (['kɒnʃəsnəs] [ɔ:(r)] [kɒg'nɪʃ(ə)n]) ,

In	the	present	Sutra	,	he	does	not	go	beyond	Viññāna	(	consciousness	or	cognition	)	,
在	这	展示	佛经	,	他	做	不是	去	超过	-	(	意识	或者	认识	)	,

在这部经文中，他没有超越识（意识或认知）。

[waɪl] [ɪn] [ɪts] [ək'septɪd] [fɔ:m] [naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [stɑ:rts] [wɪð] ['ɪgnərəns] (-) .

while	in	its	accepted	form	now	the	Chain	starts	with	Ignorance	(	avijjā	)	.
尽管	在	它是	公认	形式	现在	这	链	开始	和	无知	(	-	)	.

而目前公认的链条是从无知（avijjā）开始的。

[wi:; wi] [hæv; həv] [haʊ'evə(r)] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['tenfəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kɔ:'zeɪʃn] [ðə; ði]

We	have	however	no	reason	to	consider	this	tenfold	Chain	of	Causation	the
我们	有	然而	不	原因	到	考虑	这	十倍	链	的	因果关系	这

['ɜ:liɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɔ:'θɒrətətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] - - - .

earliest	and	most	authoritative	of	the	doctrine	of	Paṭicca	-	samuppāda	.
最早	和	最多	权威性	的	这	教义	的	-	-	-	.

然而，我们没有理由认为这十重因果链是缘起论最早、最权威的教义。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['su:trə] [ɪt'self] [ʃəʊz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] .

In	many	respects	the	Sutra	itself	shows	evidence	of	a	later	compilation	.
在	许多	尊重	这	佛经	本身	演出	证据	的	一个	之后	汇编	.

在许多方面，这部经文本身就显示出后世编纂的痕迹。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɪə(r)] ['meɪnli] [kən'sɜ:nz] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊdəs] [ˌɪntə'lektʃuəl]

The	point	I	wish	to	discuss	here	mainly	concerns	itself	with	the	Buddha's	intellectual
这	观点	我	希望	到	讨论	这里	主要	担忧	本身	和	这	佛陀的	知识分子

['efəts] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [kɔ:'zeɪʃn] .

efforts	to	explain	the	realities	of	life	by	the	theory	of	causation	.
努力	到	解释	这	现实	的	生活	经过	这	理论	的	因果关系	.

我在这里想讨论的重点主要在于佛陀运用因果论来解释人生现实的智力努力。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʊdə] [rɪ'gɑːdɪd] ['ɪgnərəns] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [bɜːθ] - [ænd; ənd] - [deθ]
That **the** **Buddha** **regarded** **Ignorance** **as** **the** **principle** **of** **birth** **-** **and** **-** **death**
那 这 佛 认为 无知 作为 这 原则 的 出生 - 和 - 死亡
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
and **therefore** **of** **misery** **in** **this** **world** **,**
和 所以 的 苦难 在 这 世界 ,

佛陀认为无明是生死之本源，因此也是世间苦难的根源。

[ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [fækt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] .
is **a** **well** **-** **established** **fact** **in** **the** **history** **of** **Buddhism** **.**
是 一个 出色地 - 已确立的 事实 在 这 历史 的 佛教 .

这是佛教历史上一个公认的事实。

f51 - ['lɪtərəli] [miːnz] [æn; ən] [aɪ] .
f51 **Cakkhu** **literally** **means** **an** **eye** **.**
f51 - 字面上地 方法 一个 眼睛 .

f51 Cakkhu 字面意思是眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] - (['wɪzdəm][ɔː(r)]['riːz(ə)n]) ,
It **is** **often** **found** **in** **combination** **with** **such** **terms** **as** **paññā** **(** **wisdom** **or** **reason** **)** **,**
它 是 经常 成立 在 组合 和 这样的 条款 作为 - (智慧 或者 原因) ,

它经常与 paññā（智慧或理性）等词语一起使用，

['bʊdə] , [ɔː(r)][sə'mɑːntə] ([ɔːl] - [raʊnd]) , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [bɪ'jɒnd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
buddha **,** **or** **samanta** **(** **all** **-** **round** **)** **,** **when** **it** **means** **a** **faculty** **beyond** **ordinary**
佛 , 或者 萨曼塔 (全部 - 圆形的) , 什么时候 它 方法 一个 学院 超过 普通的
['relətɪv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
relative **understanding** **.**
相对的 理解 .

佛陀，或萨曼塔（圆满），指的是超越普通相对理解的能力。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] ['nəʊtɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɪn] ['bʊdɪzəm] , [bəuθ][ˌmɑːhə'jɑːnə]
As **was** **elsewhere** **noticed** **,** **it** **is** **significant** **that** **in** **Buddhism** **,** **both** **Mahayana**
作为 曾是 别处 注意到 , 它 是 重要的 那 在 佛教 , 两个都 大乘佛教
[ænd; ənd][ˌhiːnə'jɑːnə] ,
and **Hinayana** **,**
和 小乘 ,

正如其他地方所指出的，值得注意的是，在佛教中，无论是大乘佛教还是小乘佛教，

['siːɪŋ] ([pə'sɑːtoʊ]) [ɪz][səʊ] ['emfəsaɪz] ,
seeing **(** **passato** **)** **is** **so** **emphasised** **,**
看到 (过去) 是 所以 强调 ,

视觉（passato）被如此强调，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] “ [aɪ] ” [wɪtʃ] [siːz] [də'rektli]['ɪntuː]
and **especially** **in** **this** **case** **the** **mention** **of** **an** **“** **eye** **”** **which** **sees** **directly** **into**
和 尤其 在 这 案件 这 提到 的 一个 “ 眼睛 ” 哪个 看到 直接地 进入
[θɪŋz] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd][ɪz][kwaɪt] ['nəʊtwɜːðɪ] .
things **never** **before** **presented** **to** **one's** **mind** **is** **quite** **noteworthy** **.**
事物 绝不 前 呈现 到 一个人的 头脑 是 相当 值得注意 .

尤其是在这种情况下，提到一只“眼睛”可以直接看到人们从未在脑海中看到过的事物，这一点非常值得注意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] - [ɔː(r)] - - - [ɪn][fækt] [ðæt] ,
It **is** **this** **cakkhu** **or** **paññā** **-** **cakkhu** **in** **fact** **that** **,**
它 是 这 - 或者 - - - 在 事实 那 ,

实际上，正是这个 cakkhu 或 paññā-cakkhu，

[træn'sendɪŋ] [ðə; ði][kənˌdɪʃ(ə)n'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːfəʊld] ['nəʊb(ə)l] [truːθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

transcending	the	conditionality	of	the	Fourfold	Noble	Truth	or	the	Chain	of
超越	这	条件性	的	这	四重	高贵	真相	或者	这	链	的

[əˌrɪdʒɪ'neɪʃən] ,

Origination	,
起源	,

超越四圣谛或起源链的条件性，

['penətreɪts] (-) ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

penetrates	(	sacchikato	)	into	the	very	ground	of	consciousness	,	from	which
渗透	(	-	)	进入	这	非常	地面	的	意识	,	从	哪个

[sprɪŋz] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

springs	the	opposition	of	subject	and	object	.
弹簧	这	反对	的	主题	和	目的	.

深入（sacchikato）意识的根基，从中产生了主体与客体的对立。

f52 [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][nekst] [vɜːs] , “ [ðə; ði] [truːθ] ” [stændz][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːmə] .

f52	Here	as	well	as	in	the	next	verse	,	“	the	truth	”	stands	for	Dharma	.
f52	这里	作为	出色地	作为	在	这	下一个	诗	,	“	这	真相	”	站立	为了	法	.

f52 在这里以及下一节经文中，“真理”代表的是法。

f53 [wiː; wi][hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

f53	We	have	,	besides	this	,
f53	我们	有	,	除了	这	,

f53 除此之外，我们还有，

[ə'nʌðə(r)] [vɜːs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] ['bʊdə] [æt; ət][ðə; ði]

another	verse	supposed	to	have	been	uttered	by	the	Buddha	at	the
其他	诗	据称	到	有	到过	说出	经过	这	佛	在	这

['məʊmənt][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ;

moment	of	Supreme	Enlightenment	;
片刻	的	最高	启示	;

另一首据说是佛陀在证得无上正等正觉时所说的话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

it	is	known	as	the	Hymn	of	Victory	.
它	是	已知	作为	这	圣歌	的	胜利	.

它被称为胜利之歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwəʊtɪd][ɪn][maɪ] ['priːviəs] ['eseɪ] [ɒn][zen] ['bʊdɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

It	was	quoted	in	my	previous	Essay	on	Zen	Buddhism	and	the	Doctrine	of
它	曾是	引	在	我的	以前的	散文	在	禅	佛教	和	这	教义	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

Enlightenment	.
启示	.

我在之前那篇关于禅宗佛教和开悟教义的文章中引用过这句话。

[ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑːhə'jɑːnə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	Hymn	is	unknown	in	the	Mahayana	literature	.
这	圣歌	是	未知	在	这	大乘佛教	文学	.

这首赞歌在大乘佛教文献中并无记载。

[ðə; ði]['lɑːlɪtɑː] - [vɪ'stɑːrə][hæz; həz]['əʊnli] [ðɪs] :

The	Lalita	-	vistara	has	only	this	:
这	拉莉塔	-	维斯塔拉	有	仅有的	这	:

拉利塔维斯塔拉只有这些：

“ ['tʃɪnə] - - - - [nə; nɑː] - - ;

“	Chinna	vartmopasanta	rajāḥ	sushkā	āsravā	na	punaḥ	sravānti	;
“	钦纳	-	-	-	-	纳	-	-	;

“Chinna vartmopasanta rajāh sushkā asravā na punaḥ sravānti；

- - - - - [ˌɛn'tiːˈeɪ] - . ” [[θriː] . [wʌn]]
Chinne vartmani vartata duḥkhasyaisho ' nta ucyate . ” [3 . 1]
- - - - - nta - . ” [3 . 1]

Chinne vartmani vartata duḥkhasyaisho 'nta ucyate。”[3.1]

f54 [ðə; ði] - , - . ,
f54 The Mahāvyutpatti , CXLII . ,
f54 这 - , - . ,

f54 Mahāvyutpatti，CXLII.，

[gɪvz] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] [tɜːmz] [dɪˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)]
gives a list of thirteen terms denoting the act of comprehending with more or
给予 一个 列表 的 十三 条款 表示 这 行为 的 理解 和 更多的 或者
[les] ['defɪnət] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] :
less definite shades of meaning :
较少的 定 色调 的 意义 :

列出了十三个表示理解行为的术语，这些术语的含义或多或少都带有明确的含义：

['bʊdi] , ['mɑːti] , ['gɑːti] , - , - , - , - , - ,
buddhi , mati , gati , mataṁ , dṛishtaṁ , abhisamitāvī , samyagavabodha , supratividdha ,
布迪 , 马蒂 , 加蒂 , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , [ænd; ənd] - .
abhilakshita , gatiṁgata , avabodha , pratyabhijñā , and menire .
- , - , - , - , 和 - .

buddhi、mati、gati、matam、drishtam、abhisamitavi、samyagavabodha、supratividdha、abhilakshita、gatiṁgata、avabodha、pratyabhijna 和 menire。

f55 [frænz] ['faɪfər] , [piː] . - , ['mɑːrtənˌsɛn] , [piː] . - .
f55 Franz Pfeiffer , p . 312 , Martensen , p . 29 .
f55 弗朗茨 普费弗 , p . - , 马滕森 , p . - .

f55 弗朗兹·普法伊弗，第 14 页。 312，马滕森，p。 29.

f56 [trænzˈleɪtɪd] [baɪ] ['bɪkuː] - .
f56 Translated by Bhikkhu Sīlācāra .
f56 翻译 经过 比丘 - .

f56 由比丘悉拉查拉翻译。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['pɑːliː] [rʌnz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
The original Pali runs as follows :
这 原来的 巴利语 跑步 作为 跟随 :

巴利语原文如下：

- - - [hæm]['æsmiː] ,
Sabbābhibhū sabbavidū ' ham asmi ,
- - - 火腿 阿斯米 ,

Sabbābhibhu sabbavidū 'ham asmi，

- - - ,
Sabbesu dhammesu anūpalitto ,
- - - ,

Sabbesu dhammesu anūpalitto,

- - - ,
Sabbaṁjaho tanhakkhaye vimutto ,
- - - ,

Sabbamjaho tanhakkhaye vimutto，

- - [kæm] - .
Sayaṁ abhiññāya kam uddiseyyaṁ .
- - 卡姆 - .

Sayam abhiññāya kam uddiseyyam。

[nə; nɑː][ˌem ˈiː] - - , - [ˌem ˈiː][nə; nɑː] - ,
Na me ācariyo atthi , sadiso me na vijjati ,
娜 我 - - , - 我 纳 - ,

Na me ācariyo atthi, Sadiso me na vijjati,

- - [nə; nɑː] - [θiː] [ˌem ˈiː] - .
Sadevakasmiṁ lokasmiṁ na ' tthi me paṭipuggalo .
- - 纳 - TTHI 我 - .

Sadevakasmiṁ lokasmiṁ na 'tthi me patipuggalo。

- [haɪ] - [ləʊk] , - - - ,
Ahaṁ hi arahā loke , ahaṁ satthā anuttaro ,
- 你好 - 洛克 , - - - ,

Aham hi arahā loke，aham satthā anuttaro，

['ɛkoʊ] - [mˈhɪ] - , - - [ˌɛsˌɛmˈaɪ] - .
Eko ' mhi sammasambuddho , sītibhūto ' smi nibbuto .
生态 - 甲基异噻唑啉 - , - - 微笑 - .

Eko 'mhi sammasambuddho, sītibhūto 'smi nibbuto。

- - [ˌnɪˈkɑːjə] , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
Dīgha - Nikāya , XXVI .
- - 尼迦亚 , 26 .

《长部经》第二十六章

f57 ['ɔːdnrəli] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [rʌnz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : [wʌn] .
f57 Ordinarily , the Chain runs as follows : 1 .
f57 按说 , 这 链 跑步 作为 跟随 : 1 .

f57 通常情况下，该链的运行方式如下：1.

['ɪgnərəns] (- , -) , [ˌtuːˈtuː] .
Ignorance (avijjā , avidyā) , 2 .
无知 (- , -) , 2 .

无明（avijjā、avidyā），2。

[ˌdɪspəˈzɪʃn] (- , -) , [θriː] .
Disposition (sankhāra , saṁskāra) , 3 .
处置 (- , -) , 3 .

性格（sankhāra，saṁskāra），3。

['kɒnʃəsnəs] (- , -) , [fɔːr] .
Consciousness (viññāna , vijñāna) , 4 .
意识 (- , -) , 4 .

意识（viññāna，vijñāna），4.

[neɪm] [ænd; ənd] [fɔːm] (-) , [faɪv] .
Name and Form (nāmarūpa) , 5 .
姓名 和 形式 (-) , 5 .

名称和形式（nāmarūpa），5.

[sɪks] [sens] - ['ɔːrgənz] (- , -) , [sɪks] .
Six Sense - organs (saḷāyatana , saḍāyatana) , 6 .
六 感觉 - 器官 (- , -) , 6 .

六根（saḷāyatana，saḍāyatana），6.

[tʌtʃ] (- , -) , ['sɛvən] .
Touch (phassa , sparśa) , 7 .
触碰 (- , -) , 7 .

Touch (phassa, sparśa), 7.

['fiːlɪŋ] ([vɛˈdɑːnə]) , [eit] .
Feeling (vedana) , 8 .
感觉 (维达纳) , 8 .

感觉（vedana），8.

[dɪˈzaɪə(r)] (- , -) , [naɪn] .
Desire (taṇhā , tṛshṇā) , 9 .
欲望 (- , -) , 9 .

欲望（taṇhā，tṛshṇā），9。

['klɪŋɪŋ] (-) , - .
Clinging (upādāna) , 10 .
依恋 (-) , - .

执着（upādāna），10.

[bɪˈkʌmɪŋ] (-) , - .
Becoming (bhāva) , 11 .
成为 (-) , - .

成为（bhāva），11.

[bɜːθ] (-) , [ænd; ənd] - .
Birth (jāti) , and 12 .
出生 (-) , 和 - .

出生（jāti），以及 12。

[əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] (-) .
Old Age and Death (jarāmaranaṁ) .
老的 年龄 和 死亡 (-) .

老年与死亡（jarāmaranaṁ）。

f58 [ðə; ði] - , [bʊk] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
f58 The Buddhacarita , Book XIV .
f58 这 - , 书 十四 .

f58 佛行论，第十四卷。

f59
f59
f59

f59

- ['sɜːkə]['pɑːnə][ˌem 'iː] - - - [ˌem 'iː]['siːtoʊ] - - - - -
Nānañ ca pana me dassanaṁ udapādi akuppā me ceto - vimutti ayaṁ antimā jāti
- ca 帕纳 我 - - - 我 ceto - - - - -
- - - .
natthi dāni punabbhavo .
- - - .

Nānañ ca pana me dassanaṁ udapadi akuppā me ceto-vimutti ayam antimā jāti natthi dāni punabbhavo。

f60 “ [ðʌs] ['nəʊɪŋ] , [ðʌs] ['siːɪŋ] ,
f60 “ Thus knowing , thus seeing ,
f60 “ 因此 会心 , 因此 看到 ,

f60 “如此知晓，如此看见，

” ([ɪˈvɑːm] - [ɪˈvɑːm][pəˈsɑːtoʊ]) [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][set] ['freɪzɪz] [wiː; wi][ɪnˈkaʊntə(r)] [θruːˈaʊt]
” (evam jānato evam passato) is one of the set phrases we encounter throughout
” (evam - evam 过去) 是 一 的 这 放 短语 我们 遇到 自始至终
['bʊdɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Buddhist literature ,
佛教徒 文学 ,

“（evam jānato evam passato）是我们在佛教文献中经常遇到的固定短语之一，

[ˌhiːnəˈjɑːnə][ænd; ənd][ˌmɑːhəˈjɑːnə] .
Hinayana and Mahayana .
小乘 和 大乘佛教 .

小乘和大乘。

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [ɪts] [kəmp'aɪləz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['nəʊɪŋ]
Whether **or** **not** **its** **compilers** **were** **aware** **of** **the** **distinction** **between** **knowing**
无论 或者 不是 它是 编译器 是 意识到的 的 这 区别 之间 会心
[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [wi:; wi] [meɪk] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
and **seeing** **in** **the** **sense** **we** **make** **now** **in** **the** **theory** **of** **knowledge** **,**
和 看到 在 这 感觉 我们 制作 现在 在 这 理论 的 知识 ,

无论其编纂者是否意识到我们现在在知识论中对"知道"和"看到"之间的区别，

[ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
the **coupling** **is** **of** **great** **signification** **.**
这 耦合 是 的 伟大的 意义 .

这次合作意义重大。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv]
They **must** **have** **been** **conscious** **of** **the** **inefficiency** **and** **insufficiency** **of**
他们 必须 有 到过 有意识的 的 这 效率低下 和 不足 的
[ðə; ði] [wɜ:d] " [tu:; tə] [nəʊ] " [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wʌn][hæz; həz]
the **word** **"** **to** **know** **"** **in** **the** **description** **of** **the** **kind** **of** **knowledge** **one** **has**
这 单词 " 到 知道 " 在 这 描述 的 这 种类 的 知识 一 有
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
at **the** **moment** **of** **enlightenment** **.**
在 这 片刻 的 启示 .

他们一定意识到，用"知道"这个词来描述一个人在顿悟时刻所拥有的那种知识是不充分和不足的。

" [tu:; tə] [si:] " [ɔ:(r)] " [tu:; tə] [si:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] " ['sɪgnɪfaɪz][ðə; ði] [ɪ'mi:diətnəs] [ænd; ənd]['ʌtməʊst]
" **To** **see** **"** **or** **"** **to** **see** **face** **to** **face** **"** **signifies** **the** **immediateness** **and** **utmost**
" 到 看 " 或者 " 到 看 脸 到 脸 " 表示 这 立即性 和 极致
[ˌpɜ:spɪ'kju:əti][ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] .
perspicuity **and** **certainty** **of** **such** **knowledge** **.**
明晰 和 肯定 的 这样的 知识 .

"亲眼所见"或"面对面"象征着这种知识的直接性、绝对的清晰性和确定性。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ˌels'weə(r)] , ['bʊdɪzəm] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv]
As **was** **mentioned** **elsewhere** **,** **Buddhism** **is** **rich** **in** **terminology** **of** **this** **order** **of**
作为 曾是 提及 别处 , 佛教 是 富有的 在 术语 的 这 命令 的
[kɒg'nɪʃ(ə)n] .
cognition **.**
认识 .

正如其他地方所提到的，佛教中充满了这种认知范畴的术语。

f61
f61
f61

f61

['tæsə] [ɪ'vɑ:m] - [ɪ'vɑ:m][pə'sɑ:toʊ] - - - - - -
Tassa **evam** **jānato** **evam** **passato** **kāmāsavāpi** **cittaṁ** **vimuccati** **bhavāsavāpi** **cittaṁ** **vimuccati**
塔萨 evam - evam 过去 - - - - - -
- - - ,
avijjāsavāpi **cittaṁ** **vimuccati** **,**
- - - ,

Tassa evam jānato evam passato kāmāsavāpi cittam vimuccati bhavāsavāpi cittam vimuccati avijjāsavāpi cittam vimuccati,

- - - ['hoʊti] .
vimuttasmiṁ **vimuttamit** **ñāṇaṁ** **hoti** **.**
- - - 霍蒂 .

vimuttasmim vimuttamit ñāṇam hoti。

- - - - - - - - - .
Khina **jāti** **vusitaṁ** **brahmacariyaṁ** **kataṁ** **karanīyam** **nāparaṁ** **itthattāyāti** **pajānāti** **.**
- - - - - - - - - .

Khina jāti vusitam brahmacariyam katam karaniyam nāparam itthattāyāti pajānati。

f62 [ðə; ði] - ['sʊtə] , [piː] . - .
f62 The Brahmajāla Sutta , p . 43 .
f62 这 - 经 , p . - .

f62 梵网经，第 43 页。

[trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] [ɹiːs] ['deɪvɪdz] .
Translation by Rhys Davids .
翻译 经过 里斯 戴维斯 .

译者：Rhys Davids。

f63
f63
f63

f63

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] ['mɪrəklz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ə'kwaɪəd] [baɪ][self] -
The idea of performing miracles systematically through the power acquired by self -
这 主意 的 表演 奇迹 系统地 通过 这 力量 获得 经过 自己 -
[ˌkɒnsə)n'treɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [ɪn] [vəʊg] [ɪn]['ɪndiə]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]
concentration seems to have been greatly in vogue in India even from the
专注 似乎 到 有 到过 非常 在 时尚 在 印度 甚至 从 这
['ɜːliɪst] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
earliest days of her civilisation ,
最早 天 的 她 文明 ,

通过自我专注获得力量，从而系统地创造奇迹的想法，似乎从印度文明的早期就非常流行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊdə] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]
and the Buddha was frequently approached by his followers to exhibit his
和 这 佛 曾是 频繁地 接近 经过 他的 追随者 到 展览 他的
[p'aʊəz] [tuː; tə] [wɜːk] ['wʌndər] .
powers to work wonders .
权力 到 工作 奇迹 .

佛陀的信徒们经常来找他，希望他能展现神通，创造奇迹。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfə] ['leɪtə(r)] [tɜːnd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)]['mɪrək(ə)l] - [pə'fɔːmə(r)] ,
In fact , his biographers later turned him into a regular miracle - performer ,
在 事实 , 他的 传记作家 之后 转向 他 进入 一个 常规的 奇迹 - 演员 ,

事实上，他的传记作者后来把他塑造成了一个经常表演奇迹的人。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændəd] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk]
at least as far as we may judge by the ordinary standard of logic
在 至少 作为 远的 作为 我们 可能 法官 经过 这 普通的 标准 的 逻辑
[ænd; ənd] ['saɪəns] .
and science .
和 科学 .

至少就我们按照逻辑和科学的通常标准来判断而言是这样。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] - - - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
But from the Prajñā - pāramitā point of view ,
但 从 这 - - - 观点 的 看法 ,

但从般若波罗蜜多的角度来看，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [tə'θɑːgətə] [æz; əz][ðə; ði]
according to which “ because what was preached by the Tathagata as the
根据 到 哪个 “ 因为 什么 曾是 布道 经过 这 如来 作为 这
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] ,
possession of qualities ,
拥有 的 品质 ,

根据这种说法，“因为如来所宣讲的，是拥有各种特质的，

[ðæt] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [æz; əz][nəʊ] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [baɪ][ðə; ði] [tə'θɑːgətə] ,

that	was	preached	as	no	-	possession	of	qualities	by	the	Tathagata	,
那	曾是	布道	作为	不	-	拥有	的	品质	经过	这	如来	,

这是如来所宣扬的无执着于各种特质的境界。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] ,

and	therefore	it	is	called	the	possession	of	qualities	,
和	所以	它	是	称为	这	拥有	的	品质	,

因此，它被称为拥有某种品质。

" (- [bə'gɑːvən] - - - - -

"	(	yaishā	bhagavan	lakshaṇasampat	tathāgatena	bhāshitā	alakshaṇasampad	eshā
"	(	-	薄伽梵	-	-	-	-	-

- - ; - - ['ɪti]) ,

tathāgatena	bhāshita	;	tenocyate	lakshaṇasampad	iti	)	,
-	-	;	-	-	iti	)	,

"(yaishā bhagavan lakshaṇasampat tathāgatena bhāshitā alakshaṇasampad eshā tathāgatena bhāshita；tenocyate lakshaṇasampad iti)，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] ['wʌndər] [ə'kwaiəz] [kwaɪt][ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ['spɪrɪtʃuəli] .

the	idea	of	performing	wonders	acquires	quite	a	new	signification	spiritually	.
这	主意	的	表演	奇迹	收购	相当	一个	新的	意义	精神层面	.

从精神层面来说，行奇迹的概念获得了全新的意义。

[ɪn][ðə; ði] - ['sʊtə] , [θriː] ['wʌndər] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌʌndə'stʊd]

In	the	Kevaddha	Sutta	,	three	wonders	are	mentioned	as	having	been	understood
在	这	-	经	,	三	奇迹	是	提及	作为	拥有	到过	理解

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊdə] :

and	realised	by	the	Buddha	:
和	意识到	经过	这	佛	:

《迦叶经》中提到，佛陀已经理解并证悟了三种奇迹：

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['wʌndə(r)] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]

the	mystic	wonder	,	the	wonder	of	education	,	and	the	wonder	of
这	神秘	想知道	,	这	想知道	的	教育	,	和	这	想知道	的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

manifestation	.
表现	.

神秘的奇迹、教育的奇迹和显现的奇迹。

[ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['wʌndə(r)][kæn; kən] [wɜːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

The	possessor	of	the	mystic	wonder	can	work	the	following	logical	and
这	拥有者	的	这	神秘	想知道	能	工作	这	下列的	逻辑	和

['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] :

physical	impossibilities	:
身体的	不可能的事	:

拥有这种神秘力量的人可以做到以下逻辑和物理上不可能的事情：

“ [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['mʌltɪˌfɔːm] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['mʌltɪˌfɔːm] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz]

“	From	being	one	he	becomes	multiform	,	from	being	multiform	he	becomes
“	从	存在	一	他	变成	多形式	,	从	存在	多形式	他	变成

[wʌn] :

one	:
一	:

“他从一体变为多形，从多形变为一体：

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] :

from	being	visible	he	becomes	invisible	:
从	存在	可见的	他	变成	无形的	:

他从显眼变成了隐形：

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bætlmənt]

he	passes	without	hindrance	to	the	further	side	of	a	wall	or	a	battlement
他	通过	没有	障碍	到	这	更远	边	的	一个	墙	或者	一个	堞

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] ,

or	a	mountain	,
或者	一个	山	,

他畅通无阻地穿过墙壁、城垛或山脉，到达另一侧。

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [eə(r)] : [hiː; hi] ['penətreɪts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] ['sɒlɪd] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf]

as	if	through	air	:	he	penetrates	up	and	down	through	solid	ground	as	if
作为	如果	通过	空气	:	他	渗透	向上	和	向下	通过	坚硬的	地面	作为	如果

[θruː] ['wɔːtə(r)] :

through	water	:
通过	水	:

仿佛穿过空气：他上下穿透坚实的地面，就像穿过水一样：

[hiː; hi] [wɔːks] [ɒn]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn]['sɒlɪd] [graʊnd] :

he	walks	on	water	without	dividing	it	,	as	if	on	solid	ground	:
他	散步	在	水	没有	分割	它	,	作为	如果	在	坚硬的	地面	:

他行走在水面上，却不使水面分裂，如同行走在坚实的陆地上一样：

[hiː; hi] ['trævlz] [krɒs] - [legd] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][laɪk][ðə; ði][bɝdz][ɒn] [wɪŋ] :

he	travels	cross	-	legged	through	the	sky	like	the	birds	on	wing	:
他	旅行	叉	-	腿	通过	这	天空	喜欢	这	鸟类	在	翼	:

他盘腿在空中翱翔，如同展翅飞翔的鸟儿：

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [fiːlz] [wɪð] [ðə; ði][hænd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,

he	touches	and	feels	with	the	hand	even	the	moon	and	sun	,
他	触摸	和	感觉	和	这	手	甚至	这	月亮	和	太阳	,

他甚至用手触摸和感受月亮和太阳。

['biːɪŋs] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nsi] [ðeɪ] [biː; bi] :

beings	of	mystic	power	and	potency	they	be	:
生物	的	神秘	力量	和	效力	他们	是	:

他们是拥有神秘力量和强大潜能的存在：

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['brɑːmə] .

he	reaches	even	in	the	body	up	to	the	heaven	of	Brahma	.
他	到达	甚至	在	这	身体	向上	到	这	天堂	的	梵	.

他甚至在肉身之中也能达到梵天的境界。

” [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] ?

”	Shall	we	understand	this	literally	and	intellectually	?
”	将	我们	理解	这	字面上地	和	智力方面	?

我们应该从字面意义和理性层面来理解这句话吗?

['kænɒt] [wiː; wi] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] - - - [aɪ'diːəlɪzəm] ?

Cannot	we	interpret	it	in	the	spirit	of	the	Prajñā	-	pāramitā	idealism	?
不能	我们	解释	它	在	这	精神	的	这	-	-	-	唯心主义	?

我们难道不能用般若波罗蜜多的精神来解释它吗?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

- - - .

Taccittam	yacittam	acittam	.
-	-	-	.

Taccittam yacittam acittam.

([θɔːt] [ɪz] [kɔːld] [θɔːt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] - [θɔːt] .)
(Thought is called thought because it is no - thought .)
(想法 是 称为 想法 因为 它 是 不 - 想法 .)

（之所以称之为思想，是因为它本身就是一种无思想。）

f64
f64
f64

f64

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] : [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ɪˈtɜːn(ə)l] ?
The questions are : Is the world eternal ?
这 问题 是 : 是 这 世界 永恒 ?

问题是：世界是永恒的吗?

[ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [nɒt][ɪˈtɜːn(ə)l] ?
Is the world not eternal ?
是 这 世界 不是 永恒 ?

世界难道不是永恒的吗?

[ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ˈfaɪnaɪt] ?
Is the world finite ?
是 这 世界 有限 ?

世界是有限的吗?

[ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ˈɪnfɪnət] ?
Is the world infinite ?
是 这 世界 无限 ?

世界是无限的吗?

- - [ˈsʊtə] .
Potthapāda - Sutta .
- - 经 .

Potthapāda-Sutta.

f65 [ˌsiː ˈef] . [ˌdɑːməˈpɑːdə] , [viː] . - .
f65 Cf . Dhammapada , v . 385 .
f65 cf . 《法句经》 , v . - .

f65 参见《法句经》第385卷。

“ [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][ˈnaɪðə(r)] [ðɪs] [nɔː(r)] [ðæt] [saɪd] , [nɔː(r)][bəuθ] , [hɪm] ,
“ He for whom there is neither this nor that side , nor both , him ,
“ 他 为了 谁 那里 是 两者都不 这 也不 那 边 , 也不 两个都 , 他 ,

“对他而言，既非此，亦非彼，亦非两者兼而有之，他，

[ðə; ði] [ˈfɪələs] [ænd; ənd] [ʌnˈʃækld] , [aɪ][kɔːl] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbrɑːmən] .
the fearless and unshackled , I call indeed a Brahman .
这 无畏 和 挣脱束缚 , 我 称呼 的确 一个 婆罗门 .

无所畏惧、不受束缚的人，我才真正称之为婆罗门。

” f66 [ˈsʊtə] - - , [viː] , - .
” f66 Sutta - nipāta , v , 720 .
” f66 经 - - , v , - .

“f66 Sutta-nipāta, v, 720。

- [jænti] - , - - - .
Sanantā yanti kussobbhā , tunḥī yāti mahodadhi .
- 扬蒂 - , - - - .

Sanantā yanti kussobbha, tunḥī yāti mahodadhi。

f67
f67
f67

f67

[ðə; ði] [mə'dʒɪmə] - [ˌnɪ'kɑːjə] , - , - .
The Majjhima - Nikāya , 140 , Dhātuvibhangasuttam .
这 马吉玛 - 尼迦亚 , - , - .

《中部尼迦耶》140，Dhātuvibhangasuttam。

- ['bɪkuː] - - ; ['ɑːjɑːm]['ɑː.hɑːm] - - - ; - [tiː]
Asmīti bhikkhu mañ̃ñitam etaṁ ; Ayam aham asmīti mañ̃ñitam etaṁ ; Bhavissan ti
- 比丘 - - ; 鸡 艾哈迈德 - - - ; - ti
- - ;
mañ̃ñitam etaṁ ;
- - ;

Asmīti bhikkhu mañ̃ñitam etam; Ayam aham asmīti mañ̃ñitam etam； Bhavissan ti mañ̃ñitam etam；

[nə; nɑː] - [tiː] - - ; - - [tiː] - - ; - - [tiː]
Na bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Rūpī bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Arūpī bhavissan ti
娜 - ti - - ; - - ti - - ; - - ti
- - ;
mañ̃ñitam etaṁ ;
- - ;

Na bhavissan ti mañ̃ñitam etam； Rūpī bhavissan ti mañ̃ñitam etam； Arūpī bhavissan ti mañ̃ñitam etam；

- - [tiː] - - ; - - [tiː] - - ; - -
Saññī bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Asañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Nevasañ̃ñi -
- - ti - - ; - - ti - - ; - -
- - [tiː] - - .
nasañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ .
- - ti - - .

Saññī bhavissan ti mañ̃ñitam etam; Asañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ； Nevasañ̃ñi-nasañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ。

f68 [mə'dʒɪmə] [ˌnɪ'kɑːjə] , - .
f68 Majjhima Nikāya , 22 .
f68 马吉玛 尼迦亚 , - .

f68 中部尼迦耶，22。

f69 [ˌsiː 'ef] . ['sʊtə] - - , [viː] . - .
f69 Cf . Sutta - Nipāta , v . 21 .
f69 cf . 经 - - , v . - .

f69 参见《经集》第21卷。

“ [baɪ][ˌem 'iː][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [wel] - [kən'strʌktɪd] [rɑːft] , [səʊ] [sed] ['bɑːgəvət] , [ai][hæv; həv] [pɑːst]
“ By me is made a well - constructed raft , so said Bhagavat , I have passed
“ 经过 我 是 制成 一个 出色地 - 建造 筏 , 所以 说 薄伽梵 , 我 有 通过了
['əʊvə(r)][tuː; tə][nɪə'vɑːnə] ,
over to Nirvana ,
超过 到 涅槃 ,

“我造了一艘结构精良的木筏，”薄伽梵说道，“我已经进入涅槃了。”

[ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bæŋk] , ['hævɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] ;
I have reached the further bank , having overcome the torrent of passions ;
我 有 达到 这 更远 银行 , 拥有 克服 这 激流 的 激情 ;

我已经到达了对岸，克服了情感的洪流；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɑːft] : ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [laɪk] , [reɪn] , [əʊ][skaɪ] !
there is no further use for a raft : therefore , if thou like , rain , O sky !
那里 是 不 更远 使用 为了 一个 筏 : 所以 , 如果 你 喜欢 , 雨 , 哦 天空 !

木筏已无用处：因此，如果你愿意，就下雨吧，天空啊！

” f70 [ai][left][hɪə(r)] “ ['dɑːmə] ” [ʌntɹænsl'eɪtɪd] .
” f70 I left here “ dharmas ” untranslated .
” f70 我 左边 这里 “ 法 ” 未翻译 .

“f70 我在这里没有翻译“dharmas”。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [tɜːm] , [sʌm; səm][hæv; həv] “ ['raɪtʃəsnəs] , ” [sʌm; səm] “ [mə'rælətɪ] ,
For **this** **untranslatable** **term** **,** **some** **have** **“** **righteousness** **,** **”** **some** **“** **morality** **,**
为了 这 无法翻译 学期 , 一些 有 “ 义 , ” 一些 “ 道德 ,
” [ænd; ənd][sʌm; səm] “ ['kwɒlətɪz] .
” **and** **some** **“** **qualities** **.**
” 和 一些 “ 品质 .

对于这个无法翻译的术语，有些人认为它是“正义”，有些人认为它是“道德”，还有些人认为它是“品质”。

” [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɜːm] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .
” **This** **is** **as** **is** **well** **known** **a** **difficult** **term** **to** **translate** **.**
” 这 是 作为 是 出色地 已知 一个 难的 学期 到 翻译 .

“众所周知，这是一个很难翻译的词。”

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [trænz'leɪtəz] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɑː] , [[θriː] . [θriː]] ['evriweə(r)] , [rɪ'gɑːdləs]
The **Chinese** **translators** **have** **rendered** **it** **by** **fa** **,** **[** **3** **.** **3** **]** **everywhere** **,** **regardless**
这 中国人 译者 有 渲染 它 经过 法 , [3 . 3] 到处 , 不管
[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntekst] .
of **the** **context** **.**
的 这 语境 .

中文译者无论上下文如何，都将其翻译为 fa，[3.3]。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , “ ['dɑːmə] ” [meɪ] [miːn] “ [gʊd] [kən'dʌkt] , “ [prɪ'skraɪbd] [ruːlz] [ɒv; əv]
In **the** **present** **case** **,** **“** **dharma** **”** **may** **mean** **“** **good** **conduct** **,** **“** **prescribed** **rules** **of**
在 这 展示 案件 , “ 法 ” 可能 意思是 “ 好的 执行 , “ 规定 规则 的
[mə'rælətɪ] ,
morality **,**
道德 ,

在本例中，“dharma”可能意味着“良好的行为”、“规定的道德准则”，

” [ɔː(r)]['iːv(ə)n] “ ['enɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [kən'sɪdəd] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .
” **or** **even** **“** **any** **religious** **teaching** **considered** **productive** **of** **good** **results** **.**
” 或者 甚至 “ 任何 宗教 教学 经过考虑的 生产力 的 好的 结果 .

”或者甚至是“任何被认为能产生良好结果的宗教教义”。

” [ɪn][ðə; ði] - - ['suːtrə] , ['tʃæptə(r)][wʌn] , ['refrəns] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
” **In** **the** **Laṅkāvatāra** **-** **sūtra** **,** **Chapter** **1** **,** **reference** **is** **also** **made** **to** **the**
” 在 这 - - 佛经 , 章 1 , 参考 是 还 制成 到 这
[træn'sendɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ] “ [ə'ðɑrmə] ” [ænd; ənd] “ ['dɑːmə] ,
transcending **of** **both** **“** **adharma** **”** **and** **“** **dharma** **,**
超越 的 两个都 “ 不正法 ” 和 “ 法 ,

《楞伽经》第一品中也提到了超越“非法”和“法”的现象。

” ['seɪɪŋ] : “ - ['iːvə] - - .
” **saying** **:** **“** **Dharmā** **eva** **prahātavyāḥ** **prāgevādharmāḥ** **.**
” 说 : “ - 伊娃 - - .

” 曰：“Dharmā eva prahatavyāḥ prāgevādharmāh。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['fɔːlslɪ] [ə'səːtɪŋ] (
” **And** **it** **is** **explained** **that** **this** **distinction** **comes** **from** **falsely** **asserting** **(**
” 和 它 是 解释 那 这 区别 来 从 错误地 断言 (
-) [ðə; ði]['djuːəlɪzəm][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt] ,
vikalpagrahaṇam **)** **the** **dualism** **of** **what** **is** **and** **what** **is** **not** **,**
-) 这 二元论 的 什么 是 和 什么 是 不是 ,

“并解释说，这种区别源于错误地断言（vikalpagrahaṇam）存在与不存在的二元论，

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði][self] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
while **the** **one** **is** **the** **self** **-** **reflection** **of** **the** **other** **.**
尽管 这 一 是 这 自己 - 反射 的 这 其他 .

而其中一个又是另一个的自我反映。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ˌðeər'ɒn] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

You	look	into	the	mirror	and	finding	an	image	thereon	you	take	it	for
你	看	进入	这	镜子	和	寻找	一个	图像	其上	你	拿	它	为了

[ə; eɪ] [riˈæləti] ,

a	reality	,
一个	现实	,

你照镜子，看到镜中的影像，就把它当成了现实。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [jɔː'self] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] .

while	the	image	is	yourself	and	nobody	else	.
尽管	这	图像	是	你自己	和	无人	别的	.

而照片中的人只有你自己，没有其他人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [v'juːz] [ðə; ði] [wɜːld] [ðʌs] , [hæz; həz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	one	who	views	the	world	thus	,	has	the	rightful	view	of	it	,
这	一	WHO	浏览	这	世界	因此	,	有	这	正当的	看法	的	它	,

持此观点的人，才拥有正确的世界观。

[jə] [ɪ'vɑːm] - ['ɛs.eɪ] - .

ya	evam	pasyati	sa	samyakpasyati	.
是的	evam	-	萨	-	.

ya evam pasyati sa samyakpasyati。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv] - ([wʌn] - [ˊpɒitidnis] [ɔː(r)] ['wʌnnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz])

Indeed	,	when	he	takes	hold	of	ekāgra	(	one	-	pointedness	or	oneness	of	things	)
的确	,	什么时候	他	需要	抓住	的	-	(	一	-	尖锐性	或者	合一	的	事物	)

,

,

,

事实上，当他掌握了ekāgra（一心一意或万物一体）时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['wɪzdəm] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] (

he	realises	the	state	of	mind	in	which	his	inner	wisdom	reveals	itself	(
他	意识到	这	状态	的	头脑	在	哪个	他的	内	智慧	揭示	本身	(

-) [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - .

svapratyātmāryajñānagocara	)	and	which	is	called	the	Tathāgatagarbha	.
-	)	和	哪个	是	称为	这	-	.

他领悟到内心智慧显现的境界（svapratyātmāryajñānagocara），即如来藏。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] “ ['dɑːmə] ” [ænd; ənd] “ [ə'ðɑrmə] ” [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnənɪmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ([sæt])

In	this	illustration	“	dharma	”	and	“	adharma	”	are	synonyms	of	being	(	sat	)
在	这	插图	“	法	”	和	“	不正法	”	是	同义词	的	存在	(	卫星	)

[ænd; ənd][nɒn] - ['biːɪŋ] (['eisæt]) [ɔː(r)][ˌæfə'meɪʃ(ə)n] (['æsti]) [ænd; ənd][nɪ'geɪʃ(ə)n] (-) .

and	non	-	being	(	asat	)	or	affirmation	(	asti	)	and	negation	(	nāsti	)	.
和	非	-	存在	(	卫星	)	或者	肯定	(	阿斯蒂	)	和	否定	(	-	)	.

在这个例子中，“dharma”和“adharma”是存在（sat）和非存在（asat）或肯定（asti）和否定（nāsti）的同义词。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðə; ði] [ə'bændənɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːmə] [ænd; ənd] [ə'ðɑrmə] (- -) [miːnz]

the	abandoning	of	dharma	and	adharma	(	dharmādharmayoḥ	prahāṇaṁ	)	means
这	放弃	的	法	和	不正法	(	-	-	)	方法

[ðə; ði] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]['djuːəlɪzəm][ɪn][ɔːl][ɪts] [kəm'pleksətiz] [ænd; ənd][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

the	getting	rid	of	dualism	in	all	its	complexities	and	implications	.
这	获得	摆脱	的	二元论	在	全部	它是	复杂性	和	含义	.

舍弃正法与非正法（dharmādharmayoḥ prahāṇaṁ）意味着摆脱二元论及其所有复杂性和含义。

[ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [ðɪs] [ə'bændənɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ,
Philosophically , this abandoning is to get identified with the Absolute ,
从哲学角度来看 , 这 放弃 是 到 得到 已识别 和 这 绝对 ,

从哲学角度来看，这种舍弃是为了与绝对真理合而为一。

[ænd; ənd] ['mɒrəli] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
and morally to go beyond good and evil , right and wrong .
和 道德上 到 去 超过 好的 和 邪恶的 , 正确的 和 错误的 .

在道德上，要超越善恶、对错。

['ɔːlsəʊ][kəm'peə(r)] ['sʊtə] - - , [vɜːs] - ,
Also compare Sutta - Nipāta , verse 886 ,
还 比较 经 - - , 诗 - ,

另请参阅《经集》第 886 节，

[weə(r)] ['djuːəlɪzəm][ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] “
where dualism is considered to be the outcome of false philosophical reasoning “
在哪里 二元论 是 经过考虑的 到 是 这 结果 的 错误的 哲学 推理 “
- ['sɜːkə] - - ,
Takkañ ca diṭṭhisu pakappayitvā ,
- ca - - ,

其中二元论被认为是错误哲学推理的结果“Takkañ ca diṭṭhisu pakappayitvā，

- - [tiː] - - .
saccaṁ musā ti dvayadhammam āhu .
- - ti - - .

saccam musā ti dvayadhammam āhu。

” f71 [ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'dʒɪmə] [ˌnɪ'kɑːjə] , - , [piː] . - .
” f71 Abridged from the Majjhima Nikāya , 22 , p . 139 .
” f71 简略 从 这 马吉玛 尼迦亚 , - , p . - .

“f71 节选自《中部尼迦耶》22，第139页。

[ˌsiː 'ef] . ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌsæm'jʊtə] [ˌnɪ'kɑːjə] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , - .
Cf . also the Samyutta Nikāya , XII . , 70 .
cf . 还 这 萨缪塔 尼迦亚 , 十二 . , - .

另见《相应部》第十二卷第70章。

[piː] . - .
p . 125 .
p . - .

第125页。

f72
f72
f72

f72

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [siː] [ðə; ði] - - - ['suːtrə]
For the Buddhist version of the story , see the Saddharma - puṇḍarīka Sūtra
为了 这 佛教徒 版本 的 这 故事 , 看 这 - - - 佛经
['tʃæptə(r)][fɔːr] ,
chapter 4 ,
章 4 ,

关于这个故事的佛教版本，请参阅《萨达摩完经》第四品。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['suːtrə] , ['tʃæptə(r)][fɔːr] ([ˌtʃaɪ'niːz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) .
and the Vajrasamādhi Sūtra , chapter 4 (Chinese translation) .
和 这 - 佛经 , 章 4 (中国人 翻译) .

以及《金刚三昧经》第四章（中文译本）。

f73 [ˌsæm'jʊtə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , - , ['nɑ:gərə] ;
f73 Samyutta XII . , 65 , Nagara ;
f73 萨缪塔 十二 . , - , 长乐 ;

f73 Samyutta XII.，65，长良；

[ˌsi: 'ef] . ['ɔ:lsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - - - ['su:trəz] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][wʌn] [pri:tʃ]
cf . also one of the Prajñā - pāramitā sūtras which is known as one preached
cf . 还 一 的 这 - - - 经文 哪个 是 已知 作为 一 布道
[baɪ] (['nɑ:nˌdʒoʊ] ['kætəlɒg] ,
by Mañjuśrī (Nanjo Catalogue ,
经过 文殊菩萨 (南条 目录 ,

另见般若波罗蜜多经之一，该经被认为是文殊菩萨所宣说的（南丈目录，

[nəʊ] . -) .
No . 21) .
不 . -) .

第21号）。

[ɪn][ðə; ði]['su:trə][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊdə] , ['ɑ:ftə(r)] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['sɪməli][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒem]
In the Sutra we find that the Buddha , after mentioning the simile of a gem
在 这 佛经 我们 寻找 那 这 佛 , 后 提及 这 明喻 的 一个 宝石
- ['dɪgə(r)] ,
- digger ,
- 挖掘机 ,

在经文中我们发现，佛陀在提到宝石挖掘者的比喻之后，

[meɪks] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k]
makes reference to a man who feels overwhelmed with delight when people talk
制作 参考 到 一个 男人 WHO 感觉 不堪重负 和 喜 什么时候 人们 讲话
['plezntli] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪm'self] .
pleasantly about the old towns and villages once visited by himself .
愉快 关于 这 老的 城镇 和 村庄 一次 到访 经过 他自己 .

提到一个男人，当人们愉快地谈论他曾经游览过的古老城镇和村庄时，他会感到无比高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

禅宗佛教论文集(Essays in Zen Buddhism)
第2/3页

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn] [hu:] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
The 这 **same** 相同的 **sort** 种类 **of** 的 **a** 一个 **delightful** 愉快 **feeling** 感觉 **is** 是 **expressed** 表达 **by** 经过 **one** 一 **who** WHO **will** 将要 **listen** 听 **to** 到 **the** 这
['dɪskɔ:s] [ɒn] - [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ;
discourse 话语 **on** 在 **Prajñāpāramitā** - **and** 和 **understand** 理解 **it** 它 **;** ;

聆听并理解般若波罗蜜多教义的人，也会产生同样的愉悦之感；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪvz; lɪvz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
for 为了 **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **his** 他的 **past** 过去的 **lives** 生活 **present** 展示 **at** 在 **the** 这 **assembly** 集会 **which** 哪个 **was** 曾是
['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʊdə] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['sɜ:rmən] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .
gathered 聚集 **about** 关于 **the** 这 **Buddha** 佛 **delivering** 运送 **sermons** 布道 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **subject** 主题 **.** .

因为他前世曾亲临佛陀讲授同一主题的集会现场。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv]
That 那 **the** 这 **understanding** 理解 **of** 的 **the** 这 **doctrine** 教义 **of** 的 **Prajñāpāramitā** - **is** 是 **a** 一个 **form** 形式 **of** 的
['meməri] [ɪz] ['haɪli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [wen] [kən'sɪdəd] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]
memory 记忆 **is** 是 **highly** 高度 **illuminating** 启发性的 **when** 什么时候 **considered** 经过考虑的 **in** 在 **relation** 关系 **to** 到 **the** 这 **theory** 理论 **of** 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æz; əz] [əd'vɑ:nst] [hɪə(r)] .
Enlightenment 启示 **as** 作为 **advanced** 先进的 **here** 这里 **.** .

将般若波罗蜜多教义理解为一种记忆形式，与本文提出的觉悟理论联系起来考虑，是非常有启发意义的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌʃərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:n] [ɔ:(r)]
That 那 **the** 这 **ushering** 引座 **of** 的 **Enlightenment** 启示 **is** 是 **accompanied** 伴随 **with** 和 **the** 这 **feeling** 感觉 **of** 的 **return** 返回 **or** 或者
[rɪ'membrəns] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nəʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ki:nə] - [ju:'pæniʃæd] (
remembrance 纪念 **is** 是 **also** 还 **unmistakably** 毫无疑问 **noted** 著名的 **by** 经过 **the** 这 **writer** 作家 **of** 的 **the** 这 **Kena** 肯纳 **-** - **Upanishad** 奥义书 **(** (
['sɪksθ] . , -) :
VI 六年级 **.** . **,** , **50** - **)**) **:** :

《凯那奥义书》（VI.,50）的作者也明确指出，启蒙的到来伴随着回归或回忆的感觉：

“ [naʊ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tmən] :
“ “ **Now** 现在 **in** 在 **respect** 尊重 **to** 到 **the** 这 **Atman** 阿特曼 **:** :

“现在来说说阿特曼：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:sɪz] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] ['kɒnʃəsnəs]
It 它 **is** 是 **as** 作为 **though** 尽管 **something** 某物 **forces** 力量 **its** 它是 **way** 方式 **into** 进入 **consciousness** 意识

仿佛有什么东西强行闯入了意识。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] ['sʌd(ə)nli] [ri'membə] —
And 和 **consciousness** 意识 **suddenly** 突然 **remembers** 记得 **—** —

意识突然记起了——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtmən] .

Such	a	state	of	mind	illustrates	the	awakening	of	knowledge	of	the	Atman	.
这样的	一个	状态	的	头脑	图示	这	唤醒	的	知识	的	这	阿特曼	.

这种心境体现了对阿特曼（Atman）知识的觉醒。

" - [ðə; ði] ['brɑːmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]

"	Sonadanda	the	Brahman	had	the	following	to	say	when	he	grasped	the
"	-	这	婆罗门	有	这	下列的	到	说	什么时候	他	抓住	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdəs] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['brɑːmən] (

meaning	of	the	Buddha's	discourse	on	the	characteristics	of	the	true	Brahman	(
意义	的	这	佛陀的	话语	在	这	特征	的	这	真的	婆罗门	(

[ɹiːs] ['deɪvɪdz][trænz'leɪʃ(ə)n]) :

Rhys	David's	translation	)	:
里斯	大卫的	翻译	)	:

"婆罗门索那檀陀领悟了佛陀关于真梵特征的论述后，说道如下（里斯·戴维译）："

" [məʊst] ['eksələnt] , [əʊ]['gəutəmə] , [məʊst] ['eksələnt] !

"	Most	excellent	,	oh	Gotama	,	most	excellent	!
"	最多	出色的	,	哦	乔达摩	,	最多	出色的	!

"太好了，乔达摩，太好了！"

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] ,

Just	as	if	a	man	were	to	set	up	that	which	has	been	thrown	down	,
只是	作为	如果	一个	男人	是	到	放	向上	那	哪个	有	到过	抛掷	向下	,

就像一个人要把被推倒的东西重新竖起来一样，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

or	were	to	reveal	that	which	has	been	hidden	away	,
或者	是	到	揭示	那	哪个	有	到过	隐	离开	,

或者揭露那些一直隐藏的东西，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd][tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [ə'streɪ] ,

or	were	to	point	out	the	right	road	to	him	who	has	gone	astray	,
或者	是	到	观点	出去	这	正确的	路	到	他	WHO	有	已消失	误入歧途	,

或者为迷途者指明正确的道路，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [səʊ][ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [aɪz]

or	were	to	bring	a	light	into	the	darkness	so	that	those	who	had	eyes
或者	是	到	带来	一个	光	进入	这	黑暗	所以	那	那些	WHO	有	眼睛

[kʊd; kəd] [siː] [ɪk'stɜːn(ə)l] [fɔːmz] — [dʒʌst]['iːv(ə)n][səʊ][hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə]

could	see	external	forms	—	just	even	so	has	the	truth	been	made	known	to
可以	看	外部的	表格	—	只是	甚至	所以	有	这	真相	到过	制成	已知	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

或者说，要把光带入黑暗，使有眼睛的人能看见外在的形体——真理也正是这样启示给我的。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['gəutəmə] .

in	many	a	figure	,	by	the	venerable	Gotama	.
在	许多	一个	数字	,	经过	这	可敬	乔达摩	.

在许多人物形象中，都出自尊贵的乔达摩之手。

" f74 - , [trænz'leɪtɪd][baɪ][iː] . [biː] . ['kaʊəl] , [ˌpiː 'piː] . - – - .

"	f74	Buddhacarita	,	translated	by	E	.	B	.	Cowell	,	pp	.	131	–	132	.
"	f74	-	,	翻译	经过	E	.	B	.	科威尔	,	pp	.	-	–	-	.

"f74 佛行论，EB Cowell 译，第 131-132 页。

f75 - [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [piː] . - .

f75	Lefmann's	edition	,	p	.	289	.
f75	-	版	,	p	.	-	.

f75 莱夫曼版，第 289 页。

f76 - - ['sʊtə] , [mə'dʒɪmə] - [ˌnɪ'kɑːjə] , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . ,
f76 Ariyapapariyesana - sutta , Majjhima - Nikāya , XXVI . ,
f76 - - 经 , 马吉玛 - 尼迦亚 , 26 . ,

f76 Ariyapapariyesana-sutta，Majjhima-Nikāya，XXVI。

[piː] . - .
p . 167 .
p . - .

第167页。

f77 [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [ʌp'həuld][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] (
f77 Used to designate the school which upholds the doctrine of enlightenment (
f77 用过的 到 指定 这 学校 哪个 维护 这 教义 的 启示 (
[sɑːmboʊdi]) .
sambodhi) .
桑博迪) .

f77 用于指代坚持觉悟（sambodhi）教义的学校。

f78 [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˌsætɪs'fæktəri] .
f78 This translation is not at all satisfactory .
f78 这 翻译 是 不是 在 全部 令人满意的 .

f78 这个翻译完全不令人满意。

f79 - (- — -) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [zen] [ɪn][ðə; ði] [tæŋ]
f79 Jōshu (778 — 897) was one of the early masters of Zen in the T'ang
f79 - (- — -) 曾是 一 的 这 早期的 大师 的 禅 在 这 唐
['dɪnəsti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [wɪð] [ɪts] ['vɪgərəs] ['freʃnəs] .
dynasty when it began to flourish with its vigorous freshness .
王朝 什么时候 它 开始 到 繁荣 和 它是 蓬勃 新鲜 .

f79 昭州（778—897）是唐代禅宗早期大师之一，当时禅宗开始蓬勃发展，焕发出勃勃生机。

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .
He attained to a high age of one hundred and twenty .
他 已达到 到 一个 高的 年龄 的 一 百 和 二十 .

他活到了120岁高龄。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
His sermons were always short and to the point ,
他的 布道 是 总是 短的 和 到 这 观点 ,

他的布道总是简短明了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [jet] [səʊ]
and his answers are noted for their being so natural and yet so
['slɪpəri] ,
slippery ,
滑 ,

他的回答以自然流畅却又难以捉摸而著称。

[səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kætʃ] .
so hard to catch .
所以 难的 到 抓住 .

太难抓住了。

f80 [sɪks]['eseɪz; e'seɪz][baɪ]['bəʊdi] - ['dɑːmə] [[fɔːr] . -] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld]
f80 Six Essays by Bodhi - Dharma [4 . 25] is the book in which the so - called
f80 六 散文 经过 菩提 - 法 [4 . -] 是 这 书 在 哪个 这 所以 - 称为
['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['bəʊdi] - ['dɑːmə] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] .
writings of Bodhi - Dharma are collected .
著作 的 菩提 - 法 是 集 .

f80 菩提法六论[4.25] 是收集所谓菩提法著作的书籍。

[siː] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['eseɪ] “ [ɒn][sə'tɔːrɪ] ” [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] .
See also the Essay “ On Satori ” which follows .
看 还 这 散文 “ 在 悟 ” 哪个 跟随 .

另请参阅下文“论悟”一文。

f81
f81
f81

f81

[fɔː(r); fə(r)][daʊ; taʊ] - - [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] , [siː] [nəʊt][fɔːr] . - [ɪn][ðə; ði]
For Tao - hsüan's edition in the original Chinese , see Note 4 . 28 in the
为了 道 - - 版 在 这 原来的 中国人 , 看 笔记 4 . - 在 这
[ə'pendɪks] .
Appendix .
附录 .

有关陶轩的中文原版，请参阅附录中的注释 4.28。

f82 [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][sɪg'nɪfɪkənt] [freɪz] [ɪn] ['dɑːrməz] ['raɪtɪŋ] .
f82 This is the most significant phrase in Dharma's writing .
f82 这 是 这 最多 重要的 短语 在 佛法的 写作 .

f82 这是达摩著作中最重要的一句话。

[aɪ][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː] [ʌntɹænsl'eɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] .
I have left it untranslated , for later this will be explained fully .
我 有 左边 它 未翻译 , 为了 之后 这 将要 是 解释 完全 .

我暂时没有翻译，稍后会详细解释。

f83 [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɔː(r)] ['prefətri] [nəʊt][ɪz] - - [lɪn] (-) , [huː] ,
f83 The author of this story or prefatory note is T'an - lin (Donrin) , who ,
f83 这 作者 的 这 故事 或者 序言 笔记 是 - - 林 (-) , WHO ,

f83 这篇故事或序言的作者是谭林（Donrin），他

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [toʊ'kiːwə] , [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊkiəʊ][ɪm'pɪəriəl][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
according to Dr . Tokiwa , of the Tokyo Imperial University ,
根据 到 博士 . 常盘 , 的 这 东京 帝国 大学 ,

据东京帝国大学的常盘博士称，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['skɒlə(r)] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sevrəl] ['sænskrɪt] [wɜːks] .
was a learned scholar partaking in the translation of several Sanskrit works .
曾是 一个 学习 学者 参与 在 这 翻译 的 一些 梵文 作品 .

是一位博学的学者，参与翻译了多部梵文著作。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] - (['huːɪ] - -) [ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]
He is also mentioned in connection with Yeka (Hui - k'ê) in the biography of the
他 是 还 提及 在 联系 和 - (惠 - -) 在 这 传 的 这
['lætə(r)][baɪ][daʊ; taʊ] - - .
latter by Tao - hsüan .
后者 经过 道 - - .

在陶玄所著的叶卡（惠克）传记中，他也与叶卡（惠克）联系在一起。

[ɪf] - [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [baɪ] [ðɪs] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
If Donrin were more of a scholar as we can see by this identification
如果 - 是 更多的 的 一个 学者 作为 我们 能 看 经过 这 鉴别
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][zen]['mɑːstə(r)] ,
than a genuine Zen master ,
比 一个 真的 禅 掌握 ,

如果唐林更像一位学者，而非一位真正的禅宗大师（正如我们从这一身份认定中可以看出的那样），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðɪs] “ [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][fɔː(r)] [ækts]

it	was	quite	natural	for	him	to	write	down	this	“	Meditation	on	Four	Acts
它	曾是	相当	自然的	为了	他	到	写	向下	这	“	冥想	在	四	使徒行传

,

,

,

对他来说，写下这篇《四幕沉思录》是再自然不过的事情了。

” [wɪtʃ] ['meɪnli] [ə'piːlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə][ðə; ði] ['skɒləli] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][zen] .

”	which	mainly	appeals	as	it	stands	to	the	scholarly	interpretation	of	Zen	.
”	哪个	主要	上诉	作为	它	站立	到	这	学术性的	解释	的	禅	.

”这主要迎合了禅宗的学术解释。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][paɪ] - [kwɑːn][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [zen] ,

While	the	doctrine	of	Pi	-	kwan	is	emphatically	Zen	,
尽管	这	教义	的	π	-	关	是	强调地	禅	,

虽然皮关的教义明显带有禅宗色彩，

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ” [ðæt] [lend] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz][ɒv; əv]

there	is	much	in	the	“	Meditation	”	that	lends	itself	to	the	philosophising	of
那里	是	很多	在	这	“	冥想	”	那	借贷	本身	到	这	哲学思考	的

[zen] .

Zen	.
禅	.

《禅修》中有很多内容都适合禅宗哲学的探讨。

f84 [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['nɔːðən] [lɪɑːŋ] ['dɪnəsti] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] . [diː] . -

f84	Translated	into	Chinese	during	the	Northern	Liang	dynasty	which	lasted	A	.	D	.	397
f84	翻译	进入	中国人	期间	这	北方	梁	王朝	哪个	持续	一个	.	D	.	-

– - .

–	439	.
–	-	.

f84 在公元 397 年至 439 年的北梁王朝时期被译成中文。

[ðə; ði] [træns'leɪtərz] [neɪm] [ɪz] [lɒst] .

The	translator's	name	is	lost	.
这	译者的	姓名	是	丢失的	.

译者姓名已遗失。

f85 -

f85	大乘壁觀功業最高
f85	-

f85 大乘壁观功业最高

f86 [wiː; wi] [riːd] [ɪn][daʊ; taʊ] - - [baɪ'ɑːgrəfiz] [ðæt][weər'evə(r)]['bəʊdi] - ['dɑːmə] [steɪd] [hiː; hi]

f86	We	read	in	Tao	-	hsüan's	Biographies	that	wherever	Bodhi	-	Dharma	stayed	he
f86	我们	读	在	道	-	-	传记	那	无论	菩提	-	法	入住	他

[tɔːt] ['piːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][zen] ['dɒktrɪn] ,

taught	people	in	his	Zen	doctrine	,
教授	人们	在	他的	禅	教义	,

f86 道玄的传记中记载，菩提法师无论走到哪里，都会向人们传授他的禅宗教义。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] ['diːpli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [skə'læstɪk]

but	as	the	whole	country	at	the	time	was	deeply	plunged	into	scholastic
但	作为	这	所有的	国家	在	这	时间	曾是	深	暴跌	进入	学术

[dɪ'skʌʃən] ,

discussions	,
讨论	,

但当时全国上下都沉浸在学术讨论之中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['slɑːndərəs] [tɔːk] [ə'genst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['lɜːnɪd]

there	was	a	great	deal	of	slanderous	talk	against	meditation	when	they	learned
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	诽谤	讲话	反对	冥想	什么时候	他们	学习

[ɒv; əv]['bəʊdi] - ['dɑːrməz] ['mesɪdʒ] .

of	Bodhi	-	Dharma's	message	.
的	菩提	-	佛法的	信息	.

当他们得知菩提佛法的教义后，对冥想进行了大量诽谤和诋毁。

f87 [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] -

f87	Is	it	possible	that	this	passage	has	some	reference	to	the	Vajrasamādhi
f87	是	它	可能的	那	这	通道	有	一些	参考	到	这	-

[weə(r)] [ˌbɒdɪ'sɑːtvə] - [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['flæsɪd] [maɪnd] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [strɒŋ] [maɪnd]

where	Bodhisattva	Mahābala	speaks	of	a	“	flaccid	mind	”	and	a	“	strong	mind
在哪里	菩萨	-	说话	的	一个	“	松弛	头脑	”	和	一个	“	强的	头脑

” ?

”	?
”	?

f87 这段文字是否有可能与《金刚三摩地》有关，其中菩萨摩诃巴拉谈到了“软弱的心”和“坚强的心”？

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'zest] [baɪ][məʊst] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] “ [pænts] ” ([ɔː(r)][gɑːsps][ɔː(r)]

The	former	which	is	possessed	by	most	common	people	“	pants	”	(	or	gasps	or
这	以前的	哪个	是	拥有	经过	最多	常见的	人们	“	裤子	”	(	或者	喘息	或者

['hæŋkə(r)]) ['veri] [mʌtʃ] ,

hankers	)	very	much	,
渴望	)	非常	很多	,

前者，也就是大多数普通人所拥有的那种“喘息”（或喘息或渴望），非常强烈。

[ænd; ənd] [prɪ'vents] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [sək'sesfəli] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - - ,

and	prevents	them	from	successfully	attaining	to	the	Tathāgata	-	dhyāna	,
和	阻止	他们	从	成功地	达到	到	这	如来	-	-	,

并阻止他们成功证得如来禅定，

[waɪl] [ðə; ði] “ [strɒŋ] [maɪnd] ” [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [relm]

while	the	“	strong	mind	”	is	characteristic	of	one	who	can	enter	upon	the	realm
尽管	这	“	强的	头脑	”	是	特征	的	一	WHO	能	进入	之上	这	领域

[ɒv; əv][riˈæləti] (-) .

of	reality	(	bhūtakoṭi	)	.
的	现实	(	-	)	.

而“强大的心智”则是能够进入现实领域（bhūtakoṭi）的人的特征。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] “ [pæntɪŋz] ” ([ɔː(r)]) [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

As	long	as	there	are	“	pantings	”	(	or	gaspings	)	in	the	mind	,	it	is	not
作为	长的	作为	那里	是	“	喘息	”	(	或者	喘息	)	在	这	头脑	,	它	是	不是

[friː] ,

free	,
自由的	,

只要脑海中还有“喘息”（或喘息声），它就不是自由的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['lɪbəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [aɪ'dentɪfaɪ][ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌtʃnəs] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .

it	is	not	liberated	,	and	cannot	identify	itself	with	the	suchness	of	reason	.
它	是	不是	解放	,	和	不能	确认	本身	和	这	如此	的	原因	.

它尚未获得解放，也无法与理性的本性相认同。

[ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] “ [strɒŋ] ” [ɔː(r)][fɜːm][ænd; ənd] ['stedi] , [self] - [pə'zest] [ænd; ənd]

The	mind	must	be	“	strong	”	or	firm	and	steady	,	self	-	possessed	and
这	头脑	必须	是	“	强的	”	或者	公司	和	稳定的	,	自己	-	拥有	和

['kɒnsntreɪtɪŋ] ,

concentrating	,
集中	,

心智必须“强大”或坚定、沉着、专注。

[bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən][ɒv; əv] - - — [ə; eɪ] [dɪˈɑːnə] ['gəʊɪŋ]

before	it	is	ready	for	the	realisation	of	Tathāgata	-	dhyāna	—	a	dhyana	going
前	它	是	准备好	为了	这	实现	的	如来	-	-	—	一个	禅那	去

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] [eɪt] - .

far	beyond	the	reach	of	the	so	-	called	four	dhyānas	and	eight	samādhis	.
远的	超过	这	抵达	的	这	所以	-	称为	四	-	和	八	-	.

在它准备好实现如来禅定之前——如来禅定远远超越了所谓的四禅八定。

f88 [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn][əˈnʌðə(r)] [pleɪs] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['sketʃəli] ,

f88	This	subject	was	treated	in	another	place	,	though	rather	sketchily	,
f88	这	主题	曾是	治疗	在	其他	地方	,	尽管	相当	粗略地	,

f88 这个主题在其他地方也有提及，不过比较简略。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ɪˈlæbəreɪtɪd] ['leɪtə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] ['eseɪ] .

and	will	be	further	elaborated	later	in	an	independent	essay	.
和	将要	是	更远	详细说明	之后	在	一个	独立的	散文	.

稍后将在另一篇文章中进一步阐述。

f89 [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃn] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrks] [əˈgenst] ['sɜːt(ə)n] ['skɑːlərz] [huː]

f89	In	this	connection	I	wish	to	make	some	remarks	against	certain	scholars	who
f89	在	这	联系	我	希望	到	制作	一些	评论	反对	肯定	学者们	WHO

[kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][zen] .

consider	the	philosophy	of	Śūnyatā	to	be	really	the	foundation	of	Zen	.
考虑	这	哲学	的	Śūnyatā	到	是	真的	这	基础	的	禅	.

f89 在这方面，我想对某些学者提出一些批评，他们认为空性哲学才是禅宗的真正基础。

[sʌtʃ] ['skɑːlərz] [feɪl] ['ʌtəli] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [truː] [pəˈpɔːt] [ɒv; əv][zen] [wɪtʃ] [ɪz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl]

Such	scholars	fail	utterly	to	grasp	the	true	purport	of	Zen	which	is	first	of	all
这样的	学者们	失败	完全地	到	抓牢	这	真的	旨趣	的	禅	哪个	是	第一的	的	全部

[æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfi] [ɔː(r)]['dɒgmə] .

an	experience	and	not	at	all	a	philosophy	or	dogma	.
一个	经验	和	不是	在	全部	一个	哲学	或者	教条	.

这些学者完全没有领悟禅宗的真正含义，禅宗首先是一种体验，而不是一种哲学或教条。

[zen] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [bɪlt] [əˈpɒn] ['eni] [set][ɒv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ɔː(r)][ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [vˈjuːz] ;

Zen	can	never	be	built	upon	any	set	of	metaphysical	or	psychological	views	;
禅	能	绝不	是	建造	之上	任何	放	的	形而上学的	或者	心理	浏览	;

禅宗绝不能建立在任何形而上学或心理学观点之上；

[ðə; ði]['lætə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ədˈvɑːnst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][zen] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət]

the	latter	may	be	advanced	after	the	Zen	experience	has	taken	place	,	but
这	后者	可能	是	先进的	后	这	禅	经验	有	已采取	地方	,	但

['nevə(r)][bɪˈfɔː(r)] .

never	before	.
绝不	前	.

后者可以在禅修体验发生之后提出，但绝不能在此之前提出。

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kæn; kən]['nevə(r)] [prɪˈsiːd] [zen] , [bʌt; bət][mʌst; məst]

The	philosophy	of	the	Prajñāpāramitā	can	never	precede	Zen	,	but	must
这	哲学	的	这	-	能	绝不	先于	禅	,	但	必须

['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

always	follow	it	.
总是	跟随	它	.

般若波罗蜜多的哲学永远不能先于禅宗，而必须始终跟随禅宗。

['bʊdɪst] ['skɑːlərz] [laɪk] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['dɑːmə] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ]

Buddhist	scholars	like	those	at	the	time	of	Dharma	are	too	apt	to	identify
佛教徒	学者们	喜欢	那些	在	这	时间	的	法	是	也	易于	到	确认

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][laɪf] ,

teaching	and	life	,
教学	和	生活	,

像达摩时代那样的佛教学者很容易将教义和生活混为一谈。

['θɪəri] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][fækt] .

theory	**and**	**experience**	**,**	**description**	**and**	**fact**	**.**
理论	和	经验	,	描述	和	事实	.

理论与经验，描述与事实。

[wen] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grəʊ] ,

When	**this**	**confusion**	**is**	**allowed**	**to**	**grow**	**,**
什么时候	这	困惑	是	允许	到	生长	,

当这种混乱局面持续恶化时，

[zen] ['bʊdɪzəm] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

Zen	**Buddhism**	**will**	**cease**	**to**	**yield**	**an**	**intelligent**	**and**	**satisfactory**	**interpretation**	**.**
禅	佛教	将要	停止	到	屈服	一个	聪明的	和	令人满意的	解释	.

禅宗佛教将不再能得到合理且令人满意的解释。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bəʊdi] - [triː] [nɪə(r)] [ðə; ði] - ,

Without	**the**	**fact**	**of**	**Enlightenment**	**under**	**the**	**Bodhi**	**-**	**tree**	**near**	**the**	**Nairañjanā**	**,**
没有	这	事实	的	启示	在下面	这	菩提	-	树	靠近	这	-	,

如果没有在菩提树下涅槃的事实，

[nəʊ] - [kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] - [fə'lɒsəfi] .

no	**Nāgārjunas**	**could**	**ever**	**hope**	**to**	**write**	**a**	**single**	**book**	**on**	**the**	**Prajñā**	**philosophy**	**.**
不	-	可以	曾经	希望	到	写	一个	单身的	书	在	这	-	哲学	.

即使龙树也永远不可能写出一本关于般若哲学的书籍。

f90 [æz; əz][ai]['steɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

f90	**As**	**I**	**stated**	**before**	**,**
f90	作为	我	声明	前	,

f90 正如我之前所说，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] ['dɑːrməz] [miːn] - [paɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

there	**is**	**a**	**confusion**	**between**	**Dharma's**	**mien**	**-**	**pi**	**habit**	**of**	**sitting**	**and**	**his**
那里	是	一个	困惑	之间	佛法的	面容	-	π	习惯	的	坐着	和	他的

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] - [gwaːn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

doctrine	**of**	**the**	**pi**	**-**	**kuan**	**meditation**	**.**
教义	的	这	π	-	宽	冥想	.

有人将达摩的静坐习惯与他的巽关禅修教义混淆了。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [deɪts] [kwaɪt] ['ɜːli] ,

The	**confusion**	**dates**	**quite**	**early**	**,**
这	困惑	日期	相当	早期的	,

这种混乱局面由来已久。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	**even**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**author**	**of**	**the**	**Records**	**the**	**original**
和	甚至	在	这	时间	的	这	作者	的	这	记录	这	原来的

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][paɪ] - [gwaːn] ,

meaning	**of**	**pi**	**-**	**kuan**	**,**
意义	的	π	-	宽	,

甚至在《日本纪》作者的时代，皮宽的本义也是.....

[wɔːl] - [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

wall	**-**	**contemplation**	**,**	**must**	**have**	**been**	**lost**	**.**
墙	-	沉思	,	必须	有	到过	丢失的	.

对着墙壁沉思，一定是迷失了方向。

f91

f91

f91

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sə'vɪliən][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]

Sometimes	this	man	is	said	to	be	a	civilian	and	sometimes	a	soldier
有时	这	男人	是	说	到	是	一个	平民	和	有时	一个	士兵

[ɪm'breɪsɪŋ] [kən'fjuːʃənɪzəm] .

embracing	Confucianism	.
拥抱	儒	.

有时说这个人是平民，有时说他是信奉儒家思想的士兵。

f92 [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ['redɪli] [siː] , [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fɪk'tɪʃəs] .

f92	As	one	can	readily	see	,	this	story	is	more	or	less	fictitious	.
f92	作为	一	能	容易	看	,	这	故事	是	更多的	或者	较少的	虚拟	.

f92 显而易见，这个故事或多或少是虚构的。

[aɪ] [miːn] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] - [ɒf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

I	mean	Kuang's	standing	in	the	snow	and	cutting	-	off	of	his	arm	in	order	to
我	意思是	-	常设	在	这	雪	和	切割	-	离开	的	他的	手臂	在	命令	到

['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

demonstrate	his	earnestness	and	sincerity	.
证明	他的	认真	和	诚意	.

我的意思是，匡站在雪地里，砍断自己的手臂，以此来表明他的诚意和真心。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [snəʊ] ['stɔːri][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][self] - [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ]

Some	think	that	the	snow	story	and	that	of	self	-	mutilation	do	not	belong
一些	思考	那	这	雪	故事	和	那	的	自己	-	残害	做	不是	属于

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] ,

to	that	of	Kuang	,
到	那	的	匡	,

有人认为雪的故事和自残的故事不属于匡的作品。

[bʌt; bət] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] , [æz; əz][daʊ; taʊ] - - [meɪks] [nəʊ]

but	borrowed	from	some	other	sources	,	as	Tao	-	hsüan	makes	no
但	借来的	从	一些	其他	来源	,	作为	道	-	-	制作	不

['refrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

reference	to	them	in	his	book	.
参考	到	他们	在	他的	书	.

但也借鉴了其他一些来源，因为陶玄在他的书中没有提及它们。

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːm][wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [huː] [ə'tækt] [kwɑːŋ]

The	loss	of	the	arm	was	due	to	a	party	of	robbers	who	attacked	Kuang
这	损失	的	这	手臂	曾是	到期的	到	一个	派对	的	强盗	WHO	遭到攻击	匡

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dɑːmə] .

after	his	interview	with	Dharma	.
后	他的	面试	和	法	.

邝在接受达摩采访后，遭到一群强盗袭击，失去了一条胳膊。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðiːz] ['stɔːriz] ['aɪðə(r)] [weɪ] .

We	have	no	way	to	verify	these	stories	either	way	.
我们	有	不	方式	到	核实	这些	故事	任何一个	方式	.

我们无法核实这些说法的真伪。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['setɪŋ] [haʊ'evə(r)][ɪz] ['haɪli] [drə'mætɪk] ,

The	whole	setting	however	is	highly	dramatic	,
这	所有的	环境	然而	是	高度	戏剧性	,

然而，整个场景却极具戏剧性。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌns][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][zen][sʌm; səm] [nə'sesəti]

and	there	must	have	been	once	in	the	history	of	Zen	some	necessity
和	那里	必须	有	到过	一次	在	这	历史	的	禅	一些	必要性

[tuː; tə] [ˌɪntə'wiːv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɑːdʒli] [wɪð] [fækts] ,

to	interweave	imagination	largely	with	facts	,
到	交织	想像力	很大程度上	和	事实	,

禅宗历史上肯定也曾有过将想象与事实紧密结合的必要时期。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
whatever **they** **may** **be** **.**
任何 他们 可能 是 .

无论它们是什么。

f93 [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪ] - [sʌŋ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
f93 **According** **to** **Hsieh** **-** **sung** **,** **the** **author** **of** **the** **Right** **Transmission** **of** **the**
f93 根据 到 谢 - 唱 , 这 作者 的 这 正确的 传播 的 这
[lɔː] ,
Law **,**
法律 ,

f93 据谢松所著《正传》记载，

['bəʊdi] - ['dɑːmə] [hæz; həz][hɪə(r)] ['fɒləʊd] [ˌnɑː'gɑːrdʒuːnə][ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [zen] -
Bodhi **-** **Dharma** **has** **here** **followed** **Nāgārjuna** **in** **the** **anatomy** **of** **Zen** **-**
菩提 - 法 有 这里 随后 龙树 在 这 解剖学 的 禅 -
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding **.**
理解 .

菩提法在这里追随了龙树菩萨对禅宗理解的剖析。

[fɔː(r); fə(r)][ˌnɑː'gɑːrdʒuːnə] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] - - ['suːtrə] , “
For **Nāgārjuna** **says** **in** **his** **famous** **commentary** **on** **the** **Prajñāpāramitā** **-** **sūtra** **,** **“**
为了 龙树 说道 在 他的 著名的 评论 在 这 - - 佛经 , “
['mɒrəl] [kən'dʌkt] [ɪz][ðə; ði][skɪn] ,
Moral **conduct** **is** **the** **skin** **,**
道德 执行 是 这 皮肤 ,

龙树在其著名的《般若波罗蜜多经》注释中说道：“道德行为是皮肤，

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði]['haɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz][ðə; ði][bəʊn] ,
meditation **is** **the** **flesh** **,** **the** **higher** **understanding** **is** **the** **bone** **,**
冥想 是 这 肉 , 这 更高 理解 是 这 骨 ,

冥想是血肉，更高的领悟是骨骼。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['mærəʊ] . ”
and **the** **mind** **subtle** **and** **good** **is** **the** **marrow** **.** **”**
和 这 头脑 微妙的 和 好的 是 这 骨髓 . ”

而微妙而善良的心灵才是骨髓。

“ [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [maɪnd] , ” [sez] [ʃeɪ] - [sʌŋ] ,
“ **This** **subtle** **mind** **,** **”** **says** **Hsieh** **-** **sung** **,**
“ 这 微妙的 头脑 , ” 说道 谢 - 唱 ,

谢松说：“这种微妙的思维方式……”

[ɪz] [wɒt] [ɪz] ['siːkrətli] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊdə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .
is **what** **is** **secretly** **transmitted** **from** **the** **Buddha** **to** **his** **successors** **in** **the** **faith** **.**
是 什么 是 偷偷 传输 从 这 佛 到 他的 继承人 在 这 信仰 .

这是佛陀秘密传授给其信仰继承者的教义。

[hiː; hi] [ðen] [ri'fəːz] [tuː; tə] [tʃiː] - [ai][ɒv; əv][ðə; ði][sweɪ] ['dɪnəsti] [huː] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði]
He **then** **refers** **to** **Chih** **-** **I** **of** **the** **Sui** **dynasty** **who** **regards** **this** **mind** **as** **the**
他 然后 指 到 chih - 我 的 这 隋 王朝 WHO 问候 这 头脑 作为 这
[ə'bəʊd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)]
abode **of** **all** **the** **Buddhas** **and** **as** **the** **middle** **way** **in** **which** **there** **is** **neither**
住所 的 全部 这 佛陀 和 作为 这 中间 方式 在 哪个 那里 是 两者都不
['juːnəti][nɔː(r)] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['ædɪkwətli] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːdz] .
unity **nor** **multiplicity** **and** **which** **can** **never** **be** **adequately** **expressed** **in** **words** **.**
统一 也不 多重性 和 哪个 能 绝不 是 充分 表达 在 字 .

然后他提到隋朝智逸，智逸认为这种心境是所有佛陀的居所，是既非统一也非多元的中道，是永远无法用言语充分表达的。

f94
f94
f94

f94

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['vɒljuːm][ɒv; əv] ['sɜːrmən]
According to this , there must have been a special volume of sermons
根据 到 这 , 那里 必须 有 到过 一个 特别的 体积 的 布道
[ænd; ənd] ['lɛtəz] [baɪ]['huːɪ] - - ,
and letters by Hui - k'ê ,
和 信件 经过 惠 - - ,

据此推断，一定存在一本专门收录慧可布道词和书信的书籍。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'paɪld] ['evɪdəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd][əd'maiərə][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
which were compiled evidently by his disciples and admirers before they
哪个 是 编译 显然 经过 他的 门徒 和 仰慕者 前 他们
[wɜː(r); wə(r)][pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] .
were put down in writing and thoroughly revised by the author himself .
是 放 向下 在 写作 和 彻底 修改 经过 这 作者 他自己 .

这些内容显然是由他的弟子和仰慕者们编纂而成，之后才被写下来，并由作者本人进行了彻底的修订。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['bəʊdi] - ['dɑːmə] [tuː] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][daʊ; taʊ] - - ,
In the case of Bodhi - Dharma too , according to Tao - hsüan ,
在 这 案件 的 菩提 - 法 也 , 根据 到 道 - - ,

道玄认为，菩提法也是如此。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] - - , [ðæt] [ɪz]
his sayings were apparently in circulation in the day of Tao - hsüan , that is
他的 谚语 是 显然 在 循环 在 这 天 的 道 - - , 那 是
,
,
,

他的言论显然在道玄时代就已经流传开来，也就是说，

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [tæŋ] ['dɪnəsti] .
early in the T'ang dynasty .
早期的 在 这 唐 王朝 .

唐朝初期。

f95
f95
f95

f95

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['leprəsi] .
Understood by some to be leprosy .
理解 经过 一些 到 是 麻风 .

有些人认为这是麻风病。

f96 [ɪn][ðə; ði] - , ['tʃæptə(r)][θriː] . , “ [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] , ” [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
f96 In the Vimalakīrti , Chapter III . , “ The Disciples , ” we have the following :
f96 在 这 - , 章 三、 . , “ 这 门徒 , ” 我们 有 这 下列的 :

f96 在《维摩诘经》第三章"弟子篇"中，我们有如下记载：

“ [duː; də][nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪnz][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [əʊ] [mʌŋks] , ” [sed] - ,
“ Do not worry about the sins you have committed , O monks , ” said Vimalakīrti ,
“ 做 不是 担心 关于 这 罪孽 你 有 坚定的 , 哦 僧侣 , ” 说 - ,
“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

"诸比丘，不要为你们所犯的罪过担忧，"维摩诘说，"为什么？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɪnz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['es(ə)ns] ['naɪðə(r)] [wɪ'ðɪn] [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

Because	**sins**	**are**	**in**	**their**	**essence**	**neither**	**within**	**nor**	**without**	**nor**	**in**	**the**	**middle**	**.**
因为	罪孽	是	在	他们的	本质	两者都不	之内	也不	没有	也不	在	这	中间	.

因为罪恶的本质既不在内部，也不在外部，更不在中间。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʊdə] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [di'fail] [wen] [maɪnd][ɪz] [di'fail] ;

As	**the**	**Buddha**	**taught**	**us**	**,**	**all**	**things**	**are**	**defiled**	**when**	**Mind**	**is**	**defiled**	**;**
作为	这	佛	教授	我们	,	全部	事物	是	被玷污的	什么时候	头脑	是	被玷污的	;

正如佛陀教导我们的那样，当心识污浊时，万物都会污浊；

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] [wen] [maɪnd][ɪz][pjʊə(r)] :

all	**things**	**are**	**pure**	**when**	**Mind**	**is**	**pure**	**:**
全部	事物	是	纯的	什么时候	头脑	是	纯的	:

心净，万物净。

[ænd; ənd][maɪnd][ɪz]['naɪðə(r)] [wɪ'ðɪn] [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	**Mind**	**is**	**neither**	**within**	**nor**	**without**	**nor**	**in**	**the**	**middle**	**.**
和	头脑	是	两者都不	之内	也不	没有	也不	在	这	中间	.

心既不在内部，也不在外部，更不在中间。

[æz; əz][ɪz][maɪnd] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪnz][ænd; ənd] [di'failmənt] ,

As	**is**	**Mind**	**,**	**so**	**are**	**sins**	**and**	**defilements**	**,**
作为	是	头脑	,	所以	是	罪孽	和	玷污	,

心性如此，罪恶和污秽亦如此。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [træn'send] [ðə; ði] ['sʌtʃnəs] [ɒv; əv] [truːθ] .

so	**are**	**all**	**things**	**—**	**they**	**never**	**transcend**	**the**	**suchness**	**of**	**truth**	**.**
所以	是	全部	事物	—	他们	绝不	超越	这	如此	的	真相	.

万物皆是如此——它们永远无法超越真理的本性。

” f97 [sɪn] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [dɪ'faɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

” f97	**Hsin**	**,**	**is**	**one**	**of**	**those**	**Chinese**	**words**	**which**	**defy**	**translation**	**.**
” f97	心	,	是	一	的	那些	中国人	字	哪个	违抗	翻译	.

“f97 Hsin”是那种难以翻译的中文词汇之一。

[wen] [ðə; ði]['ɪndiən] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['bʊdɪst] ['sænskrɪt] [wɜːks]

When	**the**	**Indian**	**scholars**	**were**	**trying**	**to**	**translate**	**the**	**Buddhist**	**Sanskrit**	**works**
什么时候	这	印度	学者们	是	尝试	到	翻译	这	佛教徒	梵文	作品

['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

into	**Chinese**	**,**
进入	中国人	,

当印度学者试图将佛教梵文著作翻译成中文时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['sænskrɪt] [tɜːmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt]

they	**discovered**	**that**	**there**	**were**	**five**	**classes**	**of**	**Sanskrit**	**terms**	**which**	**could**	**not**
他们	发现	那	那里	是	五	课程	的	梵文	条款	哪个	可以	不是

[biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] ['rendəd] ['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] .

be	**satisfactorily**	**rendered**	**into**	**Chinese**	**.**
是	令人满意地	渲染	进入	中国人	.

他们发现有五类梵语词汇无法令人满意地翻译成汉语。

[wiː; wi] [ðʌs] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌtripi'tɑːkə] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] - , ['bəʊdi] , ['bʊdə] ,

We	**thus**	**find**	**in**	**the**	**Chinese**	**Tripitaka**	**such**	**words**	**as**	**prajñā**	**,**	**bodhi**	**,**	**buddha**	**,**
我们	因此	寻找	在	这	中国人	唐藏	这样的	字	作为	-	,	菩提	,	佛	,

因此，我们在中文《大藏经》中发现了般若、菩提、佛陀等词语。

- , - , [ˌbɒdɪ'sɑːtvə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [ʌntɹænsl'eɪtɪd] ;

nirvāṇa	**,**	**dhyāna**	**,**	**bodhisattva**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**almost**	**always**	**untranslated**	**;**
-	,	-	,	菩萨	,	ETC	.	,	几乎	总是	未翻译	;

涅槃、禅那、菩萨等，几乎总是未翻译的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['bʊdɪst]
and **they** **now** **appear** **in** **their** **original** **form** **among** **the** **technical** **Buddhist**
和 他们 现在 出现 在 他们的 原来的 形式 之中 这 技术的 佛教徒
[ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] .
terminology **.**
术语 .

现在它们以原始形式出现在佛教技术术语中。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [sɪn] [wɪð] [ɔːl][ɪts]['njuːɑːns][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
If **we** **could** **leave** **hsin** **with** **all** **its** **nuance** **of** **meaning** **in** **this** **translation** **,**
如果 我们 可以 离开 心 和 全部它是 细微差别 的 意义 在 这 翻译 ,

如果我们能在翻译中保留"hsin"一词的所有细微含义，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [feɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] ['ɪŋglɪʃ]
it **would** **save** **us** **from** **the** **many** **difficulties** **that** **face** **us** **in** **its** **English**
它 会 节省 我们 从 这 许多 困难 那 脸 我们 在 它是 英语
['rendərɪŋ] .
rendering **.**
渲染 .

这将使我们免于在英文翻译中面临的诸多困难。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪn] [miːnz] [maɪnd] , [hɑːt] , [səʊl] , ['spɪrɪt] — [iːtʃ] ['sɪŋgli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]
For **hsin** **means** **mind** **,** **heart** **,** **soul** **,** **spirit** **—** **each** **singly** **as** **well** **as** **all**
为了 心 方法 头脑 , 心 , 灵魂 , 精神 — 每个 单独 作为 出色地 作为 全部
[ɪn'kluːsɪvli] .
inclusively **.**
包容性 .

"心"指的是思想、心灵、灵魂、精神——既指每一个方面，也指它们全部。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θɜːd] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][zen] ,
In **the** **present** **composition** **by** **the** **third** **patriarch** **of** **Zen** **,**
在 这 展示 作品 经过 这 第三 族长 的 禅 ,

在禅宗第三代祖师的这首作品中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː]
it **has** **sometimes** **an** **intellectual** **connotation** **but** **at** **other** **times** **it**
它 有 有时 一个 知识分子 内涵 但 在 其他 时代 它
[kæn; kən] ['prɒpəli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] " [hɑːt] .
can **properly** **be** **done** **by** **"** **heart** **.**
能 适当地 是 完毕 经过 " 心 .

它有时具有理性的含义，但有时也可以用心去做。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] [nəʊt][ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] [ɪz][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən]
" **But** **as** **the** **predominant** **note** **of** **Zen** **Buddhism** **is** **more** **intellectual** **than**
" 但 作为 这 主要的 笔记 的 禅 佛教 是 更多的 知识分子 比
['eniθɪŋ] [els] ,
anything **else** **,**
任何事物 别的 ,

"但由于禅宗佛教的主要特征是理性的而非其他方面，

[ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɒdʒɪk(ə)l][ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ,
though **not** **in** **the** **sense** **of** **being** **logical** **or** **philosophical** **,**
尽管 不是 在 这 感觉 的 存在 逻辑 或者 哲学 ,

虽然并非从逻辑或哲学的角度来说，

[ai][dɪ'saɪdɪd][hɪə(r)][tuː; tə] [trænz'leɪt] [sɪn] [baɪ] " [maɪnd] " ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] " [hɑːt] .
I **decided** **here** **to** **translate** **hsin** **by** **"** **mind** **"** **rather** **than** **by** **"** **heart** **.**
我 决定 这里 到 翻译 心 经过 " 头脑 " 相当 比 经过 " 心 .

我决定将 hsin 翻译成"心"，而不是"心灵"。

” f98 [ðɪs] [miːnz] : [wen] [ðə; ði]['æbsəluːt] ['wʌnnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz][nɒt] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] ,
” **f98 This means : When the absolute oneness of things is not properly understood ,**
” f98 这 方法 : 什么时候 这 绝对 合一 的 事物 是 不是 适当地 理解 ,

“f98 这意味着：当事物的绝对统一性没有得到正确理解时，

[nɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [tend][tuː; tə][biː; bi][wʌn] - ['saɪdɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ri'æləti] .
negation as well as affirmation will tend to be one - sided view of reality .
否定 作为 出色地 作为 肯定 将要 趋向 到 是 一 - 侧面 看法 的 现实 .

否定和肯定都会导致对现实的片面看法。

[wen] ['bʊdɪsts] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv][æn; ən][əb'dʒektɪv] [wɜːld] ,
When Buddhists deny the reality of an objective world ,
什么时候 佛教徒 否定 这 现实 的 一个 客观的 世界 ,

当佛教徒否认客观世界的真实性时，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃnd] ['emptinəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
they do not mean that they believe in the unconditioned emptiness of things ;
他们 做 不是 意思是 那 他们 相信 在 这 无条件 空虚 的 事物 ;

这并不意味着他们相信事物无条件的空性；

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] .
they know that there is something real which cannot be done away with .
他们 知道 那 那里 是 某物 真实的 哪个 不能 是 完毕 离开 和 .

他们知道有些真实存在的东西是无法消除的。

[wen] [ðeɪ] [ʌp'həʊld][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][vɔɪd] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ɔːl][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
When they uphold the doctrine of void this does not mean that all is nothing but
什么时候 他们 坚持 这 教义 的 空白 这 做 不是 意思是 那 全部 是 没有什么 但
[æn; ən] ['empti] ['hɒləʊ] ,
an empty hollow ,
一个 空的 空洞的 ,

当他们坚持虚无论时，这并不意味着一切都只是空洞的虚无。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][self] - [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
which leads to a self - contradiction .
哪个 线索 到 一个 自己 - 矛盾 .

这导致了自相矛盾。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][zen] [ə'vɔɪdz][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['riːəlɪzəm][æz; əz]
The philosophy of Zen avoids the error of one - sidedness involved in realism as
这 哲学 的 禅 避免 这 错误 的 一 - 偏侧性 涉及 在 现实主义 作为
[wel] [æz; əz][ɪn][aɪ'diːəlɪzəm] .
well as in idealism .
出色地 作为 在 唯心主义 .

禅宗哲学避免了现实主义和理想主义中存在的片面性错误。

f99 [aɪ] . [iː] . , [tæt][tvɑːm][ˌeɪˌɛs'aɪ] .
f99 I . e . , Tat tvam asi .
f99 我 . e . , 塔特 tvam 亚西 .

f99 Ie，Tat tvam asi。

f100 [ðeə(r)][ɪz][haʊ'evə(r)][ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][faɪv] [j'iəz] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
f100 There is however a variation from five years to fifteen years according to
f100 那里 是 然而 一个 变化 从 五 年 到 十五 年 根据 到
['dɪfrənt] [ɔː'θɒrətiz] .
different authorities .
不同的 当局 .

f100 然而，根据不同权威机构的说法，期限从五年到十五年不等。

f101 [ðiːz] [ə'kaʊnts] , ['weðə(r)] ['truːli][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔː(r)][nɒt] ,
f101 These accounts , whether truly historical or not ,
f101 这些 账户 , 无论 真的 历史 或者 不是 ,

f101 这些记载，无论是否真实，

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['li:dəz] [ɒv; əv] [zen] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [tæŋ]

concerning	the	controversy	between	the	two	leaders	of	Zen	early	in	the	T'ang
有关	这	争议	之间	这	二	领导人	的	禅	早期的	在	这	唐

['dɪnəsti] [pru:v] [haʊ] ['hi:tɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] .

dynasty	prove	how	heated	was	the	rivalry	between	the	North	and	the	South	.
王朝	证明	如何	加热	曾是	这	对抗	之间	这	北	和	这	南	.

唐朝初期禅宗两位领袖之间的争论，证明了南北之间的竞争有多么激烈。

[ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['peɪtriɑ:k] ([fɑ:] - [ˌpi: eɪ 'oʊ] - [tæn] - [tʃɪŋ]) [ɪt'self] [ə'pɪəz] [æz; əz]

The	Sermons	of	the	Sixth	Patriarch	(	Fa	-	pao	-	tan	-	ching	)	itself	appears	as
这	布道	的	这	第六	族长	(	法	-	包	-	棕褐色	-	ching	)	本身	出现	作为

[ɪf] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'fju:tɪŋ] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'brʌpt]

if	written	with	the	sole	object	of	refuting	the	opponents	of	the	"	abrupt
如果	书面	和	这	唯一	目的	的	反驳	这	对手	的	这	"	突然

" [sku:l] .

"	school	.
"	学校	.

《法保谈经》本身似乎就是为了驳斥"断续派"的反对者而写的。

f102 [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'freɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['su:trəz] — [tu:; tə]

f102	This	is	a	constant	refrain	in	the	teaching	of	the	Prajñāpāramitā	Sūtras	—	to
f102	这	是	一个	持续的	避免	在	这	教学	的	这	-	经文	—	到

[ə'weɪkən] [wʌnz] [θɔ:t] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'bəʊd] [wɒt'evə(r)] ([nə; nɑ:] - -

awaken	one's	thought	where	there	is	no	abode	whatever	(	na	kvacit	pratishṭitaṁ
觉醒	一个人的	想法	在哪里	那里	是	不	住所	任何	(	纳	-	-

- -) .

cittaṁ	utpādayitavyam	)	.
-	-	)	.

f102 这是般若波罗蜜多经教义中反复出现的一句话——唤醒无所依处的念头（na kvacit pratishṭitaṁ cittaṁ utpādayitavyam）。

[wen] - [kɔ:ld] [ɒn] [-] , [ðə; ði]['lætə(r)] [ɑ:skt] , " [əʊ][ju:; jʊ] , [əʊld]['wɒndərə(r)] !

When	Jōshu	called	on	Ungo	,	the	latter	asked	,	"	O	you	,	old	wanderer	!
什么时候	-	称为	在	联合国非政府组织	,	这	后者	问	,	"	哦	你	,	老的	流浪者	!

当丈州拜访翁戈时，翁戈问道："哦，你，老流浪者！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [si:k] [æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ? "

how	is	it	that	you	do	not	seek	an	abiding	place	for	yourself	?	"
如何	是	它	那	你	做	不是	寻找	一个	遵守	地方	为了	你自己	?	"

你为何不为自己寻找一个安身之所呢?

" [weə(r)] [ɪz][maɪ][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ? "

"	Where	is	my	abiding	place	?	"
"	在哪里	是	我的	遵守	地方	?	"

我的归宿在哪里?

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld]['temp(ə)l]['ru:ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maʊntən] . "

"	There	is	an	old	temple	ruin	at	the	foot	of	this	mountain	.	"
"	那里	是	一个	老的	寺庙	废墟	在	这	脚	的	这	山	.	"

"这座山脚下有一座古老的寺庙遗址。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][əʊld][self] , " [rɪ'spɒndɪd] - .

"	That	is	a	fitting	place	for	your	old	self	,	"	responded	Jōshu	.
"	那	是	一个	配件	地方	为了	你的	老的	自己	,	"	回应	-	.

"那地方很适合你以前的自己，"城州回答道。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - , [huː] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ]

Later	**,**	**he**	**came**	**to**	**Shūyūsan**	**-**	**,**	**who**	**asked**	**him**	**the**	**same**	**question**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**O**
之后	,	他	来了	到	-	,		WHO	问	他	这	相同的	问题	,	说	,	"	哦

[juː; jʊ] , [əʊld]['wɒndərə(r)] !

you	**,**	**old**	**wanderer**	**!**
你	,	老的	流浪者	!

后来，他来到修佑山那里，修佑山问了他同样的问题，说道："哦，你这老流浪者！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get]['set(ə)ld] ? "

why	**don't**	**you**	**get**	**settled**	**?**	**"**
为什么	不	你	得到	定居	?	"

你为什么不安顿下来呢?

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['set(ə)ld] ? "

"	**Where**	**is**	**the**	**place**	**for**	**me**	**to**	**get**	**settled**	**?**	**"**
"	在哪里	是	这	地方	为了	我	到	得到	定居	?	"

"我该在哪里安家落户呢？"

" [waɪ] , [ðɪs] [əʊld]['wɒndərə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə][get]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

"	**Why**	**,**	**this**	**old**	**wanderer**	**doesn't**	**know**	**even**	**where**	**to**	**get**	**settled**	**for**	**himself**	**.**
"	为什么	,	这	老的	流浪者	不	知道	甚至	在哪里	到	得到	定居	为了	他自己	.

"哎呀，这位老流浪汉甚至不知道该在哪里安顿下来。"

" [sed] - , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

"	**Said**	**Jōshu**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**engaged**	**these**	**thirty**	**years**	**in**	**training**	**horses**	**,**
"	说	-	,	"	我	有	到过	已订婚的	这些	三十	年	在	训练	马匹	,

城州说道："我从事驯马工作已经三十年了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kɪkt] [ə'raʊnd][baɪ][ə; eɪ] ['dɒŋki] !

and	**to**	**-**	**day**	**I**	**have**	**been**	**kicked**	**around**	**by**	**a**	**donkey**	**!**
和	到	-	天	我	有	到过	踢	大约	经过	一个	驴	!

今天我被一头驴踢了一脚!

" f103 [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['huːɪ] - - [hæd; həd][hɪz; ɪz][zen]

"	**f103**	**This**	**is**	**the**	**name**	**of**	**the**	**place**	**where**	**Hui**	**-**	**nêng**	**had**	**his**	**Zen**
"	f103	这	是	这	姓名	的	这	地方	在哪里	惠	-	-	有	他的	禅

[ˌhed'kwɔːtəz] .

headquarters	**.**
总部	.

"f103 这是慧能禅宗总部所在地的名字。

f104 [sɪŋ] [miːnz] ['neɪtʃə(r)] , ['kærəktə(r)] , ['es(ə)ns] , [səʊl] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [ɪ'neɪt] [tuː; tə][wʌn] .

f104	**Hsing**	**means**	**nature**	**,**	**character**	**,**	**essence**	**,**	**soul**	**,**	**or**	**what**	**is**	**innate**	**to**	**one**	**.**
f104	兴	方法	自然	,	特点	,	本质	,	灵魂	,	或者	什么	是	先天	到	一	.

f104 形意味着本性、性格、本质、灵魂，或一个人与生俱来的东西。

" ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][set] ['freɪzɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][zen] ['mɑːstəz] ,

"	**Seeing**	**into**	**one's**	**Nature**	**"**	**is**	**one**	**of**	**the**	**set**	**phrases**	**used**	**by**	**the**	**Zen**	**masters**	**,**
"	看到	进入	一个人的	自然	"	是	一	的	这	放	短语	用过的	经过	这	禅	大师	,

"洞察自身本性"是禅宗大师们常用的格言之一。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl][zen] ['dɪsəplɪn] .

and	**in**	**fact**	**the**	**avowed**	**object**	**of**	**all**	**Zen**	**discipline**	**.**
和	在	事实	这	公开承认	目的	的	全部	禅	纪律	.

事实上，这也是禅宗所有修行方式的最终目标。

[sə'tɔːrɪ][ɪz][ɪts][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Satori	**is**	**its**	**more**	**popular**	**expression**	**.**
悟	是	它是	更多的	受欢迎的	表达	.

Satori是它更通俗的说法。

[wen] [wʌn] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðeə(r)] [ɪz] [sə'tɔːrɪ] .

When	one	gets	into	the	inwardness	of	things	,	there	is	satori	.
什么时候	一	获得	进入	这	内在性	的	事物	,	那里	是	悟	.

当一个人深入事物的内在本质时，就会获得顿悟。

[ðɪs] ['lætə(r)] [haʊ'evə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [tɜːm] ,

This	latter	however	being	a	broad	term	,
这	后者	然而	存在	一个	广阔	学期	,

然而，由于后者是一个宽泛的术语，

[kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

can	be	used	to	designate	any	kind	of	a	thorough	understanding	,
能	是	用过的	到	指定	任何	种类	的	一个	彻底	理解	,

可以用来表示任何形式的透彻理解，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [zen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['miːnɪŋ] .

and	it	is	only	in	Zen	that	it	has	a	restricted	meaning	.
和	它	是	仅有的	在	禅	那	它	有	一个	受限制的	意义	.

只有在禅宗中，它才具有特定的含义。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [tɜːm] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi]

In	this	article	I	have	used	the	term	as	the	most	essential	thing	in	the	study
在	这	文章	我	有	用过的	这	学期	作为	这	最多	基本的	事物	在	这	学习

[ɒv; əv] [zen] ;

of	Zen	;
的	禅	;

在本文中，我将这个术语用作禅宗研究中最重要的东西；

[fɔː(r); fə(r)] “ ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] ” [sə'dʒests] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [zen] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]

for	“	seeing	into	one's	Nature	”	suggests	the	idea	that	Zen	has	something
为了	“	看到	进入	一个人的	自然	”	建议	这	主意	那	禅	有	某物

['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] ['biːɪŋ] [siːn] ['ɪntuː] [baɪ] [ˌjuː 'es] .

concrete	and	substantial	which	requires	being	seen	into	by	us	.
具体的	和	重大的	哪个	需要	存在	已见	进入	经过	我们	.

“洞察自身本性”暗示着禅宗拥有某种具体而实质性的东西，需要我们去洞察。

[ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [ðəʊ] [sə'tɔːrɪ]

This	is	misleading	,	though	satori
这	是	误导性的	,	尽管	悟

这是误导性的，尽管悟

[tuː]

too
也

也

[aɪ] [ə'mɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [æm'bɪgjuəs] [wɜːd] .

I	admit	is	a	vague	and	naturally	ambiguous	word	.
我	承认	是	一个	模糊的	和	自然	模糊的	单词	.

我承认这是一个模糊且本身就具有歧义的词。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːpəsɪz] , [nɒt] [tuː] ['strɪktli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [sə'tɔːrɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]

For	ordinary	purposes	,	not	too	strictly	philosophical	,	satori	will	answer	,	and
为了	普通的	目的	,	不是	也	严格	哲学	,	悟	将要	回答	,	和

[wen'evə(r)] [ʃiːɛn] - [sɪŋ] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

whenever	chien	-	hsing	is	referred	to	,
每当	狗	-	兴	是	指	到	,

对于一般用途，而非过于严格的哲学探讨，顿悟便可作答；而每当提及乾兴时，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [aɪ] .

it	means	this	,	the	opening	of	the	mental	eye	.
它	方法	这	,	这	开幕	的	这	精神的	眼睛	.

这意味着开启心灵之眼。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] ['peɪtri,ɑːrks] [vjuː] [ɒn] “ ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] ,

As	to	the	sixth	patriarch's	view	on	“	seeing	into	one's	Nature	,
作为	到	这	第六	族长的	看法	在	“	看到	进入	一个人的	自然	,

至于第六代祖师关于“洞察自身本性”的观点，

” [siː] [ə'bʌv] ['ʌndə(r)] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] .

”	see	above	under	“	History	of	Zen	Buddhism	.
”	看	多于	在下面	“	历史	的	禅	佛教	.

参见上文“禅宗佛教史”部分。

” f105 [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['suːtrə] , [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [baɪ]

”	f105	According	to	the	Mahāparinirvāna	-	sūtra	,	translated	into	Chinese	by
”	f105	根据	到	这	-	-	佛经	,	翻译	进入	中国人	经过

- , [ə; eɪ] . [diː] . - , [vɒl] . [ˌɛks'ɛks'θriː] . ,

Dharmaraksha	,	A	.	D	.	423	,	Vol	.	XXXIII	.	,
-	,	一个	.	D	.	-	,	沃尔	.	xxxiii	.	,

”f105 根据法护法翻译成中文的《大般涅槃经》，公元 423 年，第 33 卷，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [sʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

he	was	one	of	the	three	sons	of	the	Buddha	while	he	was	still	a
他	曾是	一	的	这	三	儿子们	的	这	佛	尽管	他	曾是	仍然	一个

[ˌbɒdɪ'sɑːtvə] .

Bodhisattva	.
菩萨	.

他是佛陀菩萨时期所生的三个儿子之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['lɜːnɪd] [ɪn][ɔːl] ['bʊdɪst] [lɔː(r)] ,

He	was	most	learned	in	all	Buddhist	lore	,
他	曾是	最多	学习	在	全部	佛教徒	知识	,

他对佛教的全部知识都非常精通。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [v'juːz] [tend] [tuː; tə][biː; bi][ˌnaɪɪ'lɪstɪk][ænd; ənd][hiː; hi]['faɪnəli] [fel] ['ɪntuː] [hel] .

but	his	views	tended	to	be	nihilistic	and	he	finally	fell	into	hell	.
但	他的	浏览	倾向于	到	是	虚无主义	和	他	最后	跌倒	进入	地狱	.

但他的观点倾向于虚无主义，最终他堕入了地狱。

f106 [ðæt] [ɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [liːdz] [tuː; tə] ['budəhud] .

f106	That	is	,	from	the	idea	that	this	sitting	cross	-	legged	leads	to	Buddhahood	.
f106	那	是	,	从	这	主意	那	这	坐着	叉	-	腿	线索	到	佛性	.

f106 也就是说，由此产生了盘腿而坐可以成就佛果的想法。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [pɪərɪədz][ɒv; əv][zen][ɪn]['tʃaɪnə] ,

From	the	earliest	periods	of	Zen	in	China	,
从	这	最早	时期	的	禅	在	中国	,

从中国禅宗的早期开始，

[ðə; ði]['kwaɪətɪst] ['tendənsi] [hæz; həz] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ðə; ði]

the	quietist	tendency	has	been	running	along	the	whole	history	with	the
这	静修主义者	趋势	有	到过	跑步	沿着	这	所有的	历史	和	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsi] [wɪtʃ] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][sə'tɔːrɪ] ['elɪmənt] .

intellectual	tendency	which	emphasises	the	satori	element	.
知识分子	趋势	哪个	强调	这	悟	元素	.

静默主义倾向与强调顿悟元素的知识分子倾向贯穿了整个历史。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] ['kʌrənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði]

Even	to	-	day	these	currents	are	represented	to	a	certain	extent	by	the
甚至	到	-	天	这些	电流	是	代表	到	一个	肯定	程度	经过	这

['soʊtoʊ][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪnˌzaɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Soto	on	the	one	hand	and	the	Rinzai	on	the	other	,
索托	在	这	一	手	和	这	临济	在	这	其他	,

即使在今天，这些思潮在某种程度上仍然分别由曹洞宗和临济宗所代表。

[waɪl] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['eksələns] .
while each has its characteristic features of excellence .
尽管 每个 有 它是 特征 特征 的 卓越 .

它们各自都具有其独特的卓越之处。

[maɪ] [əʊn] ['stændpɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌintju:'iʃənəlist] [ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪətɪst] ;
My own standpoint is that of the intuitionalist and not that of the quietist ;
我的 自己的 立场 是 那 的 这 直觉主义者 和 不是 那 的 这 静修主义者 ;

我自己的立场是直觉主义的，而不是静默主义的;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [zen] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][sə'tɔːrɪ] .
for the essence of Zen lies in the attainment of satori .
为了 这 本质 的 禅 谎言 在 这 素养 的 悟 .

禅宗的精髓在于获得顿悟。

f107 ['dʌbljuː] . ['leɪmən] , [maɪstə(r)] ['ɛkˌhɑːrt] .
f107 W . Lehmann , Meister Eckhart .
f107 W . 莱曼 , 大师 埃克哈特 .

f107 W.莱曼，艾克哈特大师。

['gəːtiŋən] , - , [piː] . - .
Göttingen , 1917 , p . 243 .
哥廷根 , - , p . - .

哥廷根，1917 年，第 243 页。

[kwəʊtid][baɪ][prɒf] . ['ruːdɒlf]['ɒtəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] , [piː] . - .
Quoted by Prof . Rudolf Otto in his The Idea of the Holy , p . 201 .
引 经过 教授 . 鲁道夫 奥托 在 他的 这 主意 的 这 圣 , p . - .

引自鲁道夫·奥托教授的《神圣的观念》第 201 页。

f108 [ɪn] [klɔːd] [fiːldz] ['mɪstɪks] [ænd; ənd] [seɪnts] [ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ([piː] . -) , [wiː; wi] [riːd] ['ʌndə(r)]
f108 In Claud Field's Mystics and Saints of Islam (p . 25) , we read under
f108 在 克劳德 领域的 神秘主义者 和 圣徒队 的 伊斯兰教 (p . -) , 我们 读 在下面
[hɑː'sɑːn]['bæsriː] ,
Hasan Basri ,
哈桑 巴斯里 ,

f108 在克劳德·菲尔德的《伊斯兰教的神秘主义者和圣徒》（第25页）中，我们在哈桑·巴斯里条目下读到：

“ [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Another time I saw a child coming toward me holding a lighted torch in his
“ 其他 时间 我 锯 一个 孩子 未来 朝向 我 保持 一个 照明 火炬 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“还有一次，我看到一个孩子手里拿着点燃的手电筒朝我走来，

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] ?
' Where have you brought the light from ?
- 在哪里 有 你 带来 这 光 从 ?

你从哪里带来了光?

- [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .
' I asked him .
- 我 问 他 .

我问过他。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [əʊ][hɑː'sɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)]
He immediately blew it out , and said to me , ' O Hasan , tell me where
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] ,
it is gone ,
它 是 已消失 ,

他立刻把它吹灭，然后对我说：“哈桑啊，告诉我它去哪儿了？”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wens] [ai] [fetʃt] . -

and	I	will	tell	you	whence	I	fetched	.	'
和	我	将要	告诉	你	何处	我	已获取	.	-

我会告诉你我是从哪里取来的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['pærəlel][hɪə(r)][ɪz]['əʊnli] [ə'pærənt] ,

"	Of	course	the	parallel	here	is	only	apparent	,
"	的	课程	这	平行线	这里	是	仅有的	明显	,

当然，两者之间的相似之处只是表面上的。

[fɔː(r); fə(r)][tokuːzən] [gɒt][hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [frɒm; frəm][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

for	Tokusan	got	his	enlightenment	from	quite	a	different	source	than	the
为了	德山	得到	他的	启示	从	相当	一个	不同的	来源	比	这

[mɪə(r)] ['bləʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

mere	blowing	out	of	the	candle	.
仅仅	吹	出去	的	这	蜡烛	.

因为德山获得顿悟的来源与吹灭蜡烛完全不同。

[stɪl] [ðə; ði]['pærəlel][ɪn][ɪt'self][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][kwəʊtid][hɪə(r)] .

Still	the	parallel	in	itself	is	interesting	enough	to	be	quoted	here	.
仍然	这	平行线	在	本身	是	有趣的	足够的	到	是	引	这里	.

不过，这种类比本身就很有趣，值得在此引用。

f109 [siː] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] " ['præktɪkl] ['meθədz] [ɒv; əv][zen] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

f109	See	the	Essay	entitled	"	Practical	Methods	of	Zen	Instruction	.
f109	看	这	散文	标题	"	实际的	方法	的	禅	操作说明	.

f109 参见题为"禅宗教学的实用方法"的文章。

" f110 [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['sɪməli][ɪn][ðə; ði]['kiːnə] - - ([ˌaɪ 'viː] . -) , [æz; əz][ɪz]

"	f110	The	lightning	simile	in	the	Kena	-	Upanished	(	IV	.	30	)	,	as	is
"	f110	这	闪电	明喻	在	这	肯纳	-	-	(	第四	.	-	)	,	作为	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][sʌm; səm] ['skɑːlərz] ,

supposed	by	some	scholars	,
据称	经过	一些	学者们	,

"f110 一些学者认为，《凯那奥义书》（IV. 30）中的闪电比喻，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][dɪ'pɪkt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresɪv] [ɔː] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

is	not	to	depict	the	feeling	of	inexpressive	awe	as	regards	the	nature	of
是	不是	到	描绘	这	感觉	的	不善表达的	敬畏	作为	问候	这	自然	的

['brɑːmən] ,

Brahman	,
婆罗门	,

并非要描绘对梵天本质那种难以言喻的敬畏之情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'pɒn] ['kɒnʃəsnəs] .

but	it	illustrates	the	bursting	out	of	enlightenment	upon	consciousness	.
但	它	图示	这	爆发	出去	的	启示	之上	意识	.

但这说明了顿悟在意识层面迸发的过程。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɑː] " [ɪz][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪə(r)] .

"	A	—	a	—	ah	"	is	most	significant	here	.
"	一个	—	一个	—	啊	"	是	最多	重要的	这里	.

这里最重要的就是"啊——啊"。

f111 [ðɪs] [ɪz] [spred] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bʊdə] [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [pəf'ɔːmz] [hɪz; ɪz]

f111	This	is	spread	before	the	Buddha	and	on	it	the	master	performs	his
f111	这	是	传播	前	这	佛	和	在	它	这	掌握	表演	他的

['bəʊɪŋ] ['serəməni] ,

bowing	ceremony	,
鞠躬	仪式	,

f111 这块布铺在佛像前，大师在上面举行礼拜仪式。

[ænd; ənd][ɪts] ['rəʊlɪŋ] [ʌp]['nætʃ(ə)rəli] [miːnz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] .

and	its	rolling	up	naturally	means	the	end	of	a	sermon	.
和	它是	滚动	向上	自然	方法	这	结尾	的	一个	讲道	.

而它的卷起自然意味着布道的结束。

f112 [tuː] [kaɪ] [tʃɪə] ,

f112	Tou	chi	chia	,
f112	游览	气	奇亚籽	,

f112 Tou chi chia，

['miːnɪŋ] “ [ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ” [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['maːstəz]

meaning	“	the	verse	of	mutual	understanding	”	which	takes	place	when	the	master's
意义	“	这	诗	的	相互的	理解	”	哪个	需要	地方	什么时候	这	硕士学位

[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsaɪplz] [ɑː(r); ə(r)] [mɜːdʒd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] .

mind	and	the	disciple's	are	merged	in	each	other's	.
头脑	和	这	门徒的	是	合并	在	每个	其他的	.

意思是“相互理解的诗句”，指的是师徒二人的心意完全融合在一起的时候。

f113 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][mə'skiːtəʊ]['draɪvə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]

f113	It	was	originally	a	mosquito	driver	,	but	now	it	is	a	symbol	of
f113	它	曾是	起初	一个	蚊子	司机	,	但	现在	它	是	一个	象征	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ɔː'θɒrəti] .

religious	authority	.
宗教	权威	.

f113 它最初是蚊子的驱赶器，但现在是宗教权威的象征。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hænd(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [tʌft]

It	has	a	short	handle	,	a	little	over	a	foot	long	and	a	longer	tuft
它	有	一个	短的	处理	,	一个	小的	超过	一个	脚	长的	和	一个	更长	簇

[ɒv; əv][heə(r)] ,

of	hair	,
的	头发	,

它的手柄很短，略长于一英尺，末端有一簇较长的毛发。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [teɪl][ɔː(r)][ə; eɪ] [jæks] .

usually	a	horse's	tail	or	a	yak's	.
通常	一个	马匹	尾巴	或者	一个	牦牛	.

通常是马尾巴或牦牛尾巴。

f114 [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [nəʊts] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [sɪks][mɔː(r)] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [meɪ] ['fɜːðə(r)] [help]

f114	In	the	Chinese	Notes	I	have	added	six	more	such	verses	which	may	further	help
f114	在	这	中国人	笔记	我	有	额外	六	更多的	这样的	诗句	哪个	可能	更远	帮助

[ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv][sə'tɔːrɪ] .

the	reader	to	gain	an	insight	into	the	content	of	satori	.
这	读者	到	获得	一个	洞察力	进入	这	内容	的	悟	.

f114 在中文注释中，我又添加了六首这样的诗句，这些诗句或许能进一步帮助读者深入了解顿悟的内容。

f115 [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd] - - [æn; ən][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

f115	This	is	one	of	the	most	noted	kō	-	an	and	generally	given	to	the
f115	这	是	一	的	这	最多	著名的	-	-	一个	和	一般来说	给定	到	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['əʊpənə(r)] .

uninitiated	as	an	eye	-	opener	.
新手	作为	一个	眼睛	-	开球	.

f115 这是最著名的公案之一，通常作为启迪未入门者的开示。

[wen] - [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bʊdə] - ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði]

When	Jōshu	was	asked	by	a	monk	whether	there	was	Buddha	-	Nature	in	the
什么时候	-	曾是	问	经过	一个	僧	无论	那里	曾是	佛	-	自然	在	这

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

当一位僧人问丈州，狗身上是否有佛性时，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] “ [mjuː] !
the **master** **answered** **“** **Mu** **!**
这 掌握 回答 ” 亩 !

师父回答说：“穆！”

” ([wuː][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz]) , [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [miːnz] “ [nəʊ] .
” **(** **wu** **in** **Chinese** **)** **,** **which** **literally** **means** **“** **no** **.**
” (吴 在 中国人) , 哪个 字面上地 方法 “ 不 .

”(wu 在中文里)，字面意思是“没有”。

” [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naʊədeɪz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv]['rɪnˌzaɪ] ,
” **But** **as** **it** **is** **nowadays** **understood** **by** **the** **followers** **of** **Rinzai** **,**
” 但 作为 它 是 如今 理解 经过 这 追随者 的 临济 ,

“但就如今临济宗信徒的理解而言，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['negətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [tɜːm] [meɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɔːdnrəli] ,
it **does** **not** **mean** **anything** **negative** **as** **the** **term** **may** **suggest** **to** **us** **ordinarily** **,**
它 做 不是 意思是 任何事物 消极的 作为 这 学期 可能 建议 到 我们 按说 ,

这个词本身并没有任何负面含义，尽管它通常可能给我们带来这种联想。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['pɒzətɪv] ,
it **refers** **to** **something** **most** **assuredly** **positive** **,**
它 指 到 某物 最多 当然 积极的 ,

它指的是某种绝对积极的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvɪs] [ɪz][təʊld][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ][hɪm'self] , [nɒt] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn]['ʌðə(r)z] (
and **the** **novice** **is** **told** **to** **find** **it** **out** **by** **himself** **,** **not** **depending** **upon** **others** **(**
-) ,
aparapaccaya **)** **,**
-) ,

新手被告知要自己去发现，不要依赖他人（aparapaccaya）。

[æz; əz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][nɔː(r)][ɪz] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] .
as **no** **explanation** **will** **be** **given** **nor** **is** **any** **possible** **.**
作为 不 解释 将要 是 给定 也不 是 任何 可能的 .

因为既不会给出任何解释，也不可能给出任何解释。

[ðɪs] - - [æn; ən][ɪz] ['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] “ - [mjuː][ɔː(r)]['muːdʒi] .
This **kō** **-** **an** **is** **popularly** **known** **as** **“** **Jōshu's** **Mu** **or** **Muji** **.**
这 - - 一个 是 广为人知 已知 作为 “ - 亩 或者 无印良品 .

这个公庵俗称“常州的无”或“无字”。

” [ə; eɪ] - - [æn; ən][ɪz][ə; eɪ] [θiːm] [ɔː(r)] ['steɪtmənt] [ɔː(r)] ['kwestʃən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][zen]['stjuːd(ə)nt]
” **A** **kō** **-** **an** **is** **a** **theme** **or** **statement** **or** **question** **given** **to** **the** **Zen** **student**
” 一个 - - 一个 是 一个 主题 或者 陈述 或者 问题 给定 到 这 禅 学生
[fɔː(r); fə(r)][sə'luːʃ(ə)n] ,
for **solution** **,**
为了 解决方案 ,

“公案是禅宗向禅宗学生提出需要解答的主题、陈述或问题，需要他们加以解决。”

[wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] .
which **will** **lead** **him** **to** **a** **spiritual** **insight** **.**
哪个 将要 带领 他 到 一个 精神 洞察力 .

这将引导他获得精神上的领悟。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɪn][zen]
The **subject** **will** **be** **fully** **treated** **in** **the** **Second** **Series** **of** **the** **Essays** **in** **Zen**
这 主题 将要 是 完全 治疗 在 这 第二 系列 的 这 散文 在 禅
['bʊdɪzəm] .
Buddhism **.**
佛教 .

该主题将在《禅宗佛教论文集》第二辑中进行全面论述。

f116 [ə'nʌðə(r)] - - [æn; ən][fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] .
f116 Another kō - an for beginners .
f116 其他 - - 一个 为了 初学者 .

f116 另一个适合初学者的公案。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [wʌns] [ɑ:skt] - , “ [ɔ:l] [θɪŋz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wʌn] , [bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [ðə; ðɪ]
A monk once asked Jōshu , “ All things return to the One , but where does the
一个 僧 一次 问 - , “ 全部 事物 返回 到 这 一 , 但 在哪里 做 这
[wʌn] [rɪ'tɜ:n] ?
One return ?
一 返回 ?

一位僧人曾问丈州：“万物归于一，但一又归于何处？”

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][seɪdʒu:] (
” to which the master answered , “ When I was in the province of Seiju (
” 到 哪个 这 掌握 回答 , “ 什么时候 我 曾是 在 这 省 的 清寿 (
- - [ʃu:]) ,
Ts'ing - chou) ,
- - 周) ,

师父回答说：“我在青州的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] ['gɑ:mənt] [meɪd] [wɪtʃ] [wei] ['sev(ə)n][kɪn] ([tʃɪn]) .
I had a monkish garment made which weighed seven kin (chin) .
我 有 一个 僧侣般的 服装 制成 哪个 称重 七 亲属 (下巴) .

我让人做了一件僧袍，重七斤。

f117 [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n][ˌdʒæpə'ni:z]['rɪnˌzaɪ] [skʊ:l] [ɒv; əv][zen] .
f117 He is the founder of the modern Japanese Rinzai school of Zen .
f117 他 是 这 创始人 的 这 现代的 日本人 临济 学校 的 禅 .

f117 他是现代日本临济宗禅宗的创始人。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mɑ:stəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [skʊ:l] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][dʒə'pæn] [treɪs] [bæk] [ðeə(r)][laɪn]
All the masters belonging to this school at present in Japan trace back their line
全部 这 大师 属于 到 这 学校 在 展示 在 日本 痕迹 后退 他们的 线
[ɒv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌhɑ:'ku:ɪn] .
of transmission to Hakuin .
的 传播 到 白隐 .

目前在日本，所有属于这个流派的大师都可以追溯到白隐。

f118 ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [daʊt] ” , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ðæt] ,
f118 Literally , “ a great doubt ” , but it does not mean that ,
f118 字面上地 , “ 一个 伟大的 怀疑 ” , 但 它 做 不是 意思是 那 ,

f118 字面意思是“极大的疑虑”，但这并不意味着，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tɜ:m] “ [daʊt] ” [ɪz][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [hɪə(r)][ɪn][ɪts]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [sens] .
as the term “ doubt ” is not understood here in its ordinary sense .
作为 这 学期 “ 怀疑 ” 是 不是 理解 这里 在 它是 普通的 感觉 .

因为这里“怀疑”一词并非按其通常含义理解。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [pɪtʃ] .
It means a state of concentration brought to the highest pitch .
它 方法 一个 状态 的 专注 带来 到 这 最高 沥青 .

它指的是一种高度集中的状态。

f119 - ([jen] - - , - — -) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [zen] ['ti:tʃə(r)z] [ɪn][ðə; ðɪ]
f119 Ganto (Yen - t'ou , 828 — 887) was one of the great Zen teachers in the
f119 - (日元 - - , - — -) 曾是 一 的 这 伟大的 禅 教师 在 这
[tæŋ] ['dɪnəsti] .
T'ang dynasty .
唐 王朝 .

f119 颜头（828—887）是唐朝伟大的禅宗老师之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] [baɪ][æn; ən] ['aʊtlɔː] [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] - [kraɪ][ɪz] [sed] [tuː; tə]

But	he	was	murdered	by	an	outlaw	when	his	death	-	cry	is	said	to
但	他	曾是	被谋杀	经过	一个	取缔	什么时候	他的	死亡	-	哭	是	说	到

[hæv; həv] [riːtʃt] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

have	reached	many	miles	around	.
有	达到	许多	英里	大约	.

但他被一名不法之徒杀害，据说他的临终哀嚎传遍了方圆数里。

[wen] [ˌhɑː'kuːɪn][fɜːst] ['stʌdid] [zen] ,

When	Hakuin	first	studied	Zen	,
什么时候	白隐	第一的	研究	禅	,

白隐初学禅宗时

[ðɪs] ['trædʒɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [zen] ['mɑːstə(r)] [huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

this	tragic	incident	in	the	life	of	an	eminent	Zen	master	who	is	supposed
这	悲惨	事件	在	这	生活	的	一个	杰出	禅	掌握	WHO	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ɔːl]['hjuːmən] ['eɪlmənts] ,

to	be	above	all	human	ailments	,
到	是	多于	全部	人类	疾病	,

这起悲剧事件发生在一位德高望重、超脱一切人类苦难的禅宗大师身上。

['trʌbld] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [zen] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

troubled	him	very	much	,	and	he	wondered	if	Zen	were	really	the	gospel
麻烦	他	非常	很多	,	和	他	想知道	如果	禅	是	真的	这	福音

[ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

of	salvation	.
的	救恩	.

这让他非常困扰，他不禁怀疑禅宗是否真的是救赎的福音。

[hens] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - .

Hence	this	allusion	to	Ganto	.
因此	这	典故	到	-	.

因此这里提到了甘托。

['nəʊtɪs] ['ɔːlsəʊ][hɪə(r)] [ðæt] [wɒt] [ˌhɑː'kuːɪn] [dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][nɒt]

Notice	also	here	that	what	Hakuin	discovered	was	a	living	person	and	not
注意	还	这里	那	什么	白隐	发现	曾是	一个	活的	人	和	不是

[æn; ən]['æbstrækt]['riːz(ə)n][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [kən'septʃuəl] .

an	abstract	reason	or	anything	conceptual	.
一个	抽象的	原因	或者	任何事物	概念	.

还要注意的是，白隐发现的是一个活生生的人，而不是抽象的理由或任何概念。

[zen] [liːdz] [ˌjuː 'es] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] ['sʌmwɒt] ['lɪvɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] ,

Zen	leads	us	ultimately	to	somewhat	living	,	working	,
禅	线索	我们	最终	到	有些	活的	,	在职的	,

禅宗最终引导我们过上某种程度的生活、工作，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] “ ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ” ([ʃiːɛn] - [sɪŋ]) .

and	this	is	known	as	“	seeing	into	one's	own	Nature	”	(	chien	-	hsing	)	.
和	这	是	已知	作为	“	看到	进入	一个人的	自己的	自然	”	(	狗	-	兴	)	.

这就是所谓的“看透自己的本性”。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [nəʊts] , [[faɪv] . -] .

The	Chinese	Notes	,	[	5	.	39	]	.
这	中国人	笔记	,	[	5	.	-	]	.

《中国笔记》[5.39]。

f120 - - ['ænz] ([kʌŋ] - [æn; ən]) [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] “ [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

f120	Kō	-	ans	(	kung	-	an	)	are	sometimes	called	“	complications	,
f120	-	-	答案	(	功夫	-	一个	)	是	有时	称为	“	并发症	,

f120 公案（kung-an）有时被称为“并发症，

" (- - -) ['lɪtərəli] ['miːnɪŋ] " [vaɪnz] [ænd; ənd] [wɪs'teərɪə] " [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'twaɪnɪŋ]
" (kê - t'êng) literally meaning " vines and wistarias " which are entwining
" (- - -) 字面上地 意义 " 藤蔓 和 紫藤 " 哪个 是 交织
[ænd; ənd] [in'tæŋgl] ;
and entangling ;
和 纠缠 ;

"(kê-t'êng) 字面意思是"藤蔓和紫藤"，它们缠绕交织；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ðeə(r)] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
for according to the masters there ought not to be any such thing as a
为了 根据 到 这 大师 那里 应该 不是 到 是 任何 这样的 事物 作为 一个
- - [æn; ən][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][zen] ,
kō - an in the very nature of Zen ,
- - 一个 在 这 非常 自然 的 禅 ,

因为按照禅师的说法，禅宗的本质中不应该存在公案这种东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn'venʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd]
it was an unnecessary invention making things more entangled and
它 曾是 一个 不必要 发明 制作 事物 更多的 纠缠 和
['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
complicated than ever before .
复杂的 比 曾经 前 .

这是一项不必要的发明，它让事情变得比以往任何时候都更加错综复杂。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [zen] [hæz; həz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] - - ['ænz] .
The truth of Zen has no need for kō - ans .
这 真相 的 禅 有 不 需要 为了 - - 答案 .

禅宗的真理不需要公案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] - - ['ænz] [wɪtʃ]
It is supposed that there are one thousand seven hundred kō - ans which
它 是 据称 那 那里 是 一 千 七 百 - - 答案 哪个
[wɪl] [test] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][sə'tɔːrɪ] .
will test the genuineness of satori .
将要 测试 这 真实性 的 悟 .

据说有一千七百个公案可以检验顿悟的真伪。

f121 [tsuː] - [juː'ɑːn] (- – -) [keɪm] [tuː; tə][dʒə'pæn] [wen] [ðə; ði] - ['fæməli][wɒz; wəz][ɪn]
f121 Tsu - yüan (1226 – 1286) came to Japan when the Hōjō family was in
f121 辻 - 元 (- – -) 来了 到 日本 什么时候 这 - 家庭 曾是 在
['paʊə(r)][æt; ət][ˌkæmə'kʊərə] .
power at Kamakura .
力量 在 镰仓 .

f121 津渊庵（1226–1286 年）在北条家统治镰仓期间来到日本。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] - ['mɒnəst(ə)ri] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [zen] ['mɑːnəˌsteriz] [ɪn]
He established the Engakuji monastery which is one of the chief Zen monasteries in
他 已确立的 这 - 修道院 哪个 是 一 的 这 首席 禅 修道院 在
[dʒə'pæn] .
Japan .
日本 .

他创建了圆觉寺，圆觉寺是日本主要的禅宗寺院之一。

[waɪl] [stɪl] [ɪn]['tʃaɪnə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][juː'ɑːn] ['dɪnəsti] ,
While still in China his temple was invaded by soldiers of the Yüan dynasty ,
尽管 仍然 在 中国 他的 寺庙 曾是 入侵 经过 士兵 的 这 元 王朝 ,

他还在中国的时候，他的寺庙就遭到了元朝军队的入侵。

[huː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['ʌtə]
who threatened to kill him , but Bukko was immovable and quietly uttered
WHO 威胁 到 杀 他 , 但 - 曾是 不可移动的 和 悄悄 说出
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [vɜːs] :
the following verse :
这 下列的 诗 :

他们威胁要杀了他，但布科毫不动摇，平静地念诵了以下诗句：

“ [θruː'aʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [weə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
“ Throughout heaven and earth there is not a piece of ground where a single
“ 自始至终 天堂 和 地球 那里 是 不是 一个 片 的 地面 在哪里 一个 单身的
[stɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] ;
stick could be inserted ;
戳 可以 是 插入 ;

“纵使天地之间，也找不到一寸土地可以插下一根木棍；

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [vɔɪd] , [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] :
I am glad that all things are void , myself and the world :
我 是 高兴的 那 全部 事物 是 空白 , 我 和 这 世界 :

我很高兴万物皆空，包括我自己和这个世界：

['ɒnəd] [biː; bi][ðə; ði] [spɔːd] , [θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [wiːld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [juː'ɑːn] ['sɔːdzmən] ;
Honoured be the sword , three feet long , wielded by the great Yüan swordsmen ;
荣幸 是 这 剑 , 三 脚 长的 , 挥舞 经过 这 伟大的 元 剑士 ;

尊崇元朝伟大剑士所挥舞的三尺长剑；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [briːz] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
For it is like cutting a spring breeze amidst the flashes of lightning .
为了 它 是 喜欢 切割 一个 春天 微风 在……之中 这 闪光灯 的 闪电 .

这就像在闪电交加中划破春风。

” [siː] [ˌtʃaɪ'niːz] [nəʊts] , [[faɪv] . -] .
” See Chinese Notes , [5 . 40] .
” 看 中国人 笔记 , [5 . -] .

参见中文注释，[5.40]。

f122 [ðæt] [ɪz] , ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
f122 That is , sitting cross - legged in meditation .
f122 那 是 , 坐着 叉 - 腿 在 冥想 .

f122 即盘腿而坐冥想。

f123 [ðɪs] ['laɪvli] ['ʌtərəns] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['sɪməli][ɪn][ðə; ði]['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] (
f123 This lively utterance remind one of a lightning simile in the Kena - Upanishad (
f123 这 热闹 发声 提醒 一 的 一个 闪电 明喻 在 这 肯纳 - 奥义书 (
[ˌaɪ 'viː] . -) :
IV . 30) :
第四 . -) :

f123 这句生动的话语让人想起《凯那奥义书》（IV. 30）中的一个闪电比喻：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [[ðæt] [ɪz] , ['brɑːmən]] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] :
“ This is the way It [that is , Brahman] is to be illustrated :
“ 这 是 这 方式 它 [那 是 , 婆罗门] 是 到 是 插图 :

“这就是它（即梵）的展现方式：

[wen] ['laɪtnɪŋ] [hæv; həv] [biːn] ['luːs(ə)nd] , —
When lightnings have been loosened , —
什么时候 闪电 有 到过 松动 , —

当闪电被释放出来时，——

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɑː] !
a — a — ah !
一个 — 一个 — 啊 !

啊——啊——啊！

[wen] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊzd] , —

When	that	has	made	the	eyes	to	be	closed	,	—
什么时候	那	有	制成	这	眼睛	到	是	关闭	,	—

当这一切导致双眼闭上时，——

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɑː] !

a	—	a	—	ah	!
一个	—	一个	—	啊	!

啊——啊——啊！

[səʊ] [fɑː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti]

So	far	concerning	Deity
所以	远的	有关	神

就目前而言，关于神性

[['diːvətə]] .

[	devata	]	.
[	神灵	]	.

[devata].

" ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ænəlɒg] [wɪð] [ðə; ði] [zen] ['mɑːstəz] [tuː] ;

"	Lightning	flash	is	a	favourite	analogue	with	the	Zen	masters	too	;
"	闪电	闪光	是	一个	最喜欢的	类似物	和	这	禅	大师	也	;

"闪电也是禅宗大师们喜欢用来比喻事物的比喻；

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv] [sə'tɔːrɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːld] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [hæz; həz]

the	unexpected	onrush	of	satori	into	the	ordinary	field	of	consciousness	has
这	意外	匆忙	的	悟	进入	这	普通的	场地	的	意识	有

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

something	of	the	nature	of	lightning	.
某物	的	这	自然	的	闪电	.

顿悟突然涌入普通的意识领域，其性质如同闪电一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'luːmɪnd]

It	comes	so	suddenly	and	when	it	comes	the	world	is	at	once	illumined
它	来	所以	突然	和	什么时候	它	来	这	世界	是	在	一次	照明

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [hɑː'məʊniəs] ['wʌnnəs] ;

and	revealed	in	its	entirety	and	in	its	harmonious	oneness	;
和	揭晓	在	它是	整体	和	在	它是	和谐	合一	;

它来得如此突然，当它来临时，世界立刻被照亮，展现出它的完整和和谐的整体性；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] ['evriθɪŋ] [fɔːls] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [əʊld] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

but	when	it	vanishes	everything	falls	back	into	its	old	darkness	and	confusion	.
但	什么时候	它	消失	一切	瀑布	后退	进入	它是	老的	黑暗	和	困惑	.

但当它消失时，一切都会重新陷入原有的黑暗和混乱之中。

f124 [ˌpiː eɪ 'oʊ] - - - - [tʃɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌpiː eɪ 'oʊ] - ['fuː] - - [tʃɑːn] , [huː] [daɪd]

f124	Pao	-	tz'u	Wên	-	ch'in	,	a	disciple	of	Pao	-	fu	Ts'ung	-	chan	,	who	died
f124	包	-	-	-	-	下巴	,	一个	弟子	的	包	-	福	-	-	chan	,	WHO	死亡

- [ə; eɪ] . [diː] .

928	A	.	D	.
-	一个	.	D	.

f124 宝子文钦，宝夫宗禅的弟子，卒于公元928年。

f125 [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] - [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [fɜːst] [wɜːd] , " [hiː; hi] [kɔːf] .

f125	Another	time	when	Jōshu	was	asked	about	the	"	first	word	,	"	he	coughed	.
f125	其他	时间	什么时候	-	曾是	问	关于	这	"	第一的	单词	,	"	他	咳嗽	.

f125 还有一次，当有人问乔舒亚"第一个词"是什么时，他咳嗽了一声。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ri'mɑːk] , " [ɪz] [ðɪs] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

The	monk	remarked	,	"	Is	this	not	it	?	"
这	僧	评论	,	"	是	这	不是	它	?	"

僧人说道："难道不是这个吗？"

“ [waɪ] , [æn; ən][əʊld][mæn][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɒf] ! ” — [ðɪs] [keɪm] ['kwɪkli] [frɒm; frəm]
“ **Why** , **an** **old** **man** **is** **not** **even** **allowed** **to** **cough** **!** ” **—** **this** **came** **quickly** **from**
“ 为什么 , 一个 老的 男人 是 不是 甚至 允许 到 咳嗽 ! ” 一 这 来了 迅速地 从
[ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] .
the **old** **master** **.**
这 老的 掌握 .

“哎呀，老人家连咳嗽都不行！”——老主人脱口而出。

- [hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] .
Jōshu **had** **still** **another** **occasion** **to** **express** **his** **view** **on** **the** **one** **word** **.**
- 有 仍然 其他 场合 到 表达 他的 看法 在 这 一 单词 .

城州还有一次机会表达了他对这个字的看法。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ɑːskt] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] ?
A **monk** **asked** **,** **“** **What** **is** **the** **one** **word** **?**
一个 僧 问 , “ 什么 是 这 一 单词 ?

一位僧人问道：“那一个词是什么？”

” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
” **Demanded** **the** **master** **,** **“** **What** **do** **you** **say** **?** **”**
” 要求 这 掌握 , “ 什么 做 你 说 ? ”

“主人问道：‘你说什么？’”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] ? ” — [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wen] - [geɪv] [hɪz; ɪz]
“ **What** **is** **the** **one** **word** **?** **”** **—** **the** **question** **was** **repeated** **when** **Jōshu** **gave** **his**
“ 什么 是 这 一 单词 ? ” 一 这 问题 曾是 重复 什么时候 - 给予 他的
['vɜːdɪkt] ,
verdict **,**
判决 ,

“那一个词是什么？”——当城州宣判时，这个问题再次被提出。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
“ **You** **make** **it** **two** **.**
“ 你 制作 它 二 .

“你把它变成两个。”

” ([tʃeɪtʃ] . [en] . , [[sɪks] . [θriː]] .)
” **(** **Ch** **.** **N** **.** **,** **[** **6** **.** **3** **]** **.** **)**
” (ch . N . , [6 . 3] .)

（第 N 章，[6.3]。）

- ([ʃuː] - [ʃæn]) [wɒz; wəz][wʌns] [ɑːskt] , “ [æn; ən][əʊld]['mɑːstə(r)] [sez] ,
Shuzan **(** **Shu** **-** **shan** **)** **was** **once** **asked** **,** **“** **An** **old** **master** **says** **,**
- (舒 - 山) 曾是 一次 问 , “ 一个 老的 掌握 说道 ,

有人曾问舒山：“一位老大师说，

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [wen] [ˌʌndə'stʊd] [waɪps] [aʊt][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kælpə] :
' **There** **is** **one** **word** **which** **when** **understood** **wipes** **out** **the** **sins** **of** **innumerable** **kalpas** **:**
- 那里 是 一 单词 哪个 什么时候 理解 湿巾 出去 这 罪孽 的 无数 卡尔帕斯 :

“有一个词，一旦理解，就能洗净无数劫的罪孽：

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [wɜːd] ?
' **what** **is** **this** **one** **word** **?**
- 什么 是 这 一 单词 ?

这个词是什么？

” - ['ɑːnsə(r)d] , “ [raɪt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ! ”
” **Shuzan** **answered** **,** **“** **Right** **under** **your** **nose** **!** **”**
” - 回答 , “ 正确的 在下面 你的 鼻子 ! ”

舒赞回答道：“就在你眼皮底下！”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is the ultimate meaning of it ? ”
“ 什么 是 这 最终的 意义 的 它 ? ”

“它的最终意义是什么？”

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ] ” : — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
“ This is all I can say ” : — this was the conclusion of the master .
“ 这 是 全部 我 能 说 ” : — 这 曾是 这 结论 的 这 掌握 .

“我只能说这些了”——这是大师的结论。

([tʃeɪtʃ] . [en] . ， ([tʃeɪtʃ] . [en] . ， [[sɪks] . [fɔːr]] .)
(Ch . N . , (Ch . N . , [6 . 4] .)
(ch . N . , (ch . N . , [6 . 4] .)

（第 N 章，（第 N 章，[6.4]。）

f126 [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] - [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .
f126 There are many mondoes purporting to the same subject .
f126 那里 是 许多 - 声称 到 这 相同的 主题 .

f126 有许多 mondoes 声称是同一主题。

[ðə; ði][best] [nəʊn] [wʌn][baɪ] - [ɪz][kwəʊtid] [ˌelsˈweə(r)] ; [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][wiː; wi]['menʃ(ə)n][ðə; ði]
The best known one by Jōshu is quoted elsewhere ; of others we mention the
这 最好的 已知 一 经过 - 是 引 别处 ; 的 其他的 我们 提到 这
['fɒləʊɪŋ] .
following .
下列的 .

城州流的这首名曲在其他地方已有引用；其他名曲我们在此提及。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ɑːskt] ['riːsən] ([liː] - [ʃæn]) , “ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['emptinəs] , [bʌt; bət]
A monk asked Risan (Li - shan) , “ All things are reduced to emptiness , but
一个 僧 问 里桑 (李 - 山) , “ 全部 事物 是 减少 到 空虚 , 但
[weə(r)] [ɪz] ['emptinəs] [rɪ'djuːst] ?
where is emptiness reduced ?
在哪里 是 空虚 减少 ?

一位僧人问利山：“万物皆归于空性，但空性又归于何处呢？”

” ['riːsən] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
” Risan answered , “ The tongue is too short to explain it to you . ”
” 里桑 回答 , “ 这 舌头 是 也 短的 到 解释 它 到 你 . ”

里桑回答说：“舌头太短，无法向你解释。”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ʃɔːt] ? ”
“ Why is it too short ? ”
“ 为什么 是 它 也 短的 ? ”

“为什么太短了？”

“ [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][wʌn] ['sʌtʃnəs] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
“ Within and without , it is of one suchness , ” said the master .
“ 之内 和 没有 , 它 是 的 一 如此 , ” 说 这 掌握 .

“内外皆为一体，”师父说道。

([tʃeɪtʃ] . [en] . ， [[sɪks] . [sɪks]] .)
(Ch . N . , [6 . 6] .)
(ch . N . , [6 . 6] .)

（第 N 章，[6.6]。）

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ɑːskt] - ([-] - [ʃæn]) , “ [wen] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɒlvd] , [ɔːl][ɪz] [rɪ'djuːst]
A monk asked Keisan (Ch'i - shan) , “ When relations are dissolved , all is reduced
一个 僧 问 - (气 - 山) , “ 什么时候 关系 是 溶解 , 全部 是 减少
[tuː; tə] ['emptinəs] ;
to emptiness ;
到 空虚 ;

一位僧人问启山：“当关系断绝时，一切都归于空无；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['emptinəs] [rɪ'dju:st] ?
but **where** **is** **emptiness** **reduced** **?**
但 在哪里 是 空虚 减少 ?

但空虚感在哪里会减少呢?

" [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [rɪ'spɒndɪd] , " [jes] ,
" The master called out to the monk , and the monk responded , " Yes ,
" 这 掌握 称为 出去 到 这 僧 , 和 这 僧 回应 , " 是的 ,

师父呼唤僧人，僧人回答说："是的，

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , " [weə(r)] [ɪz] ['emptinəs] ?
" whereupon the master called his attention , saying , " Where is emptiness ?
" 于是 这 掌握 称为 他的 注意力 , 说 , " 在哪里 是 空虚 ?

于是，师父叫住他，问道："空性在哪里？"

" [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , " [preɪ] , [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] .
" Said the monk , " Pray , you tell me .
" 说 这 僧 , " 祈祷 , 你 告诉 我 .

僧人说："请告诉我。"

" - [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['pɜ:ʃn] ['teɪstɪŋ] ['pepə(r)] .
" Keisan replied , " It is like the Persian tasting pepper .
" - 回复 , " 它 是 喜欢 这 波斯语 品尝 胡椒 .

圭山回答说："这就像波斯胡椒的味道。"

" [waɪl] [ðə; ði][wʌn] [laɪt] [ɪz][æn; ən][ˌi:ti:ə'lɑ:dʒɪkəl]['kwestʃən] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪz][ðə; ði]
" While the one light is an etiological question as long as its origin is the
" 尽管 这 一 光 是 一个 病因学 问题 作为 长的 作为 它是 起源 是 这
[pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] ,
point at issue ,
观点 在 问题 ,

"只要问题的焦点在于其起源，那么这束光就是一个病因学问题；

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [hɪə(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɑ:(r); ə(r)] [ˌti:liə'lɒdʒɪkl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]
the questions here referred to are teleological because the ultimate reduction
这 问题 这里 指 到 是 目的论 因为 这 最终的 减少
[ɒv; əv] ['emptinəs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n] .
of emptiness is the subject for solution .
的 空虚 是 这 主题 为了 解决方案 .

这里所指的问题是目的论的，因为解决空性的最终减少是需要解决的问题。

[bʌt; bət][æz; əz][zen][træn'send, trɑ:n-][taɪm][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'ti:] ['rekəgnaɪz] ['əʊnli][wʌn]
But as Zen transcends time and history , it recognises only one
但 作为 禅 超越 时间 和 历史 , 它 认可 仅有的 一
[bɪ'gɪnɪŋləs] [ænd; ənd] ['endləs] [kɔ:s] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] .
beginningless and endless course of becoming .
无始 和 无尽的 课程 的 成为 .

但禅宗超越了时间和历史，它只承认一个无始无终的生成过程。

[wen] [wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [laɪt] , [wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['emptinəs]
When we know the origin of the one light , we also know where emptiness
什么时候 我们 知道 这 起源 的 这 一 光 , 我们 还 知道 在哪里 空虚
[endz] .
ends .
结束 .

当我们了解了唯一之光的起源，也就了解了空虚的终结之处。

([tʃeɪtʃ] . [en] . , [[sɪks] . ['sɛvən]] .)
(Ch . N . , [6 . 7] .)
(ch . N . , [6 . 7] .)

（第 N 章，[6.7]。）

f127 [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [təʊld] , “ [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒvəti] !

f127	Another	time	a	monk	was	told	,	“	Hold	on	to	your	poverty	!
f127	其他	时间	一个	僧	曾是	讲述	,	“	抓住	在	到	你的	贫困	!

f127 还有一次，一位僧人被告知：“坚持你的贫穷吧！”

” [næn] - [jɪn] - ([næn] - [juː'ɑːn] ['huːɪ] - -) ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [mʌŋk]

”	Nan	-	yin	Yegu's	(	Nan	-	yüan	Hui	-	yü	)	answer	to	his	poverty	-	stricken	monk
”	楠	-	阴	-	(	楠	-	元	惠	-	-	)	回答	到	他的	贫困	-	受打击的	僧

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kən'soʊlɪŋ] ,

was	more	consoling	,
曾是	更多的	安慰	,

” 南印夜古（南元慧玉）对他贫困的僧侣的回答更令人安慰，

“ [juː; jʊ] [həʊld] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] [jɔː'self] .

“	You	hold	a	handful	of	jewels	yourself	.
“	你	抓住	一个	少数	的	珠宝	你自己	.

“你自己也拥有一把珠宝。”

” [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɪz] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] [ɪn] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪərɪəns] —

”	The	subject	of	poverty	is	the	all	-	important	one	in	our	religious	experience	—
”	这	主题	的	贫困	是	这	全部	-	重要的	一	在	我们的	宗教	经验	—

['pɒvəti] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] .

poverty	not	only	in	the	material	but	also	in	the	spiritual	sense	.
贫困	不是	仅有的	在	这	材料	但	还	在	这	精神	感觉	.

“贫穷是我们宗教体验中最重要的话题——贫穷不仅指物质上的贫穷，也指精神上的贫穷。”

[ə'setɪsɪzəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æz; əz] [ɪts] [graʊnd] - ['prɪnsəp(ə)l] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [diːpə(r)] [sens] [ðæn; ðən]

Asceticism	must	have	as	its	ground	-	principle	a	far	deeper	sense	than
禁欲主义	必须	有	作为	它是	地面	-	原则	一个	远的	更深	感觉	比

[tuː; tə] [biː; bi] ['mɪəli] [kɜːrvɪŋ] ['hjuːmən] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

to	be	merely	curving	human	desires	and	passions	,
到	是	仅仅	弯曲	人类	欲望	和	激情	,

禁欲主义的基本原则必然具有比仅仅抑制人类欲望和激情更为深刻的意义。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'lɪdʒəs] .

there	must	be	in	it	something	positive	and	highly	religious	.
那里	必须	是	在	它	某物	积极的	和	高度	宗教	.

它其中必然蕴含着积极向上且高度宗教化的东西。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] , ” [wɒt'evə(r)] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

“	To	be	poor	in	spirit	,	”	whatever	meaning	it	may	have	in	Christianity	,
“	到	是	贫穷的	在	精神	,	”	任何	意义	它	可能	有	在	基督教	,

“灵里贫穷”，无论它在基督教中有何种含义，

[ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['bʊdɪsts] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [zen] ['fɑːloʊərz] .

is	rich	in	signification	for	Buddhists	,	especially	for	Zen	followers	.
是	富有的	在	意义	为了	佛教徒	,	尤其	为了	禅	追随者	.

对佛教徒来说，尤其是对禅宗信徒来说，具有丰富的意义。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , [seɪ] - [dʒeɪ] ([tʃiŋ] - [ʃiː]) , [keɪm] [tuː; tə] [soʊzən] (- - [ʃæn]) , [ə; eɪ] [greɪt]

A	monk	,	Sei	-	jei	(	Ch'ing	-	shi	)	,	came	to	Sozan	(	Ts'ao	-	shan	)	,	a	great
一个	僧	,	塞	-	杰伊	(	清	-	shi	)	,	来了	到	索赞	(	-	-	山	)	,	一个	伟大的

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [skuːl] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

master	of	the	Sōtō	school	in	China	,
掌握	的	这	-	学校	在	中国	,

一位名叫清智（Ch'ing-shi）的僧人来到中国曹洞宗大师曹山（Ts'ao-shan）面前。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [mʌŋk] : [preɪ] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'iː] . ”

and	said	,	“	I	am	a	poor	lonely	monk	:	pray	have	pity	on	me	.	”
和	说	,	“	我	是	一个	贫穷的	孤独	僧	:	祈祷	有	遗憾	在	我	.	”

他说：“我是一个贫穷孤独的僧人，请可怜我吧。”

“ [əʊ] [mʌŋk] , [kʌm] [ɒn] ['fɔːwəd] !
“ O monk , come on forward !
“ 哦 僧 , 来 在 向前 !

“和尚，请上前！”

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [huː] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,
” Whereupon the monk approached the master , who then exclaimed ,
” 于是 这 僧 接近 这 掌握 , WHO 然后 惊呼 ,

于是，僧人走近师父，师父随即惊呼道：

“ ['ɑːftə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [θriː] ['kʌp,ful][ɒv; əv][faɪn] [tʃuː] (['lɪkə(r)]) [bruː] [æt; ət] [tʃiŋ] - [juː'ɑːn] ,
“ After enjoying three cupfuls of fine chiu (liquor) brewed at Ch'ing - yüan ,
“ 后 享受 三 杯 的 美好的 邱 (酒) 酿造 在 清 - 元 ,

“在享用了三杯清源酿造的上等酒后，

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] ['prəʊtest] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wet] ?
do you still protest that your lips are not at all wet ?
做 你 仍然 反对 那 你的 嘴唇 是 不是 在 全部 湿的 ?

你还在坚持说你的嘴唇一点都不湿润吗?

” [æz; əz][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['æspekt][ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ˌsiː 'ef] . [ʃiː'æŋ] - [jɛnz] ['pəʊɪm][ɒv; əv] ['pɒvəti] .
” As to another aspect of poverty , cf . Hsiang - yen's poem of poverty .
” 作为 到 其他 方面 的 贫困 , cf . 项 - 日元 诗 的 贫困 .

“至于贫困的另一个方面，请参考湘燕的贫困诗。

f128 [æn; ən] [ə'næləgəs] ['stɔːri][ɪz][təʊld][ɒv; əv] - ['kiːsən] ([ʃiː] - - [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] - -) [huː] [ɪz]
f128 An analogous story is told of Sekito Kisen (Shih - t'ou Hsi - ch'ien) who is
f128 一个 类似的 故事 是 讲述 的 - 气宣 (施 - - 希 - -) WHO 是
['grænsʌn] [ɪn] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['peɪtriɑːk] .
grandson in faith of the sixth patriarch .
孙子 在 信仰 的 这 第六 族长 .

f128 还有一个类似的故事是关于第六代祖师的孙子石头喜仙（Shih-t'ou Hsi-ch'ien）。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][kwəʊtid] [ˌels'weə(r)] .
The story is quoted elsewhere .
这 故事 是 引 别处 .

这个故事在其他地方也有引用。

f129 [wen] [ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd]['luːzɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]
f129 When this is literally translated , it grows too long and loses much of its
f129 什么时候 这 是 字面上地 翻译 , 它 生长 也 长的 和 失败 很多 的 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːs] .
original force .
原来的 力量 .

f129 如果直译，它会变得太长，失去很多原有的力量。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rʌnz] [ðʌs] : ['heɪɒ][liː] [juː] - [-] [tiː] - - .
The Chinese runs thus : hao li yu ch'a t'ien ti hsüan chüeh .
这 中国人 跑步 因此 : 豪 李 yu - 天 ti - - .

汉语是这样的：hao li yu ch'at'ien ti hsüan chüeh。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['betə(r)][biː; bi] ['rendəd] , “ [æn; ən] [ɪnts] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ]
It may better be rendered , “ An inch's difference and heaven and earth
它 可能 更好的 是 渲染 , “ 一个 英寸 不同之处 和 天堂 和 地球
[ɑː(r); ə(r)][set][ə'pɑːt] .
are set apart .
是 放 除 .

或许可以这样翻译：“一寸之差，天地相隔。”

” f130 [ðæt] [ɪz] , - - [-] , [weə(r)] [ðə; ði][sɪksθ] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][zen] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .
” f130 That is , Ts'ao - ch'i , where the sixth patriarch of Zen used to reside .
” f130 那 是 , - - 气 , 在哪里 这 第六 族长 的 禅 用过的 到 居住 .

“f130 即曹操，禅宗第六祖曾居住的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [zen] ['bʊdɪzəm] .

It	is	the	birthplace	of	Chinese	Zen	Buddhism	.
它	是	这	出生地	的	中国人	禅	佛教	.

它是中国禅宗的发源地。

f131 [dʌz] [ðɪs] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː 'es][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['mɪstɪk] [huː] [dɪ'faɪnd] [gɒd][æz; əz][æn; ən]

f131	Does	this	not	remind	us	of	an	old	mystic	who	defined	God	as	an
f131	做	这	不是	提醒	我们	的	一个	老的	神秘	WHO	定义	上帝	作为	一个

[ʌn'ʌtərəbl] [saɪ] ?

unutterable	sigh	?
难以言喻	叹	?

f131 这难道不让我们想起一位古代神秘主义者，他将上帝定义为一声无法言说的叹息吗?

f132 [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɑːskt] - - [ˌes eɪtʃ 'eɪ] ,

f132	A	monk	asked	Hsüan	-	sha	,
f132	一个	僧	问	-	-	沙	,

f132 一位僧人问玄奘，

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['tiːtʃərz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ?

“	What	is	the	idea	of	the	National	Teacher's	calling	out	to	his	attendant	?
“	什么	是	这	主意	的	这	国家的	老师的	呼叫	出去	到	他的	服务员	?

“国家教师呼唤他的助手，这是什么意思？”

” [sed] - - [ˌes eɪtʃ 'eɪ] , “ [ðə; ði] [ə'tendənt] [nəʊz] [wel] .

”	Said	Hsüan	-	sha	,	“	The	attendant	knows	well	.
”	说	-	-	沙	,	“	这	服务员	知道	出色地	.

许珊莎说：“服务员很清楚。”

” - - - [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] [ðɪs] : “ [dʌz] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['riːəli] [nəʊ] , [ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi]

”	Yün	-	chü	Hsi	commented	on	this	:	“	Does	the	attendant	really	know	,	or	does	he
”	-	-	-	希	评论	在	这	:	“	做	这	服务员	真的	知道	,	或者	做	他

[nɒt] ?

not	?
不是	?

希云哲对此评论道：“服务员究竟是真知道，还是不知道？”

[ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['tiːtʃə(r)] [seɪ] ,

If	we	say	he	does	,	why	does	the	National	Teacher	say	,
如果	我们	说	他	做	,	为什么	做	这	国家的	老师	说	,

如果我们说他确实如此，那么为什么国家教师协会却说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] - ?

'	It	is	you	that	are	not	fair	to	me	'	?
-	它	是	你	那	是	不是	公平的	到	我	-	?

“是你对我不公平？”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tendənt] [nəʊz] [nɒt] , [haʊ] [ə'baʊt] - - ['ʃɑːz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ?

But	if	the	attendant	knows	not	,	how	about	Hsüan	-	sha's	assertion	?
但	如果	这	服务员	知道	不是	,	如何	关于	-	-	沙的	断言	?

但如果服务员不知道，那么许珊莎的说法又该如何解释呢?

[wɒt] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?

What	would	be	our	judgment	of	the	case	?
什么	会	是	我们的	判断	的	这	案件	?

我们对此案会作何判决?

” - - [dʒaʊ] - [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌŋk] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'tendənt]

”	Hsüan	-	chiao	Chêng	said	to	a	monk	,	“	What	is	the	point	the	attendant
”	-	-	乔	-	说	到	一个	僧	,	“	什么	是	这	观点	这	服务员

[ˌʌndə'stændz] ?

understands	?
明白	?

玄丈成问一位僧人：“侍者明白什么道理？”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd]
” **Replied the monk , “ If he did not understand , he would never have responded**
” 回复 这 僧 , “ 如果 他 做过 不是 理解 , 他 会 绝不 有 回应
.
:
·

僧人回答说：“如果他不明白，他就不会回答了。”

” - - [dʒaʊ] [sed] , “ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [sʌm; səm] .
” **Hsüan - chiao said , “ You seem to understand some .**
” - - 乔 说 , “ 你 似乎 到 理解 一些 .

许萱乔说：“你似乎懂一些。”

” [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɑ:skt] [fɑ:] - [jen] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ti:tʃərz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt]
” **A monk asked Fa - yen , “ What is the idea of the National Teacher's calling out**
” 一个 僧 问 法 - 日元 , “ 什么 是 这 主意 的 这 国家的 老师的 呼叫 出去
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ?
to his attendant ?
到 他的 服务员 ?

一位僧人问法彦：“国师呼唤侍者，其用意是什么？”

” [fɑ:] - [jen] [sed] , “ [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][taɪm] .
” **Fa - yen said , “ You go away now , and come back some other time .**
” 法 - 日元 说 , “ 你 去 离开 现在 , 和 来 后退 一些 其他 时间 .

法妍说：“你现在就走，改天再来吧。”

” [ri'mɑ:k] - - - , “ [wen] [fɑ:] - [jen] [sez] [ðɪs] , [dʌz] [hi:; hi] ['ri:əli] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]
” **Remarked Yün - chü , “ When Fa - yen says this , does he really know what the**
” 评论 - - - , “ 什么时候 法 - 日元 说道 这 , 做 他 真的 知道 什么 这
['næʃ(ə)nəl] ['ti:tʃərz] [aɪ'dɪə][ɪz] ?
National Teacher's idea is ?
国家的 老师的 主意 是 ?

云楚评论道：“法彦这么说的时候，他真的知道国师的想法是什么吗？”

[ɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi][nɒt] ?
or does he not ?
或者 做 他 不是 ?

还是他不是?

” [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tʃaʊ] - [ʃu:] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
” **A monk approached Chao - chou with the same question , to which he replied ,**
” 一个 僧 接近 赵 - 周 和 这 相同的 问题 , 到 哪个 他 回复 ,

“一位僧人向昭周提出了同样的问题，昭周回答说：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['raɪtɪŋ] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] : [waɪl] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['prɒpəli]
“ **It is like writing characters in the dark : while the characters are not properly**
“ 它 是 喜欢 写作 人物 在 这 黑暗的 : 尽管 这 人物 是 不是 适当地
[fɔ:md] ,
formed ,
形成 ,

“这就像在黑暗中写人物：人物形象尚未成型，

[ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪnli] ['treɪsəb(ə)l] .
their outlines are plainly traceable .
他们的 概述 是 显然 可追溯的 .

它们的轮廓清晰可见。

” f133 ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] [deɪ] [[ɒv; əv]] [nəʊ] [wɜ:k] [[ɪz]] [ə; eɪ] [deɪ] [[ɒv; əv]] [nəʊ] ['i:tɪŋ] .
” **f133 Literally , “ A day [of] no work [is] a day [of] no eating .**
” f133 字面上地 , “ 一个 天 [的] 不 工作 [是] 一个 天 [的] 不 吃 .

“f133 字面意思是，“一天不工作，就等于一天不吃饭。

" [ˌsiː 'ef] . [ˌaɪ 'aɪ] .
" cf . II .
" cf . 二 .

参见第二部分。

[ˌθesə'ləuniənz] , [θriː] . , - : " [ɪf] ['eni] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] , ['naɪðə(r)][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [iːt] .
Thessalonians , III . , 10 : " If any would not work , neither should he eat .
帖撒罗尼迦人 , 三、 . , - : " 如果 任何 会 不是 工作 , 两者都不 应该 他 吃 .

帖撒罗尼迦前书 3:10: "若有人不肯做工，就不可吃饭。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðiː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ðiː][fɜːst] [ruːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" It is noteworthy that St . Francis of Assisi made this the first rule of his
" 它 是 值得注意 那 英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 制成 这 这 第一的 规则 的 他的
['brʌðəhʊd] .
Brotherhood .
兄弟情 .

值得注意的是，圣方济·亚西西将此作为他兄弟会的第一条规则。

f134 [tiː'ɛs'oʊ] [tʃɑːn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmpaʊnd] ['bʊdɪst] [tɜːmz] [meɪd] [ɒv; əv]['sænskrɪt][ænd; ənd]
f134 Tso ch'an is one of those compound Buddhist terms made of Sanskrit and
f134 曹 禅 是 一 的 那些 化合物 佛教徒 条款 制成 的 梵文 和
[ˌtʃaɪ'niːz] .
Chinese .
中国人 .

f134 错禅是梵文和中文复合的佛教术语之一。

[tiː'ɛs'oʊ][ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['miːnɪŋ] " [tuː; tə][sɪt] , " [waɪl] [tʃɑːn] [stændz][fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] - .
Tso is Chinese meaning " to sit , " while ch'an stands for dhyāna or jhāna .
曹 是 中国人 意义 " 到 坐 , " 尽管 禅 站立 为了 - 或者 - .

Tso在中文里是"坐"的意思，而ch'an代表禅那或jhāna。

[ðə; ðiː] [fʊl] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tɜːm] [ɪz] - ,
The full transliteration of the term is ch'anna ,
这 满的 音译 的 这 学期 是 - ,

该词的完整音译是 ch'anna，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [brɛvətɪs] [seɪk] [ðə; ðiː][fɜːst]['kærəktə(r)][ə'ləʊn][hæz; həz] [biːn] [ɪn][juːz] .
but for brevity's sake the first character alone has been in use .
但 为了 简洁的 清酒 这 第一的 特点 独自的 有 到过 在 使用 .

但为了简洁起见，这里只使用了第一个字符。

[ðə; ðiː][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tiː'ɛs'oʊ] - [tʃɑːn] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [dɪ'ɑːnə] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
The combination of tso - ch'an comes from the fact that dhyana is always
这 组合 的 措 - 禅 来 从 这 事实 那 禅那 是 总是
['præktɪst] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] .
practised by sitting cross - legged .
已实践 经过 坐着 叉 - 腿 .

禅宗的组合源于禅定总是通过盘腿而坐来进行的这一事实。

[ðɪs] ['pɒstʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ðiː]['ɪndiənz][ðə; ðiː][best] [wei] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
This posture has been considered by the Indians the best way of sitting for
这 姿势 有 到过 经过考虑的 经过 这 印度人 这 最好的 方式 的 坐着 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
a long while in meditation .
一个 长的 尽管 在 冥想 .

印度人认为这种姿势是长时间冥想时最好的坐姿。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz] [fɪ'zɪʃən] ,
In it , according to some Japanese physicians ,
在 它 , 根据 到 一些 日本人 医生 ,

据一些日本医生称，其中

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][rests] ['fɜ:mli][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

the	centre	of	gravitation	rests	firmly	in	the	lower	regions	of	the	body	,
这	中心	的	引力	休息	牢牢	在	这	降低	地区	的	这	身体	,

重心稳固地位于身体的下部区域。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][kən'dʒestʃən][ɒv; əv] [blʌd] ,

and	when	the	head	is	relieved	of	an	unusual	congestion	of	blood	,
和	什么时候	这	头	是	松了口气	的	一个	异常	拥塞	的	血	,

当头部异常充血的情况得到缓解后，

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [wɪl] [wɜ:k] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][bi:; bi][pʊt][ɪn]['su:təb(ə)l]

the	whole	system	will	work	in	perfect	order	and	the	mind	be	put	in	suitable
这	所有的	系统	将要	工作	在	完美的	命令	和	这	头脑	是	放	在	合适的

[mu:d] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][zen] .

mood	to	take	in	the	truth	of	Zen	.
情绪	到	拿	在	这	真相	的	禅	.

整个系统将完美运转，心灵也将处于适合领悟禅宗真谛的状态。

f135 [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊtɪd] [kən'fju:ʃən] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['bɑ:soʊ] ([mɑ:] - [tsu:]) ,

f135	He	was	the	noted	Confucian	disciple	of	Baso	(	Ma	-	tsu	)	,
f135	他	曾是	这	著名的	儒家	弟子	的	巴索	(	马	-	tsu	)	,

f135 他是著名的儒家弟子马祖（Baso），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][dɪ'vəʊtɪd] [zen] ['fɑ:loʊərz] .

and	his	wife	and	daughter	were	also	devoted	Zen	followers	.
和	他的	妻子	和	女儿	是	还	奉献	禅	追随者	.

他的妻子和女儿也是虔诚的禅宗信徒。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [pɑ:s] [ə'weɪ] ,

When	he	thought	the	time	had	come	for	him	to	pass	away	,
什么时候	他	想法	这	时间	有	来	为了	他	到	经过	离开	,

当他认为自己死期将至时，

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][let][hɪm] [nəʊ]

he	told	his	daughter	to	watch	the	course	of	the	sun	and	let	him	know
他	讲述	他的	女儿	到	手表	这	课程	的	这	太阳	和	让	他	知道

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌmɪd'deɪ] .

when	it	was	midday	.
什么时候	它	曾是	正午	.

他告诉女儿观察太阳的运行轨迹，并在中午时分告诉他。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ['hʌrɪdli] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd]

The	daughter	hurriedly	came	back	and	told	the	father	that	the	sun	had
这	女儿	匆匆	来了	后退	和	讲述	这	父亲	那	这	太阳	有

[ɔ:l'redi] [pɑ:st] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'klɪpst] .

already	passed	the	meridian	and	was	about	to	be	eclipsed	.
已经	通过了	这	子午线	和	曾是	关于	到	是	日食	.

女儿急忙回来告诉父亲，太阳已经过中天，即将发生日食。

- [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ɪ'klɪps] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] ,

Hō	came	out	,	and	while	he	was	watching	the	said	eclipse	,	she	went	in	,
-	来了	出去	,	和	尽管	他	曾是	观看	这	说	蚀	,	她	去	在	,

霍走了出来，正当他观看日食的时候，她进去了。

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [əʊn] [si:t] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

took	her	father's	own	seat	,	and	passed	away	in	meditation	.
采取	她	父亲的	自己的	座位	,	和	通过了	离开	在	冥想	.

她坐在父亲的座位上，在冥想中安然离世。

[wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][nɪə'vɑːnə] , [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] -

When	the	father	saw	his	daughter	already	in	Nirvana	,	he	said	,	“	What	a	quick	-
什么时候	这	父亲	锯	他的	女儿	已经	在	涅槃	,	他	说	,	“	什么	一个	快的	-

['wɪtɪd] [gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] !

witted	girl	she	is	!
机智的	女孩	她	是	!

当父亲看到女儿已经进入涅槃时，他说：“这姑娘真是个机敏的孩子！”

” - [hɪm'self] [pɑːst] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

”	Hō	himself	passed	away	some	days	later	.
”	-	他自己	通过了	离开	一些	天	之后	.

“几天后，凤本人也去世了。”

f136 [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ɒv; əv] -

f136	This	historical	temple	was	unfortunately	destroyed	by	the	earthquake	of	1923
f136	这	历史	寺庙	曾是	很遗憾	损毁	经过	这	地震	的	-

, [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] .

,	with	many	other	buildings	.
,	和	许多	其他	建筑物	.

f136 这座历史悠久的寺庙不幸在 1923 年的地震中被摧毁，许多其他建筑物也一同被毁。

f137 [ɪn] [ðəʊz] ['mɑːnəˌsteriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

f137	In	those	monasteries	which	are	connected	in	some	way	with	the	author	of
f137	在	那些	修道院	哪个	是	连接	在	一些	方式	和	这	作者	的

[ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

this	admonition	,
这	警告	,

f137 在那些与这篇告诫的作者有某种联系的修道院里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['tʃɑːntɪd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɔː(r)] [teɪʃoʊ] [bɪ'gɪnz] .

it	is	read	or	rather	chanted	before	a	lecture	or	Teisho	begins	.
它	是	读	或者	相当	吟诵	前	一个	演讲	或者	定正	开始	.

在讲座或定论开始之前，人们会诵读或者更确切地说是吟诵这段文字。

f138 [ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] -

f138	I	must	not	forget	to	mention	that	after	the	reading	of	the	Hṛidaya
f138	我	必须	不是	忘记	到	提到	那	后	这	阅读	的	这	-

['suːtrə][ðə; ði] ['fʊləʊɪŋ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ɪnv'əʊkt] : [wʌn] .

Sūtra	the	following	names	of	the	Buddhas	and	others	are	invoked	:	1	.
佛经	这	下列的	姓名	的	这	佛陀	和	其他的	是	调用	:	1	.

f138 我必须提到，在诵读《心经》之后，要念诵以下诸佛及其他诸佛的名号：1.

[ˌvaɪrə'koʊnə] - ['bʊdə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ˌtuː'tuː] .

Vairocana	-	Buddha	in	his	immaculate	Body	of	the	Law	,	2	.
毗卢遮那	-	佛	在	他的	完美无瑕	身体	的	这	法律	,	2	.

毗卢遮那佛在其无瑕的法身中，2.

[ˌvaɪrə'koʊnə] - ['bʊdə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [blɪs] , [θriː] .

Vairocana	-	Buddha	in	his	perfect	Body	of	Bliss	,	3	.
毗卢遮那	-	佛	在	他的	完美的	身体	的	极乐	,	3	.

毗卢遮那佛，身着极乐身，3.

- ['bʊdə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌmænəfes'teɪʃən] [æz; əz] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr] .

Śākyamuni	-	Buddha	in	his	infinite	manifestations	as	Body	of	Transformation	,	4	.
释迦牟尼	-	佛	在	他的	无限	表现	作为	身体	的	转型	,	4	.

释迦牟尼佛以无量化身显现，4.

['maɪtrəjə] - ['bʊdə] [huː] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][taɪm] , [faɪv] .

Maitreya	-	Buddha	who	is	to	come	in	some	future	time	,	5	.
弥勒	-	佛	WHO	是	到	来	在	一些	未来	时间	,	5	.

弥勒佛将在未来的某个时候到来，5.

[ɔ:l][ðə; ði] ['bu:dəz] [pɑ:st] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)][ɪn][ðə; ði][ten] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

All	the	Buddhas	past	,	present	,	and	future	in	the	ten	quarters	of	the	world	,
全部	这	佛陀	过去的	,	展示	,	和	未来	在	这	十	四分之一	的	这	世界	,

[sɪks] .

6	.
6	.

过去、现在和未来十方诸佛，6.

[ðə; ði] [greɪt] ['həʊli] [ˌbɒdɪ'sɑ:tvə] , ['sɛvən] .

The	great	holy	Bodhisattva	Mañjuśrī	,	7	.
这	伟大的	圣	菩萨	文殊菩萨	,	7	.

伟大的圣菩萨文殊菩萨，7.

[ðə; ði] [greɪt] ['mɒrəli] - ['pɜ:fɪkt] [ˌbɒdɪ'sɑ:tvə] [ˌsæmən'tɑ:ˌbɑ:drə] , [eit] .

The	great	morally	-	perfect	Bodhisattva	Samantabhadra	,	8	.
这	伟大的	道德上	-	完美的	菩萨	萨曼塔巴德拉	,	8	.

大德圆满菩萨普贤菩萨，8.

[ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæʃənət] [ˌbɒdɪ'sɑ:tvə] - , [naɪn] .

The	great	compassionate	Bodhisattva	Avalokiteśvara	,	9	.
这	伟大的	富有同情心	菩萨	-	,	9	.

伟大的慈悲菩萨观世音菩萨，9.

[ɔ:l][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌbɒdɪ'sɑ:tvə] - - , [ænd; ənd] - .

All	the	venerable	Bodhisattva	-	mahāsattvas	,	and	10	.
全部	这	可敬	菩萨	-	-	,	和	-	.

所有尊贵的菩萨摩诃萨，以及 10 位。

- .

Mahāprajñāpāramitā	.
-	.

Mahāprajñāpāramitā.

f139 [wen] [ðə; ði][slɒp] - ['beɪs(ə)n][gəʊz] [ə'raʊnd] , ['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] [rɪ'membəd] :

f139	When	the	slop	-	basin	goes	around	,	spiritual	beings	are	again	remembered	:
f139	什么时候	这	邋遢	-	盆地	去	大约	,	精神	生物	是	再次	记得	:

f139 当污水池循环往复时，人们又会想起神灵：

“ [ðɪs] ['wɔ:tə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [bəʊlz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒʃt] [teɪsts] [laɪk]['nektə(r)][frɒm; frəm]['hev(ə)n] .

“	This	water	in	which	my	bowls	were	washed	tastes	like	nectar	from	heaven	.
“	这	水	在	哪个	我的	碗	是	洗过	口味	喜欢	花蜜	从	天堂	.

“我洗碗的水尝起来就像天堂里的琼浆玉液。”

[aɪ] [naʊ] ['ɒfə(r)] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] :

I	now	offer	this	to	the	numerous	spirits	of	the	world	:
我	现在	提供	这	到	这	很多的	烈酒	的	这	世界	:

现在，我将此献给世间无数的亡灵：

[meɪ] [ðeɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [fɪld] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] !

may	they	all	be	filled	and	satisfied	!
可能	他们	全部	是	已填	和	使满意	!

愿他们都吃饱喝足，心满意足！

[əʊm; ɒm][mɑ:] - [ku:] - ['rɑ:] - [saɪ] ([ɪn] [ˌpi:kɪ'ni:z] , [məʊ] - [ʃu:] - [ləʊ] - [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ]) - !

Om	ma	-	ku	-	ra	-	sai	(	in	Pekingese	,	mo	-	hsiu	-	lo	-	hsi	)	svāha	!
唵	玛	-	库	-	拉	-	赛	(	在	北京人	,	莫	-	秀	-	洛	-	赫西	)	-	!

唵ma-ku-ra-sai（北京话，mo-hsiu-lo-hsi）svāha！

” f140 [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dʌst] [rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] ['bɜ:rkliz] [rɪ'mɑ:k] :

”	f140	This	question	of	dust	reminds	one	of	Berkeley's	remark	:
”	f140	这	问题	的	灰尘	提醒	一	的	伯克利的	评论	:

“f140 这个问题让人想起伯克利的一句话：

“ [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [reɪzd] [ə; eɪ][dʌst] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pleɪn] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] .

“	**We**	**have**	**just**	**raised**	**a**	**dust**	**and**	**then**	**complain**	**we**	**cannot**	**see**	**.**
”	我们	有	只是	提高	一个	灰尘	和	然后	抱怨	我们	不能	看	.

“我们只是扬起了一阵尘土，然后抱怨我们看不见。”

” f141 - - [liː] , [ɪz][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['sʌbstəns] , ['dʒen(ə)rəli][ɪn]['peb(ə)l] - [fɔːm] ,

”	**f141**	**Shê**	**-**	**li**	**,**	**is**	**some**	**indestructible**	**substance**	**,**	**generally**	**in**	**pebble**	**-**	**form**	**,**
”	f141	-	-	李	,	是	一些	坚不可摧	物质	,	一般来说	在	卵石	-	形式	,

“f141 什利，是一种坚不可摧的物质，通常呈卵石状，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krə'meɪtɪd] .

found	**in**	**the**	**body**	**of**	**a**	**saint**	**when**	**it**	**is**	**cremated**	**.**
成立	在	这	身体	的	一个	圣	什么时候	它	是	火化	.

在圣人火化后的遗体中发现。

f142 [kʌŋ] - [æn; ən][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɔː(r)] [θiːm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][sə'luːʃ(ə)n]

f142	**Kung**	**-**	**an**	**is**	**a**	**question**	**or**	**theme**	**given**	**to**	**the**	**student**	**for**	**solution**
f142	孔	-	一个	是	一个	问题	或者	主题	给定	到	这	学生	为了	解决方案

.

:

.

f142 公案是交给学生解答的问题或主题。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [miːnz] “ ['pʌblɪk]['dɒkjumənt] , ” [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][zen] ['skɒlə(r)] ,

It	**literally**	**means**	**“**	**public**	**document**	**,**	**”**	**and**	**,**	**according**	**to**	**a**	**Zen**	**scholar**	**,**
它	字面上地	方法	“	民众	文档	,	”	和	,	根据	到	一个	禅	学者	,

它的字面意思是“公共文件”，而且，根据一位禅宗学者的说法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv]

it	**is**	**so**	**called**	**because**	**it**	**serves**	**as**	**such**	**in**	**testing**	**the**	**genuineness**	**of**
它	是	所以	称为	因为	它	服务	作为	这样的	在	测试	这	真实性	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][kleɪmz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] .

enlightenment	**a**	**student**	**claims**	**to**	**have**	**attained**	**.**
启示	一个	学生	索赔	到	有	已达到	.

之所以称之为“开悟”，是因为它可以用来检验学生声称已达到的开悟的真伪。

[ðə; ði] [tɜːm] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][juːz] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [tæŋ]

The	**term**	**has**	**been**	**in**	**use**	**since**	**the**	**early**	**days**	**of**	**Zen**	**Buddhism**	**in**	**the**	**T'ang**
这	学期	有	到过	在	使用	自从	这	早期的	天	的	禅	佛教	在	这	唐

['dɪnəsti] .

dynasty	**.**
王朝	.

这个术语自唐朝禅宗早期就开始使用了。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ [keɪsɪz] ” [ɔː(r)] “ ['daɪəlɒgz] ” (['mɒndəʊ]) [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æz; əz] - -

The	**so**	**-**	**called**	**“**	**cases**	**”**	**or**	**“**	**dialogues**	**”**	**(**	**mondo**	**)**	**are**	**generally**	**used**	**as**	**kō**	**-**
这	所以	-	称为	“	案例	”	或者	“	对话	”	(	mondo	)	是	一般来说	用过的	作为	-	-

['ænz] .

ans	**.**
答案	.

所谓的“案例”或“对话”（mondo）通常用作公案。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['tʃæptə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['sɪəriːz][ɒv; əv]

A	**special**	**chapter**	**devoted**	**to**	**the**	**subject**	**will**	**be**	**found**	**in**	**the**	**second**	**series**	**of**
一个	特别的	章	奉献	到	这	主题	将要	是	成立	在	这	第二	系列	的

[ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] .

The	**Essays**	**.**
这	散文	.

《论文集》第二辑中将专门有一章探讨这一主题。

f143 [ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] ['ɜːli] [ðɪs] “ ['seʃɪn] ” [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

f143	I	cannot	tell	how	early	this	“	Sesshin	”	originated	in	the	history	of	the
f143	我	不能	告诉	如何	早期的	这	“	禅心	”	起源于	在	这	历史	的	这

['zendəʊ] .

Zendo	.
禅堂	.

f143 我无法确定“禅定”在禅堂历史上起源于何时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] - [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

It	is	not	in	Hyakujo's	Regulations	,
它	是	不是	在	-	法规	,

百上规章中没有这条规定。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [stɑːt] [ɪn]['tʃaɪnə][bʌt; bət][ɪn][dʒə'pæn] ['prɒbəbli] ['ɑːftə(r)][ˌhɑː'kuːɪn] .

and	did	not	start	in	China	but	in	Japan	probably	after	Hakuin	.
和	做过	不是	开始	在	中国	但	在	日本	大概	后	白隐	.

而且它并非起源于中国，而是起源于日本，可能是在白隐之后。

[ðə; ði] ['sɒdʒən] ['pɪəriəd]['dʒen(ə)rəli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ” ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [mʌŋks] [duː; də]

The	Sojourn	period	generally	being	a	“	stay	at	home	”	season	,	the	monks	do
这	旅居	时期	一般来说	存在	一个	“	停留	在	家	”	季节	,	这	僧侣	做

[nɒt]['træv(ə)l] ,

not	travel	,
不是	旅行	,

旅居期间通常是“居家”时期，僧侣们不会外出旅行。

[bʌt; bət] ['præktɪs] “ ['seʃɪn] ” [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][zen] ;

but	practise	“	Sesshin	”	and	devote	themselves	to	the	study	of	Zen	;
但	实践	“	禅心	”	和	奉献	他们自己	到	这	学习	的	禅	;

但要修习“禅定”，专心学习禅宗;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['speʃəli] [set][ʌp][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] [pə'sjuːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

but	in	the	week	specially	set	up	as	such	,	the	study	is	pursued	with	the	utmost
但	在	这	星期	特别	放	向上	作为	这样的	,	这	学习	是	追击	和	这	极致

['vɪgə(r)] .

vigour	.
活力	.

但在专门安排的这一周里，这项研究将以最大的热情进行。

f144 [ðæt] [ɪz] , [tiː] - [-] .

f144	That	is	,	ti	-	ch'ang	.
f144	那	是	,	ti	-	昌	.

f144 即，ti-ch'ang。

[teɪ] [miːnz] “ [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hænd] , ”

Tei	means	“	to	carry	in	hand	,	”
泰	方法	“	到	携带	在	手	,	”

Tei 的意思是“用手拿着”。

“ [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] , ” [ɔː(r)] “ ['mænɪfest] ,

“	to	show	forth	,	”	or	“	manifest	,
“	到	展示	前进	,	”	或者	“	显现	,

“展现出来”或“显露出来”

” [ænd; ənd] [ʃəʊ] “ [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

”	and	sho	“	to	recite	.
”	和	鞋子	“	到	背诵	.

”和 sho “背诵。

” [ðʌs] [baɪ][ə; eɪ] [teɪʃoʊ] [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][ɪz] [rɪ'vaɪvd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” **Thus by a Teisho the old master is revived before the congregation and his**
” 因此 经过 一个 定正 这 老的 掌握 是 复活 前 这 会众 和 他的
['diskɔːsiz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['vɪvɪdli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [vjuː] .
discourses are more or less vividly presented to view .
论述 是 更多的 或者 较少的 生动地 呈现 到 看法 .

“因此，通过‘定显’，老大师在信众面前复活，他的教诲也或多或少地生动地呈现在众人面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tekst] .
It is not merely explaining or commenting on the text .
它 是 不是 仅仅 解释 或者 评论 在 这 文本 .

这不仅仅是对文本的解释或评论。

f145 - [ɪz][ə; eɪ]['sænskrɪt] [tɜːm] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] - , ['miːnɪŋ] “ [tuː; tə]
f145 Dharaṇī is a Sanskrit term which comes from the root dhṛi , meaning “ to
f145 - 是 一个 梵文 学期 哪个 来 从 这 根 - , 意义 “ 到
[həʊld] .
hold .
抓住 .

f145 Dharaṇī 是一个梵语术语，源自词根 dhṛi，意思是“持有”。

” [ɪn] ['bʊdɪst] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [ʃɔːt] , ['sʌmtaɪmz] [lɒŋ] ,
” In Buddhist phraseology , it is a collection , sometimes short , sometimes long ,
” 在 佛教徒 用语 , 它 是 一个 收藏 , 有时 短的 , 有时 长的 ,

“用佛教术语来说，它是一系列事物的集合，有时短，有时长，

[ɒv; əv][ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
of exclamatory sentences which are not translated into other languages .
的 感叹词 句子 哪个 是 不是 翻译 进入 其他 语言 .

未翻译成其他语言的感叹句。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət][ɔːl][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is not therefore at all intelligible when it is read by the monks as it is
它 是 不是 所以 在 全部 可理解的 什么时候 它 是 读 经过 这 僧侣 作为 它 是
[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['mɑːnəˌsteriz] .
done in the Chinese and Japanese monasteries .
完毕 在 这 中国人 和 日本人 修道院 .

因此，当僧侣们像在中国和日本的寺院里那样诵读它时，它是完全无法理解的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] “ [həʊld] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] ['sʌmθɪŋ]
But it is supposed to “ hold ” in it in some mysterious way something
但 它 是 据称 到 “ 抓住 ” 在 它 在 一些 神秘 方式 某物
[ðæt] [ɪz][məʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)l][wʌnz] [ə'weɪ] .
that is most meritorious and has the power to keep evil ones away .
那 是 最多 有功绩的 和 有 这 力量 到 保持 邪恶的 一个 离开 .

但据说它以某种神秘的方式“蕴藏”着某种极其宝贵的品质，并且具有驱邪避凶的力量。

['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [grəʊn] [kən'fjuːzd] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
Later , dharanis and mantrams have grown confused with one another .
之后 , 陀罗尼 和 咒语 有 生长 使困惑 和 一 其他 .

后来，陀罗尼和咒语变得彼此混淆了。

f146 [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][tɛnrjuːdʒi] , [kɪ'əʊtəʊ] .
f146 The founder of Tenryuji , Kyoto .
f146 这 创始人 的 天龙寺 , 京都 .

f146 京都天龙寺的创始人。

[hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] “ ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['empərəz] . ” - – - .
He is known as “ Teacher of Seven Emperors . ” 1274 – 1361 .
他 是 已知 作为 “ 老师 的 七 皇帝们 . ” - – - .

他被称为“七帝之师”。1274–1361年。

f147 [sæn; sɑ:n] - [tʃɑ:n] ['lɪtərəli] [mi:nz] “ [tu:; tə] [ə'tend] [ɔ:(r)] ['stʌdi] [zen] .

f147	San	-	ch'an	literally	means	“	to	attend	or	study	Zen	.
f147	圣	-	禅	字面上地	方法	“	到	出席	或者	学习	禅	.

f147 San-ch'an 字面意思是“参加或学习禅宗”。

” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɒpjələli] [ju:st] [naʊ] [ɪn][dʒə'pæn] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [bɪ'saɪdz] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['mi:nɪŋ]

”	As	it	is	popularly	used	now	in	Japan	,	it	has	,	besides	its	general	meaning
”	作为	它	是	广为人知	用过的	现在	在	日本	,	它	有	,	除了	它是	一般的	意义

,

,

,

“就其目前在日本的流行用法而言，除了其一般含义之外，它还有……”

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][wʌn][æz; əz][ɪz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][tekst] .

the	special	one	as	is	referred	to	in	the	text	.
这	特别的	一	作为	是	指	到	在	这	文本	.

文中提到的那个特殊人物。

f148 ['fɔ:məli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən][ə'feə(r)] ,

f148	Formerly	,	this	was	an	open	affair	,
f148	以前	,	这	曾是	一个	打开	事务	,

f148 以前，这是公开的，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mɔndəu; mɔn'dəu] (['ɑ:skɪŋ] [ænd; ənd]) [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

and	all	the	mondos	(	askings	and	answerings	)	took	place	before	the
和	全部	这	蒙多斯	(	问	和	回答	)	采取	地方	前	这

[həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

whole	congregation	,
所有的	会众	,

所有的问答（提问和回答）都是在全体会众面前进行的。

[æz; əz][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] - .

as	is	stated	in	the	Regulations	of	Hyakujo	.
作为	是	声明	在	这	法规	的	-	.

如百上规章所述。

[bʌt; bət] , ['leɪtə(r)] , [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['fɒləʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz][mɪə(r)]['fɔ:məlɪzəm] , [ˌimi'teiʃən] ,

But	,	later	,	undesirable	results	followed	,	such	as	mere	formalism	,	imitations	,
但	,	之后	,	不理想的	结果	随后	,	这样的	作为	仅仅	形式主义	,	仿制品	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['empti] [n'ɒnsənsɪz] .

and	other	empty	nonsenses	.
和	其他	空的	胡说八道	.

但后来却出现了一些不良后果，例如纯粹的形式主义、模仿和其他空洞的胡言乱语。

[ɪn]['mɒd(ə)n][zen] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l]['sɑ:nˌzɛn][ɪz]['praɪvət] , [ɪk'sept] [ɒn]['fɔ:m(ə)l] [ə'keɪʒnz] .

In	modern	Zen	,	therefore	,	all	sanzen	is	private	,	except	on	formal	occasions	.
在	现代的	禅	,	所以	,	全部	三善	是	私人的	,	除了	在	正式的	场合	.

因此，在现代禅宗中，除了正式场合外，所有三禅都是私人的。

f149 [waɪl] [ðʌs] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] ,

f149	While	thus	going	around	,
f149	尽管	因此	去	大约	,

f149 就这样绕了一圈，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [raɪs] ;

he	came	to	a	house	where	an	old	woman	refused	to	give	him	any	rice	;
他	来了	到	一个	房子	在哪里	一个	老的	女士	拒绝	到	给	他	任何	米	;

他来到一户人家，一位老妇人拒绝给他米饭；

[hiː; hi][haʊ'evə(r)] [kept] [ɒn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

he	however	kept	on	standing	in	front	of	it	,	looking	as	if	nothing	were
他	然而	保留	在	常设	在	正面	的	它	,	寻找	作为	如果	没有什么	是

[sed] [tuː; tə][hɪm] .

said	to	him	.
说	到	他	.

然而，他却依然站在它面前，一副什么都没跟他说的样子。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tensli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [hɪm][məʊst]

His	mind	was	so	intensely	concentrated	on	the	subject	which	concerned	him	most
他的	头脑	曾是	所以	强烈地	集中	在	这	主题	哪个	担心的	他	最多

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

当时，他的心思完全集中在他最关心的事情上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [gɒt] ['æŋgri] ,

The	woman	got	angry	,
这	女士	得到	生气的	,

女人生气了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

because	she	thought	he	was	altogether	ignoring	her	and	trying	to
因为	她	想法	他	曾是	共	忽略	她	和	尝试	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

have	his	own	way	.
有	他的	自己的	方式	.

因为她觉得他完全无视她，一意孤行。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [bruːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm]

She	struck	him	with	a	big	broom	with	which	she	was	sweeping	and	told	him
她	击	他	和	一个	大的	扫帚	和	哪个	她	曾是	扫荡	和	讲述	他

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .

to	depart	right	at	once	.
到	离开	正确的	在	一次	.

她用正在扫地的大扫帚打了他一下，并命令他立刻离开。

[ðə; ði] ['hevi] [bruːm] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['mʌŋkɪʃ] [hæt][ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

The	heavy	broom	smashed	his	large	monkish	hat	and	knocked	him	down	on	the
这	重的	扫帚	粉碎	他的	大的	僧侣般的	帽子	和	敲门	他	向下	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

沉重的扫帚打碎了他那顶宽大的僧侣帽，把他打倒在地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sens] [ə'gen] ,

He	was	lying	there	for	a	while	,	and	when	he	came	to	sense	again	,
他	曾是	说谎	那里	为了	一个	尽管	,	和	什么时候	他	来了	到	感觉	再次	,

他躺在那里一会儿，等他再次恢复意识时，

['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm][klɪə(r)][ænd; ənd][træns'pærənt] .

everything	became	to	him	clear	and	transparent	.
一切	成为	到	他	清除	和	透明的	.

一切都变得清晰明了。

f150 [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] , ['daɪtoʊ] , ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

f150	As	to	the	life	of	his	teacher	,	Daito	,	reference	was	made	to	it
f150	作为	到	这	生活	的	他的	老师	,	大东	,	参考	曾是	制成	到	它

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

f150 至于他的老师大东的生平，在其他地方已有提及。

f151 [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['imidʒəri] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'dɪə]

f151	The	wind	is	probably	one	of	the	best	imageries	to	get	us	into	the	idea
f151	这	风	是	大概	一	的	这	最好的	图像	到	得到	我们	进入	这	主意

[ɒv; əv][nɒn] - [ə'tætʃmənt] [ɔː(r)] [fə'lɒsəfi] .

of	non	-	attachment	or	Śūnyatā	philosophy	.
的	非	-	依恋	或者	Śūnyatā	哲学	.

f151 风可能是让我们理解无执着或空性哲学的最佳意象之一。

[ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

The	New	Testament	has	at	least	one	allusion	to	it	when	it	says	,
这	新的	遗嘱	有	在	至少	一	典故	到	它	什么时候	它	说道	,

《新约》中至少有一处提到过它，经文是这样说的：

“ [ðə; ði][wɪnd] [blɑːwɛθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] ,

“	The	wind	bloweth	as	it	listeth	,
“	这	风	吹	作为	它	列出	,

风随己意而吹，

” [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪstɪks] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [dɪ'pɪkt]

”	and	here	we	see	the	Chinese	mystics	making	use	of	the	wind	to	depict
”	和	这里	我们	看	这	中国人	神秘主义者	制作	使用	的	这	风	到	描绘

[hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [aɪ'dentəti] ,

his	inner	consciousness	of	absolute	identity	,
他的	内	意识	的	绝对	身份	,

“在这里，我们看到中国神秘主义者利用风来描绘他内心对绝对同一性的意识。”

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

which	is	also	the	Buddhist	notion	of	the	void	.
哪个	是	还	这	佛教徒	概念	的	这	空白	.

这也与佛教中“空”的概念相符。

[naʊ] [kəm'peə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɛkɑːrt] : ['dɑːrəm] [rʌft] [daɪ] - [ɑːx] ['waɪtər]

Now	compare	the	following	passage	from	Echkart	:	Darum	ruft	die	Braue	auch	weiter
现在	比较	这	下列的	通道	从	埃奇卡特	:	达鲁姆	鲁夫特	死	-	也	韦特

:

:

:

现在比较 Echkart 中的以下段落：Darum ruft die Braue auch weiter：

“ [waɪk] [vɒn][mɪə] , ['meɪn] [gɛliːtɝ] , [waɪk] [vɒn][mɪə] ” : “ ['ælɪs] , [wɒz; wəz][ɝːdʒɛnd][dɜːr]

“	Weiche	von	mir	,	mein	Geliebter	,	weiche	von	mir	”	:	“	Alles	,	was	irgend	der
“	魏切	冯	米尔	,	我的	盖利布特	,	魏切	冯	米尔	”	:	“	一切	,	曾是	irgend	德尔

['dɑːrstɛˌlʊŋ] - [ɪst] ,

Darstellung	fähig	ist	,
darstellung	-	是	,

“Weiche von mir, mein Geliebter, weiche von mir”：“Alles, was irgend der Darstellung fähig ist,

[dæs; dɑːs] [hɔːlt] [ɪk] [nɪxt] [fʊr] [gɑːt] .

das	halte	ich	nicht	für	Gott	.
das	停止	ich	尼赫特	毛皮	上帝	.

das halte ich nicht für Gott。

[ˌjuː en 'diː][səʊ] - [ɪk] [viː'oʊ'ɑːr] [gɑːt] , ['gɑːtɪs] ['weɪgən] ! ” — - [ˌiː 'aɪ] , [wəʊ][ɪst] [dæn] [dɜːr] ['ziːlə]

Und	so	fliehe	ich	vor	Gott	,	Gottes	wegen	!	”	—	'	Ei	,	wo	ist	dann	der	Seele
和	所以	-	ich	vor	上帝	,	戈特斯	韦根	!	”	—	-	ei	,	wo	是	丹恩	德尔	希勒

['blaɪbən] ?

Bleiben	?
留下	?

And so fliehe ich vor Gott, Gottes wegen! ”——“呃，wo ist dann der Seele Bleiben 吗?

- — “ [aʊf] [den] - [dɜːr] [wɪnd] !
' — “ **Auf den Fittichen der Winde !**
- — ” 上 丹 - 德尔 温德 !

”——“Auf den Fittichen der Winde!

” (['bʏtnər] , [maɪstə(r)] - ['ʃrɪftən] [ˌjuː en 'diː] [prɪdɪgtən] , [ɜːst] [bænd] , [piː] . - .)
” (Büttner , Meister Eckeharts Schriften und Predigten , Erster Band , p . 189 .)
” (比特纳 , 大师 - 施里夫滕 和 普瑞迪坦 , erster 乐队 , p . - .)

”（Büttner，Meister Eckeharts Schriften und Predigten，Erster Band，第 189 页。）

“ [səʊ] - [ɪk] [viːˈoʊˈɑːr] [gɑːt] , ['gɑːtɪs] ['weɪgən] , ” [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ][zen]['mɑːstə(r)] [huː]
“ So flieche ich vor Gott , Gottes wegen , ” reminds us of a Zen master who
“ 所以 - ich vor 上帝 , 戈特斯 韦根 , ” 提醒 我们 的 一个 禅 掌握 WHO
[sed] ,
said ,
说 ,

“So flieche ich vor Gott, Gottes wegen”让我们想起一位禅师说过的：

“ [ai] [heɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊdə] .
“ I hate even to hear the name of the Buddha .
“ 我 恨 甚至 到 听到 这 姓名 的 这 佛 .

“我甚至讨厌听到佛陀的名字。”

” [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][zen] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , “ ['gɑːtɪs] ['weɪgən] , ” [meɪ] ['betə(r)][biː; bi][left] [aʊt] .
” From the Zen point of view , “ Gottes wegen , ” may better be left out .
” 从 这 禅 观点 的 看法 , “ 戈特斯 韦根 , ” 可能 更好的 是 左边 出去 .

从禅宗的角度来看，“Gottes wegen”最好还是省略。

f152 [ðə; ðɪ] [fʊl] ['pæsɪdʒ] [ɪz] : “ [hiː; hi] [huː] [siːk] ['lɜːrnɪdnəs] [gets] ['deɪli] [ɪn'rɪtʃt] .
f152 The full passage is : “ He who seeks learnedness gets daily enriched .
f152 这 满的 通道 是 : “ 他 WHO 寻找 博学 获得 日常的 富含 .

f152 全文如下：“追求知识的人，每天都会有所收获。

[hiː; hi] [huː] [siːk] [ðə; ðɪ][daʊ; taʊ][ɪz] ['deɪli] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] .
He who seeks the Tao is daily made poor .
他 WHO 寻找 这 道 是 日常的 制成 贫穷的 .

追求道的人，日日贫穷。

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['pʊrər] [ænd; ənd] ['pʊrər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət][nɒn] - ['ækʃ(ə)n] ([wuː][weɪ]) .
He is made poorer and poorer until he arrives at non - action (wu wei) .
他 是 制成 贫穷 和 贫穷 直到 他 到达 在 非 - 行动 (吴 魏) .

他变得越来越穷，直到他达到无为（无为）的境界。

[wɪð] [nɒn] - ['ækʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'tʃiːv] .
With non - action , there is nothing that he cannot achieve .
和 非 - 行动 , 那里 是 没有什么 那 他 不能 达到 .

只要不采取行动，就没有他做不到的事。

” ([tʃæp] . - .)
” (Chap . 48 .)
” (查普 . - .)

（第48章）

f153
f153
f153

f153

[nə; nɑː] - - [sɪt][nə; nɑː] - - ['sɑːhə] ,
Na vāsanair bhidyate cit na cittaṁ vāsanaiḥ saha ,
娜 - - 引用 纳 - - 萨哈 ,

Na vāsanair bhidyate cit na cittaṁ vāsanaiḥ saha，

- - - - .
Abbinnalakshaṇaṁ cittaṁ vāsanaiḥ pariveshtitarṁ .
- - - - .

Abbinnalakshaṇam cittam vāsanaḥ pariveshtitarṁ。

- - [jɑːsjə] - - - ,
Malavad vāsanā yasya manovijñāna - sambhavā ,
- - 雅莎 - - - ,

Malavad vāsanā yasya manovijñana-sambhavā，

['pɑːtə] - - - - [nə; nɑː] - .
Pata - śuklopamaṁ cittaṁ vāsanair na virājate .
帕塔 - - - - 纳 - .

Pata-Suklopamam cittam vāsanair na virājate。

- [nə; nɑː] - - - - - ,
Yathā na bhāvo nābhāvo gaganaṁ kathyate mayā ,
- 纳 - - - - - ,

Yathā na bhavo nabhavo gaganam kathyate mayaya，

- [haɪ] - - - - - .
Ālayaṁ hi tathā kāya bhāvābhāva - vivarjitaṁ .
- 你好 - - - - - .

Ālayam hi tathā kāya bhavābhava-vivarjitam。

- - - - - ,
Manovijñāna vyāvṛittaṁ cittaṁ kālusbya varjitam ,
- - - - - ,

Manovijnana vyavṛittam cittam kālusbya varjitam，

- - - - .
Sarvadharmāvabodhena cittaṁ buddhaṁ vadāmyaham .
- - - - .

Sarvadharmāvabodhena cittam buddham vadamyaham。

[ðə; ði] - , [piː] . - .
The Laṅkāvatāra , p . 296 .
这 - , p . - .

《楞伽经》，第296页。

f154 [nɒt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwestʃən] ['ɑːskɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
f154 Not an ordinary question asking enlightenment ,
f154 不是 一个 普通的 问题 问 启示 ,

f154 这不是一个普通的求知问题，

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
but one that has a point in it showing some understanding on the part
但 一 那 有 一个 观点 在 它 显示 一些 理解 在 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)] .
of the inquirer .
的 这 询问者 .

但这个问题有一定道理，说明提问者具备一定的理解能力。

[ɔːl] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [ɔːl'redi] [kwəʊtid][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['lɪtərəri]
All those questions already quoted must not be taken in their superficial or literary
全部 那些 问题 已经 引 必须 不是 是 已采取 在 他们的 浅 或者 文学
[sens] .
sense .
感觉 .

以上引述的所有问题都不能按其表面意义或文学意义来理解。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [m'ɛtəfˌɔːz] .
They are generally metaphors .
他们 是 一般来说 隐喻 .

它们通常是比喻。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [wʌn][ɑːsks][ə'baʊt][ə; eɪ] [freɪz] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʃædəʊ] ,
For instance , when one asks about a phrase having no shadow ,
为了 实例 , 什么时候 一 问 关于 一个 短语 拥有 不 阴影 ,

例如，当有人问一个短语没有阴影时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɒn'sɒmb(ə)l][ɒv; əv] [wɜːdz] [nəʊn] [grə'mætɪkli] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
he does not mean any ordinary ensemble of words known grammatically as such ,
他 做 不是 意思是 任何 普通的 合奏 的 字 已知 语法上 作为 这样的 ,

他指的并非语法上已知的普通词语组合。

[bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [huːz] ['verəti][ɪz][səʊ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt]
but an absolute proposition whose verity is so beyond a shadow of doubt that
但 一个 绝对 主张 谁 真理 是 所以 超过 一个 阴影 的 怀疑 那
['evri] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [truː] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
every rational being will at once recognise as true on hearing it .
每一个 合理的 存在 将要 在 一次 认出 作为 真的 在 听力 它 .

但这是一个绝对的命题，其真实性毋庸置疑，任何理性的人一听到它都会立即认识到它的真实性。

[ə'gen] , [wen] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ]['peərənt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʊdə] ,
Again , when reference is made to murdering a parent or a Buddha ,
再次 , 什么时候 参考 是 制成 到 谋杀 一个 父母 或者 一个 佛 ,

再说，当提到弒亲或弒佛时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [kraɪmz] ,
it has really nothing to do with such horrible crimes ,
它 有 真的 没有什么 到 做 和 这样的 可怕 犯罪 ,

这和那些可怕的罪行其实毫无关系。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] - ['sɜːmən] [ˌels'weə(r)] ,
but as we have in Rinzai's sermon elsewhere ,
但 作为 我们 有 在 - 讲道 别处 ,

但正如我们在临济宗其他讲道中所看到的，

[ðə; ði] ['mɜːdərɪŋ] [ɪz] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] [ˌrelə'tɪvəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'nɒmɪn(ə)l] [wɜːld] .
the murdering is transcending the relativity of a phenomenal world .
这 谋杀 是 超越 这 相对论 的 一个 非凡的 世界 .

这种谋杀超越了现象世界的相对性。

['ʌltɪmətli] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Ultimately , therefore ,
最终 , 所以 ,

因此，归根结底，

[ðɪs] ['kwestʃən] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɑːskɪŋ] “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi]
this question amounts to the same thing as asking “ Where is the one to be
这 问题 金额 到 这 相同的 事物 作为 问 “ 在哪里 是 这 一 到 是
[rɪ'djuːst] ,
reduced ,
减少 ,

这个问题等同于问“应该减少的那个在哪里？”

[wen] [ðə; ði] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ?
when the many are reduced to the one ?
什么时候 这 许多 是 减少 到 这 一 ?

当众多事物最终归于一时？

" f155 [ðɪs] [miːnz] ['bʊdə] [huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['bʊdɪsts] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

"	f155	This	means	Buddha	who	is	supposed	by	Buddhists	to	have	been	the
"	f155	这	方法	佛	WHO	是	据称	经过	佛教徒	到	有	到过	这

['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] - ['kʌləd] ['bɒdi] ,

owner	of	a	golden	-	coloured	body	,
所有者	的	一个	金的	-	有色	身体	,

"f155 这意味着佛陀，佛教徒认为他拥有金色的身体，

[ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

sixteen	feet	in	height	.
十六	脚	在	高度	.

身高十六英尺。

f156 ['dʒen(ə)rəli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ðə; ði] [mʌŋks] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][ɑːsk] ['veərɪəs] ['kwestʃənz]

f156	Generally	after	a	sermon	the	monks	come	out	and	ask	various	questions
f156	一般来说	后	一个	讲道	这	僧侣	来	出去	和	问	各种各样的	问题

['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] ,

bearing	on	the	subject	of	the	sermon	,
轴承	在	这	主题	的	这	讲道	,

f156 通常情况下，布道结束后，僧侣们会出来询问与布道主题相关的各种问题，

[ðəʊ] ['friːkwəntli] [ɪn'dɪfrənt] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː] .

though	frequently	indifferent	ones	are	asked	too	.
尽管	频繁地	冷漠	一个	是	问	也	.

不过，经常也会询问那些漠不关心的人。

f157 [siː] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] , " [piː] . - [et][siː'kjuː] .

f157	See	the	article	on	the	"	History	of	Zen	Buddhism	,	"	p	.	149	et	seq	.
f157	看	这	文章	在	这	"	历史	的	禅	佛教	,	"	p	.	-	等	序列	.

f157 参见"禅宗佛教史"一文，第 149 页及后续页。

f158 [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪl] [siː] " ['præktɪkl] ['meθədz] [ɒv; əv][zen] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

f158	For	detail	see	"	Practical	Methods	of	Zen	Instruction	.
f158	为了	细节	看	"	实际的	方法	的	禅	操作说明	.

f158 详情请参阅"禅宗教学的实用方法"。

" f159 [ˌsiː 'ef] . ['ɔːlsəʊ] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] " [weə(r)] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	f159	Cf	.	also	"	History	of	Zen	Buddhism	"	where	reference	is	made	to	the
"	f159	cf	.	还	"	历史	的	禅	佛教	"	在哪里	参考	是	制成	到	这

['nɔːðən] [ænd; ənd] ['sʌðən] [skuːl] [ɒv; əv][zen]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] ['peɪtriɑːk] [ɪn]['tʃaɪnə] .

Northern	and	Southern	school	of	Zen	under	the	fifth	patriarch	in	China	.
北方	和	南方	学校	的	禅	在下面	这	第五	族长	在	中国	.

"f159 另请参阅《禅宗佛教史》，其中提到了中国第五代祖师创立的南北禅宗。

f160 [siː] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪl][piː] . - , " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][zen] .

f160	See	for	detail	p	.	177	,	"	History	of	Zen	.
f160	看	为了	细节	p	.	-	,	"	历史	的	禅	.

f160 详情请参见第 177 页，"禅宗史"。

" f161 [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [fɛrəduːdɪn] ['ætə(r)] , [ə; eɪ] . [diː] . - – - , [ɒv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] , ['pɜːʃə] ,

"	f161	According	to	Fariduddin	Attar	,	A	.	D	.	1119	–	1229	,	of	Khorassan	,	Persia	,
"	f161	根据	到	法里杜丁	阿塔尔	,	一个	.	D	.	-	–	-	,	的	呼罗珊	,	波斯	,

"f161 据波斯呼罗珊的法里杜丁·阿塔尔（公元1119-1229年）所述，

[ˌsiː 'ef] . [klɔːd] [fiːldz] ['mɪstɪks] [ænd; ənd] [seɪnts] [ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [piː] . - [et][siː'kjuː] .

Cf	.	Claud	Field's	Mystics	and	Saints	of	Islam	,	p	.	123	et	seq	.
cf	.	克劳德	领域的	神秘主义者	和	圣徒队	的	伊斯兰教	,	p	.	-	等	序列	.

参见克劳德·菲尔德的《伊斯兰教的神秘主义者和圣徒》，第 123 页及后续页。

f162 [ˌʌndər'hɪl] — ['mɪstɪsɪzəm] , [piː] . - .

f162	Underhill	—	Mysticism	,	p	.	369	.
f162	安德希尔	—	神秘主义	,	p	.	-	.

f162 Underhill—神秘主义，第 369 页。

f163 ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [bʊk] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] ,

f163	**After**	**this**	**book**	**went**	**to**	**the**	**press**	**,**
f163	后	这	书	去	到	这	按	,

f163 这本书付印后，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs] [æn; ən][əʊld][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kaʊ] - [hɜ:rdɪŋ] ['pɪktʃəz] ,

I	**have**	**come**	**across**	**an**	**old**	**edition**	**of**	**the**	**spiritual**	**cow**	**-**	**herding**	**pictures**	**,**
我	有	来	穿过	一个	老的	版	的	这	精神	奶牛	-	放牧	图片	,

我偶然发现了一本旧版的灵性牧牛图鉴，

[wɪtʃ] [end] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['sɜ:k(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

which	**end**	**with**	**an**	**empty**	**circle**	**corresponding**	**to**	**the**	**eighth**	**of**	**the**	**present**
哪个	结尾	和	一个	空的	圆圈	相应的	到	这	第八	的	这	展示

['sɪəri:z] .

series	**.**
系列	.

结尾是一个空心圆圈，对应于本系列的第八个圆圈。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] - [æz; əz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn] - ['prefəs] ?

Is	**this**	**the**	**work**	**of**	**Seikyo**	**as**	**referred**	**to**	**in**	**Kakuan's**	**Preface**	**?**
是	这	这	工作	的	-	作为	指	到	在	-	前言	?

这是觉庵序中提到的圣教的作品吗?

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [ʃəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['waɪtənɪŋ] [hɪə(r)]['grædʒuəli] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

The	**cow**	**is**	**shown**	**to**	**be**	**whitening**	**here**	**gradually**	**with**	**the**	**progress**	**of**	**discipline**	**.**
这	奶牛	是	所示	到	是	美白	这里	逐步地	和	这	进步	的	纪律	.

如图所示，随着训练的进行，这头母牛的毛色逐渐变白。

[ai] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n]['leɪtə(r)][tu:; tə][ˌri:prə'dju:s] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

I	**may**	**have**	**an**	**occasion**	**later**	**to**	**reproduce**	**this**	**edition**	**.**
我	可能	有	一个	场合	之后	到	复制	这	版	.

我以后或许会有机会重印这个版本。

f164 [si:] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['su:trə][ɪn][ðə; ði][ɑ:ŋgu:tɑ:rə] - ['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,

f164	**See**	**also**	**a**	**Sutra**	**in**	**the**	**Anguttara**	**Āgama**	**bearing**	**the**	**same**	**title**	**,**
f164	看	还	一个	佛经	在	这	安古塔拉	-	轴承	这	相同的	标题	,

f164 另见《增支部阿含经》中同名经文，

[wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tekst] .

which	**is**	**evidently**	**another**	**translation**	**of**	**the**	**same**	**text**	**.**
哪个	是	显然	其他	翻译	的	这	相同的	文本	.

这显然是同一文本的另一种译本。

['ɔ:lsəʊ][kəm'peə(r)] “ [ðə; ði] ['hɜ:dzmən] , [ai] . , ” [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] ['fɪfti] ['diskɔ:siz] [ɒv; əv]['gəutəmə][ðə; ði]

Also	**compare**	**“**	**The**	**Herdsman**	**,**	**I**	**.**	**,**	**”**	**in**	**The**	**First**	**Fifty**	**Discourses**	**of**	**Gotama**	**the**
还	比较	“	这	牧人	,	我	.	,	”	在	这	第一的	五十	论述	的	乔达摩	这

['bʊdə] ;

Buddha	**;**
佛	;

另可与《佛陀前五十则经》中的“牧人篇（一）”进行比较；

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [baɪ] ['bɪku:] - .

Vol	**.**	**II**	**.**	**,**	**by**	**Bhikkhu**	**Sīlācāra**	**.**
沃尔	.	二	.	,	经过	比丘	-	.

第二卷，由比丘悉拉查拉著。

['laɪpzɪg] , - .

Leipzig	**,**	**1913**	**.**
莱比锡	,	-	.

莱比锡，1913年。

[ðɪs] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪmə] [ˌnɪ'kɑːjə][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːliː][ˌtripi'tɑːkə] .

This	a	partial	translation	of	the	Majjhima	Nikāya	of	the	Pali	Tripitaka	.
这	一个	部分的	翻译	的	这	马吉玛	尼迦亚	的	这	巴利语	唐藏	.

这是巴利三藏《中部尼迦耶》的部分译文。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['aɪtəmz][æz; əz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	eleven	items	as	enumerated	in	the	Chinese	version	are	just	a	little
这	十一	项目	作为	列举	在	这	中国人	版本	是	只是	一个	小的

['dɪfrəntli] ['gɪv(ə)n] .

differently	given	.
不同	给定	.

中文版中列举的十一个项目与此处的表述略有不同。

[ɪ'senʃəli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ][teksts] .

Essentially	of	course	,	they	are	the	same	in	both	texts	.
本质上	的	课程	,	他们	是	这	相同的	在	两个都	文本	.

当然，本质上，这两篇文章中的内容是一样的。

[ə; eɪ] ['bʊdɪst] ['dɪkʃən(ə)ri] [kɔːld] - [hɑːsuː] [gɪvz] ['refrəns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

A	Buddhist	dictionary	called	Daizo	Hossu	gives	reference	on	the	subject	to	the	great
一个	佛教徒	字典	称为	-	霍苏	给予	参考	在	这	主题	到	这	伟大的

[ˌmɑːhə'jɑːnə] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌnɑː'gɑːrdʒuːnə] ,

Mahayana	work	of	Nāgārjuna	,
大乘佛教	工作	的	龙树	,

一部名为《大藏法句》的佛教词典，在论述这一主题时，提到了龙树菩萨的大乘佛教著作。

[ðə; ði] - - - , [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

the	Māhāprājñāpāramitā	-	Śāstra	,	but	so	far	I	have	not	been	able	to
这	-	-	-	,	但	所以	远的	我	有	不是	到过	有能力的	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

identify	the	passage	.
确认	这	通道	.

《大智波罗蜜多经》，但至今我仍未能找到相关段落。

f165 [ðə; ði][ten] ['pɪktʃəz] [ˌriːprə'djuːst] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['speʃəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

f165	The	ten	pictures	reproduced	here	were	specially	prepared	for	the	author
f165	这	十	图片	复制品	这里	是	特别	准备	为了	这	作者

[baɪ] ['revərənd] - ['siːki] ,

by	Reverend	Seisetsu	Seki	,
经过	牧师	-	关	,

f165 这里刊登的十幅图片是关清雪牧师专门为作者准备的。

['æbət] [ɒv; əv][tɛnrjuːdʒi] , [kɪ'əʊtəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l][zen]

Abbot	of	Tenryuji	,	Kyoto	,	which	is	one	of	the	principal	historical	Zen
方丈	的	天龙寺	,	京都	,	哪个	是	一	的	这	主要的	历史	禅

['mɑːnəˌsteriz] [ɪn][dʒə'pæn] .

monasteries	in	Japan	.
修道院	在	日本	.

京都天龙寺住持，天龙寺是日本主要的禅宗寺院之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	['vɜ:rsəz]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[ˌɪntrə'dʌktəri]	[nəʊts]	[ɑ:(r); ə(r)]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pendɪks]
The	**original**	**Chinese**	**verses**	**with**	**their**	**introductory**	**notes**	**are**	**found**	**in**	**the**	**Appendix**
这	原来的	中国人	诗句	和	他们的	引言	笔记	是	成立	在	这	附录

.

:

.

原文中文诗句及其导言见附录。

f166	[ˌaɪ 'ti:]	[wɪl]	[bi:; bi]	['ɪntrəstɪŋ]	[tu:; tə]	[nəʊt]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['mɪstɪk]	[fə'lɒsəfə(r)]	[wʊd]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[ðɪs]
f166	**It**	**will**	**be**	**interesting**	**to**	**note**	**what**	**a**	**mystic**	**philosopher**	**would**	**say**	**about**	**this**
f166	它	将要	是	有趣的	到	笔记	什么	一个	神秘	哲学家	会	说	关于	这

:

:

:

f166 一位神秘主义哲学家对此会作何评价，这很有意思：

“	[ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl]	[bɪ'kʌm]	['tru:li][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][æz; əz]	[fri:]	[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]	['kri:tʃə(r)]	[wɪl]
“	**A man shall**	**become**	**truly poor and**	**as**	**free from**	**his creature**	**will**
“	一个 男人 将	变得	真的 贫穷的 和	作为	自由的 从	他的 生物	将要

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]	[wen]	[hi:; hi][wɒz; wəz]	[bɔ:n]	.
as he was	**when**	**he was**	**born**	**.**
作为 他 曾是	什么时候	他 曾是	出生	.

“一个人将会变得真正贫穷，并且像他出生时一样，不再受制于他的受造意志。”

[ænd; ənd][ai]	[seɪ]	[tu:; tə][ju:; jʊ]	,	[baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l]	[tru:θ]	,
And I	**say**	**to you**	**,**	**by the eternal**	**truth**	**,**
和 我	说	到 你	,	经过 这 永恒	真相	,

我以永恒的真理告诉你们，

[ðæt]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz][ji:; ji][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði]	[wɪl]	[ɒv; əv][gɒd]	,
that	**as long as**	**ye**	**desire to**	**fulfil the**	**will of**	**God**	**,**
那	作为 长的 作为	是的	欲望 到	实现 这	将要 的	上帝	,

只要你们愿意遵行神的旨意，

[ænd; ənd][hæv; həv]	['eni]	[dɪ'zaɪə(r)]	['ɑ:ftə(r)]	[ɪ'tɜ:nəti]	[ænd; ənd][gɒd]	;	[səʊ]	[lɒŋ]	[ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji]	[nɒt]	['tru:li]
and have	**any**	**desire**	**after**	**eternity**	**and**	**God**	**;**	**so long**	**are**	**ye**	**not truly**
和 有	任何	欲望	后	永恒	和	上帝	;	所以 长的	是	是的	不是 真的

[pɔ:(r); pʊə(r)]	.
poor	**.**
贫穷的	.

除了永恒和上帝之外，你们还有什么欲望？只要你们不是真正贫穷的。

[hi:; hi][ə'ləʊn]	[hæθ]	[tru:]	['spɪrɪtʃuəl]	['pɒvəti]	[hu:]	[wɪlz]	['nʌθɪŋ]	,	[nəʊz]	['nʌθɪŋ]	,	[dɪ'zaɪr]	['nʌθɪŋ]	.
He alone	**hath**	**true**	**spiritual**	**poverty**	**who**	**wills**	**nothing**	**,**	**knows**	**nothing**	**,**	**desires**	**nothing**	**.**
他 独自的	有	真的	精神	贫困	WHO	遗嘱	没有什么	,	知道	没有什么	,	欲望	没有什么	.

只有那些一无所求、一无所知、一无所欲的人，才拥有真正的精神贫瘠。

”	—	(	[frɒm; frəm]
”	**—**	**(**	**From**
”	—	(	从

"-（从

['ɛkˌhɑ:rt]	[æz; əz][kwəʊtid]	[baɪ]['ɪŋgə]	[ɪn]	[lait]	,	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[lʌv]	.	)
Eckhart	**as quoted**	**by Inge**	**in Light**	**,**	**Life**	**,**		**and**	**Love**	**.**	**)**
埃克哈特	作为 引	经过 英格	在 光	,	生活	,		和	爱	.	)

（引自英格在《光、生命与爱》中的埃克哈特语录。）

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[nju:] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)][ɑ:t][ɪn'klu:dɪd] [wɪð] [ðɪs] ['i:buk] [ɪz]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

['fʊtnoʊt] , [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
Footnotes , originally at the bottoms of the pages on which they were
脚注 , 起初 在 这 底部 的 这 页面 在 哪个 他们 是
['refrənst] ,
referenced ,
参考 ,

脚注，最初位于引用它们的页面底部，

[hæv; həv] [bi:n] [kə'lektɪd] , [sɪ'kwenʃəli] [ɹɪn'ʌmbəd] , ['pri:fɪkst] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] - [ef] - ,
have been collected , sequentially renumbered , prefixed with the letter ' f ' ,
有 到过 集 , 按顺序 重新编号 , 前缀 和 这 信 - f - ,

已收集完毕，按顺序重新编号，并在编号前加上字母"f"。

[ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn][tekst] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ɪndeks] .
and moved to the end of the main text , just before the Index .
和 已搬 到 这 结尾 的 这 主要的 文本 , 只是 前 这 指数 .

并移至正文末尾，索引之前。

['refərənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tekst][hæv; həv] [bi:n] ['pri:fɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['eseɪ] ['nʌmbə(r)] ['fɒləʊd]
References to the Chinese text have been prefixed with the essay number followed
参考 到 这 中国人 文本 有 到过 前缀 和 这 散文 数字 随后
[baɪ][ə; eɪ]['pɪəriəd] ,
by a period ,
经过 一个 时期 ,

凡引用中文原文之处，均以文章编号加句号开头。

[ænd; ənd] [ræpt] [baɪ][skweə(r)] ['brækɪts] .
and wrapped by square brackets .
和 包装 经过 正方形 括号 .

并用方括号括起来。

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] .
Missing punctuation has been added .
丢失的 标点 有 到过 额外 .

已添加缺失的标点符号。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['veərɪənt]['kærəktə(r)][ɪz] [ju:st] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd]
In some cases a Chinese variant character is used in place of the printed
在 一些 案例 一个 中国人 变体 特点 是 用过的 在 地方 的 这 打印
['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
character in the book .
特点 在 这 书 .

在某些情况下，书中会使用中文变体字来代替印刷体字。

[ðɪs] [ə'kɜ:z] [wen] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['ju:nɪˌkəʊd] [glɪf] [ɪz][nɒt] [faʊnd] .
This occurs when a proper Unicode glyph is not found .
这 发生 什么时候 一个 恰当的 Unicode 字形 是 不是 成立 .

当找不到正确的 Unicode 字形时，就会发生这种情况。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ˌdaɪə'krɪtɪks][ɪn] [nems] [hæz; həz] [bi:n] ['lɑ:dʒli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Variations in the use of diacritics in names has been largely unchanged .
变体 在 这 使用 的 变音符号 在 姓名 有 到过 很大程度上 未更改 .

名称中变音符号的使用方式基本保持不变。

[æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈkɒmən] [nems] ([siː] [bɪˈləʊ]) .

An	exception	is	made	for	very	common	names	(	see	below	)	.
一个	例外	是	制成	为了	非常	常见的	姓名	(	看	以下	)	.

非常常见的名字除外（见下文）。

[ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈstændədaiz] .

Hyphenation	has	not	been	standardised	.
连字符	有	不是	到过	标准化	.

连字符的使用尚未标准化。

[nəʊt] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] [[faɪv] . -] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv] [ˈæŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ɔː(r)] [æn; ən] [ˈɒbviəs]

Note	that	Chinese	[	5	.	44	]	does	not	have	anchor	in	the	text	or	an	obvious
笔记	那	中国人	[	5	.	-	]	做	不是	有	锚	在	这	文本	或者	一个	明显的

[pleɪs] [weə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] .

place	where	one	could	be	placed	.
地方	在哪里	一	可以	是	放置	.

请注意，中文 [5.44] 文本中没有锚点，也没有明显的地方可以放置锚点。

[nəʊt] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz]

Note	that	Chinese
笔记	那	中国人

请注意中文

[[faɪv] . -] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv] [ˈæŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [tekst] .

[	5	.	16	]	does	not	have	anchor	in	the	printed	text	.
[	5	.	-	]	做	不是	有	锚	在	这	打印	文本	.

[5.16] 在印刷文本中没有锚点。

[wʌn] [hæz; həz] [biːn] [ˈædɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈprəʊpriət] [pleɪs] [ɪn] [ˈiːtekst] .

One	has	been	added	to	an	appropriate	place	in	etext	.
一	有	到过	额外	到	一个	合适的	地方	在	电子文本	.

已将其中一页添加到电子文本的适当位置。

[nəʊt] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz]

Note	that	Chinese
笔记	那	中国人

请注意中文

[[ˈsɛvən] . -] - - [ˈiːdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] (- – -) [nɒt] (- – -) .

[	7	.	33	]	關山慧玄	Kanzan	Egen	should	be	(	1277	–	1360	)	not	(	616	–	700	)	.
[	7	.	-	]	-	-	埃根	应该	是	(	-	–	-	)	不是	(	-	–	-	)	.

[7.33]关山慧玄 Kanzan Egen 应该是（1277-1360）而不是（616-700）。

[ˈʌðə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] :

Other	changes	:
其他	变化	:

其他变化：

[peɪdʒ] - : “ [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsʌbˈkɒnʃəs]

Page	19	:	“	so	is	the	Subsconcious	”	changed	to	“	so	is	the	Subconscious
页	-	:	“	所以	是	这	-	”	已更改	到	“	所以	是	这	潜意识

第19页：“所以潜意识也是如此”改为“所以潜意识也是如此”。

” [peɪdʒ] - : “ [ˈkɔːz(ə)l] [dɪˈpendəns] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈkɔːz(ə)l] [dɪˈpendəns]

”	Page	60	:	“	causal	dependance	”	changed	to	“	causal	dependence
”	页	-	:	“	因果关系	依赖	”	已更改	到	“	因果关系	依赖性

“第 60 页：‘因果依赖’改为‘因果依赖’

” [peɪdʒ] - : [ˈædɪd] [ˌtʃaɪˈniːz] [tekst] [ˈrefrəns] [[ˌtuːˈtuː] . [fɔːr]] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [pleɪs] [ɪn] [tekst] .

”	Page	74	:	Added	Chinese	text	reference	[	2	.	4	]	to	appropriate	place	in	text	.
”	页	-	:	额外	中国人	文本	参考	[	2	.	4	]	到	合适的	地方	在	文本	.

“第 74 页：在文本的适当位置添加了中文文本参考 [2.4]。

[peɪdʒ] - : “ ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

Page	86	:	“	learning	from	Manūjuśrī	”	changed	to	“	learning	from	Mañjuśrī
页	-	:	“	学习	从	-	”	已更改	到	“	学习	从	文殊菩萨

第86页：“向Manūjuśrī学习”改为“向Mañjuśrī学习”。

” [peɪdʒ] - : “ [præktɪvəl] ['tendənsi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['præktɪkl] ['tendənsi]

”	Page	100	:	“	practival	tendency	”	changed	to	“	practical	tendency
”	页	-	:	“	实用	趋势	”	已更改	到	“	实际的	趋势

第100页：“practival tend”改为“practical tend”。

” [peɪdʒ] - : “ [æz; əz][ðə; ðɪ] - - - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æz; əz][ðə; ðɪ] - -

”	Page	109	:	“	as	the	Paticca	-	samuppāda	”	changed	to	“	as	the	Paṭicca	-
”	页	-	:	“	作为	这	-	-	-	”	已更改	到	“	作为	这	-	-

-
samuppāda
-

“第109页：‘as the Paticca-samuppāda’改为‘as the Paṭicca-samuppāda’

” [peɪdʒ] - : “ [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['greɪtnəs]

”	Page	118	:	“	his	spiritual	greatmess	”	changed	to	“	his	spiritual	greatness
”	页	-	:	“	他的	精神	-	”	已更改	到	“	他的	精神	伟大

第118页：“他的精神灾难”改为“他的精神伟大”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɪn] - ([ˊnjuːlaɪn]) [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ([ˊnjuːlaɪn]) [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

”	Page	151	:	“	in	-	(	newline	)	investigation	will	”	changed	to	“	(	newline	)	investigation
”	页	-	:	“	在	-	(	换行符	)	调查	将要	”	已更改	到	“	(	换行符	)	调查

[wɪl]

will
将要

第 151 页：“in-(newline)investigation will” 改为“(newline)investigation will

” [peɪdʒ] - : “ [tiːn] - [taɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [-] - [taɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

”	Page	163	:	“	Tien	-	tai	point	of	view	”	changed	to	“	T'ien	-	tai	point	of	view
”	页	-	:	“	天	-	泰	观点	的	看法	”	已更改	到	“	天	-	泰	观点	的	看法

第163页：“天台观点”改为“天台观点”

” [peɪdʒ] - : “ [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ][ˌdjuːə'lɪstɪk]

”	Page	181	:	“	entertain	a	dualitic	”	changed	to	“	entertain	a	dualistic
”	页	-	:	“	招待	一个	-	”	已更改	到	“	招待	一个	二元论

第 181 页：“entertain a dualitic”改为“entertain a dualistic”。

” [peɪdʒ] - : “ - ['mænt(ə)l] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l]['mænt(ə)l]

”	Page	191	:	“	partiarchal	mantle	”	changed	to	“	patriarchal	mantle
”	页	-	:	“	-	地幔	”	已更改	到	“	父权制	地幔

第191页：“partiarchal mantle”改为“patriarchal mantle”

” [peɪdʒ] - : “ [prɪ'fɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [prɪ'fɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ]

”	Page	198	:	“	prefering	his	stay	”	changed	to	“	preferring	his	stay
”	页	-	:	“	偏好	他的	停留	”	已更改	到	“	偏好	他的	停留

第198页：“更喜欢他留下”改为“更喜欢他留下”。

” [peɪdʒ] - : “ [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] - [ɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][sə'tɔːrɪ][ɪz]

”	Page	216	:	“	have	gained	a	saroti	is	”	changed	to	“	have	gained	a	satori	is
”	页	-	:	“	有	获得	一个	-	是	”	已更改	到	“	有	获得	一个	悟	是

第 216 页：“have gain a saroti is” 改为“have gain a satori is”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɑː(r); ə(r)] ['meni] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌsɪmjʊ'leɪkrə]

”	Page	217	:	“	are	many	similacra	”	changed	to	“	are	many	simulacra
”	页	-	:	“	是	许多	-	”	已更改	到	“	是	许多	拟像

第 217 页：“are many similacra” 改为“are many simulacra”。

” [peɪdʒ] - : “ ['veərid][ænd; ənd] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['veərid][ænd; ənd][dɪ'sɪmɪlə(r)]
” **Page** **233** **:** **“** **varied** **and** **dissimiliar** **”** **changed** **to** **“** **varied** **and** **dissimilar**
” 页 - : “ 多种多样 和 - ” 已更改 到 “ 多种多样 和 不同的

“第 233 页：‘varied and dissimilar’ 改为‘varied and dissimilar’

” [peɪdʒ] - : “ [kɔ:ps] [ɒv; əv] [jɔ:z] ? ” [[faɪv] . -] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [kɔ:ps] [ɒv; əv] [jɔ:z] ? ” [
” **Page** **236** **:** **“** **corpse** **of** **yours** **?** **”** **[** **5** **.** **23** **]** **”** **changed** **to** **“** **corpse** **of** **yours** **?** **”** **[**
” 页 - : “ 尸体 的 你的 ? ” [5 . -] ” 已更改 到 “ 尸体 的 你的 ? ” [
[faɪv] . -]
5 **.** **32** **]**
5 . -]

“第 236 页：“你的尸体？”[5.23]”改为“你的尸体？”[5.32]

” [peɪdʒ] - : “ [hu:m] [wi:; wi][gɒt] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hu:m] [wi:; wi][gɒt] [ə'kweɪntɪd]
” **Page** **263** **:** **“** **whom** **we** **got** **acquained** **”** **changed** **to** **“** **whom** **we** **got** **acquainted**
” 页 - : “ 谁 我们 得到 - ” 已更改 到 “ 谁 我们 得到 熟人

“第 263 页：“whom we got acquiined”改为“whom we got acquiint”

” [peɪdʒ] - : “ ['gɪvɪŋ] ['ri:əl] [bɪ'nɛfɪsiəns] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['gɪvɪŋ] ['ri:əl] [bɪ'nefɪs(ə)ns]
” **Page** **304** **:** **“** **giving** **real** **beneficience** **”** **changed** **to** **“** **giving** **real** **beneficence**
” 页 - : “ 给予 真实的 行善 ” 已更改 到 “ 给予 真实的 行善

“第 304 页：‘给予真正的善行’改为‘给予真正的善行’

” [peɪdʒ] - : “ [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:hət]
” **Page** **318** **:** **“** **made** **to** **the** **Ahrats** **”** **changed** **to** **“** **made** **to** **the** **Arhats**
” 页 - : “ 制成 到 这 - ” 已更改 到 “ 制成 到 这 罗汉

“第318页：“made to the Ahrats”改为“made to the Arhats”

” [peɪdʒ] - : “ [hæv; həv][səʊ] [θɜ:oʊi] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hæv; həv][səʊ] ['θʌrəli]
” **Page** **331** **:** **“** **have** **so** **thoroughy** **”** **changed** **to** **“** **have** **so** **thoroughly**
” 页 - : “ 有 所以 彻底地 ” 已更改 到 “ 有 所以 彻底

第 331 页：“have so entirey” 改为“have so entirey”。

” [peɪdʒ] - : “ - [wɪð] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['kɑ:pit] [wɪð]
” **Page** **356** **:** **“** **carpetted** **with** **”** **changed** **to** **“** **carpeted** **with**
” 页 - : “ - 和 ” 已更改 到 “ 铺地毯的 和

“第 356 页：‘carpetted with’ 改为‘carpeted with’

” [peɪdʒ] - : “ [pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , ['su:trə][ɒn][ðə; ði] , 36fn . ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [pɑ:st]
” **Page** **416** **:** **“** **Past** **and** **Present** **,** **Sutra** **on** **the** **,** **36fn** **.** **”** **changed** **to** **“** **Past**
” 页 - : “ 过去的 和 展示 , 佛经 在 这 , 36fn . ” 已更改 到 “ 过去的
[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,
and **Present** **,**
和 展示 ,

“第 416 页：“过去与现在，经文，36fn。”改为“过去与现在，

['su:trə][ɒn][ðə; ði] , 38fn .
Sutra **on** **the** **,** **38fn** **.**
佛经 在 这 , 38fn .

经上，38fn。

” [peɪdʒ] - : “ ['i:stən] ['bʊdɪst] , [ðə; ði] , 1fn . ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['i:stən] ['bʊdɪst] , [ðə; ði] ,
” **Page** **417** **:** **“** **Eastern** **Buddhist** **,** **the** **,** **1fn** **.** **”** **changed** **to** **“** **Eastern** **Buddhist** **,** **the** **,**
” 页 - : “ 东 佛教徒 , 这 , 1fn . ” 已更改 到 “ 东 佛教徒 , 这 ,
['sɪksθ] , 1fn .
vi **,** **1fn** **.**
六 , 1fn .

“第 417 页：“东方佛教，第 1 页脚注。”改为“东方佛教，第 6 页脚注，第 1 页脚注。

" [peɪdʒ] - : " ['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] , 30fn . , 143fn . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] , 30fn
" **Page 418 : " Kena - Upanishad , 30fn . , 143fn . " changed to " Kena - Upanishad , 30fn**
" 页 - : " 肯纳 - 奥义书 , 30fn . , 143fn . " 已更改 到 " 肯纳 - 奥义书 , 30fn
. , 142fn .
. , 142fn .
. , 142fn .

"第 418 页：“Kena-Upanishad，30fn.，143fn.”改为“Kena-Upanishad，30fn.，142fn.

" [peɪdʒ] - : " - ['mɪstɪk] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['pɜːʃn] ['mɪstɪk]
" **Page 418 : " Persain mystic " changed to " Persian mystic**
" 页 - : " - 神秘 " 已更改 到 " 波斯语 神秘

第418页：“Persain mystic”改为“Persian mystic”。

" [peɪdʒ] - : " - , 70fn . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - , 70fn .
" **Page 418 : " Mahāyutpatti , 70fn . " changed to " Mahāvyutpatti , 70fn .**
" 页 - : " - , 70fn . " 已更改 到 " - , 70fn .

"第 418 页：“Mahāyutpatti，70fn。”改为“Mahāvyutpatti，70fn。”

" [peɪdʒ] - : " - - , - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - - , [viː] .
" **Page 420 : " Kwaiten Nukariya , 111 . " changed to " Kwaiten Nukariya , v .**
" 页 - : " - - , - . " 已更改 到 " - - , v .

" 第 420 页：“Kwaiten Nukariya，111。”改为“Kwaiten Nukariya，v.

" [peɪdʒ] - : " ['pɑːliː][tekst][sə'saɪəti] , ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] , - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['pɑːliː][tekst][sə'saɪəti]
" **Page 420 : " Pali Text Society , Journal of , 111 . " changed to " Pali Text Society**
" 页 - : " 巴利语 文本 社会 , 杂志 的 , - . " 已更改 到 " 巴利语 文本 社会
, ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] , [viː] .
, Journal of , v .
, 杂志 的 , v .

"第 420 页：“巴利文文献学会期刊，111。”改为“巴利文文献学会期刊，第 111 卷。”

" [peɪdʒ] - : " ['siːki] , - , - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['siːki] , - , 357fn .
" **Page 421 : " Seki , Seisetsu , 357 . " changed to " Seki , Seisetsu , 357fn .**
" 页 - : " 关 , - , - . " 已更改 到 " 关 , - , 357fn .

" 第 421 页：“关、清洁，357。”更改为“关、清雪、357fn”。

" [peɪdʒ] - : " [ʃɪn] [sekt] , [æz; əz] " ['ʌðə(r)] - ['paʊə(r)] , " - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ʃɪn] [sekt] , [æz; əz]
" **Page 421 : " Shin sect , as " other - power , " 111 . " changed to " Shin sect , as**
" 页 - : " 胫 教派 , 作为 " 其他 - 力量 , " - . " 已更改 到 " 胫 教派 , 作为
" ['ʌðə(r)] - ['paʊə(r)] , " [viː] .
" other - power , " v .
" 其他 - 力量 , " v .

"第 421 页：“真宗，作为‘其他力量’，111。”改为“真宗，作为‘其他力量’，v.

" [peɪdʒ] - : " ['ʃɑːkuː] , - , [viː] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ʃɑːkuː] , - , [sevn] .
" **Page 421 : " Shaku , Soyen , v . " changed to " Shaku , Soyen , vii .**
" 页 - : " 尺 , - , v . " 已更改 到 " 尺 , - , 七 .

" 第 421 页：“Shaku、Soyen，v.”改为“Shaku、Soyen、vii”。

" [peɪdʒ] - : " [tʊŋ] - [ʃæn] , [siː] - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [tʊŋ] - [ʃæn] , [siː] ['doʊsən] .
" **Page 422 : " Tung - shan , see Dozan . " changed to " Tung - shan , see Dosan .**
" 页 - : " 董 - 山 , 看 - . " 已更改 到 " 董 - 山 , 看 岛山 .

" 第422页：“东山，见道山。”改为“东山，见岛山”。

" [peɪdʒ] - : " [æz; əz] " [self] - ['paʊə(r)] , " - ; " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [æz; əz] " [self] - ['paʊə(r)] , " [viː] ;
" **Page 423 : " as " self - power , " 111 ; " changed to " as " self - power , " v ;**
" 页 - : " 作为 " 自己 - 力量 , " - ; " 已更改 到 " 作为 " 自己 - 力量 , " v ;

"第 423 页：“作为“自强”，111；”改为“作为“自强”，v；

" ['fʊtnəʊt] - : " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " -
" **Footnote 48 : " Sīlacāra " changed to " Sīlācāra**
" 脚注 - : " - " 已更改 到 " -

脚注48：“Sīlacāra”改为“Sīlācāra”

” ['fʊtnəʊt] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ -
” **Footnote** **56** **:** **“** **Sīlācara** **”** **changed** **to** **“** **Sīlācāra**
” 脚注 - : “ - ” 已更改 到 “ -

脚注56：“Sīlācara”改为“Sīlācāra”

” ['fʊtnəʊt] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “
” **Footnote** **73** **:** **“** **Mañjusrī** **”** **changed** **to** **“** **Mañjuśrī**
” 脚注 - : “ - ” 已更改 到 “ 文殊菩萨

脚注73：“Mañjusrī”改为“Mañjuśrī”

” ['ɪndeks] “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ - ”
” **Index** **“** **Sīlacara** **”** **changed** **to** **“** **Sīlācāra** **”**
” 指数 “ - ” 已更改 到 “ - ”

“索引“Sīlacara”改为“Sīlācāra”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神